

---

---

**3rd Session, 56th Legislature  
New Brunswick  
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

---

---

---

---

**3<sup>e</sup> session, 56<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
57-58 Elizabeth II, 2008-2009**

---

---

## **BILL**

**6**

**Modernization of Benefits and Obligations Act**

Read first time: November 26, 2008

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.**

---

---

## **PROJET DE LOI**

**6**

**Loi sur la modernisation de certains régimes  
d'avantages et d'obligations**

Première lecture : le 26 novembre 2008

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.**

---

---

**BILL 6**

**PROJET DE LOI 6**

**Modernization of Benefits and Obligations Act**

**Loi sur la modernisation de certains régimes  
d'avantages et d'obligations**

Chapter Outline

Sommaire

**Arrest and Examinations Act**  
Amendments to the *Arrest and Examinations Act*. . . . . 1

**Evidence Act**  
Amendments to the *Evidence Act*. . . . . 2

**Executors and Trustees Act**  
Amendments to the *Executors and Trustees Act*. . . . . 3

**Expropriation Act**  
Amendments to the *Expropriation Act*. . . . . 4

**Family Income Security Act**  
Amendments to Regulation under the *Family Income Security Act*. . . . . 5

**Family Services Act**  
Amendments to the *Family Services Act*. . . . . 6

**Fatal Accidents Act**  
Amendments to the *Fatal Accidents Act*. . . . . 7

**Infirm Persons Act**  
Amendments to the *Infirm Persons Act*. . . . . 8

**Judicature Act**  
Amendments to the *Judicature Act*. . . . . 9

**Landlord and Tenant Act**  
Amendments to the *Landlord and Tenant Act*. . . . . 10

**Legal Aid Act**  
Amendments to Regulation under the *Legal Aid Act*. . . . . 11

**Liquor Control Act**  
Amendments to the *Liquor Control Act*. . . . . 12

**Loan and Trust Companies Act**  
Amendments to the *Loan and Trust Companies Act*. . . . . 13

**Marital Property Act**  
Amendments to the *Marital Property Act*. . . . . 14

**Marriage Act**  
Amendments to the *Marriage Act*. . . . . 15

**Loi sur les arrestations et interrogatoires**  
Modification de la *Loi sur les arrestations et interrogatoires*. . . . . 1

**Loi sur la preuve**  
Modification de la *Loi sur la preuve*. . . . . 2

**Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires**  
Modification de la *Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires*. . . . . 3

**Loi sur l'expropriation**  
Modification de la *Loi sur l'expropriation*. . . . . 4

**Loi sur la sécurité du revenu familial**  
Modification du règlement d'application de la *Loi sur la sécurité du revenu familial*. . . . . 5

**Loi sur les services à la famille**  
Modification de la *Loi sur les services à la famille*. . . . . 6

**Loi sur les accidents mortels**  
Modification de la *Loi sur les accidents mortels*. . . . . 7

**Loi sur les personnes déficientes**  
Modification de la *Loi sur les personnes déficientes*. . . . . 8

**Loi sur l'organisation judiciaire**  
Modification de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. . . . . 9

**Loi sur les propriétaires et locataires**  
Modification de la *Loi sur les propriétaires et locataires*. . . . . 10

**Loi sur l'aide juridique**  
Modification du règlement d'application de la *Loi sur l'aide juridique*. . . . . 11

**Loi sur la réglementation des alcools**  
Modification de la *Loi sur la réglementation des alcools*. . . . . 12

**Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie**  
Modification de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*. . . 13

**Loi sur les biens matrimoniaux**  
Modification de la *Loi sur les biens matrimoniaux*. . . . . 14

**Loi sur le mariage**  
Modification de la *Loi sur le mariage*. . . . . 15

**Members' Conflict of Interest Act**

Amendments to the *Members' Conflict of Interest Act*. . . . . 16

**Members' Pension Act**

Amendments to the *Members' Pension Act*. . . . . 17

Amendments to Regulation under the *Members' Pension Act*. . . 18

**Members Superannuation Act**

Amendments to the *Members Superannuation Act*. . . . . 19

**Mental Health Act**

Amendments to the *Mental Health Act*. . . . . 20

**Ombudsman Act**

Amendments to the *Ombudsman Act*. . . . . 21

**Partnership Act**

Amendments to the *Partnership Act*. . . . . 22

**Prescription Drug Payment Act**

Amendments to Regulation under the *Prescription Drug Payment Act*. . . . . 23

**Probate Court Act**

Amendments to Regulation under the *Probate Court Act*. . . . . 24

**Property Act**

Amendments to the *Property Act*. . . . . 25

**Provincial Court Act**

Amendments to the *Provincial Court Act*. . . . . 26

Amendments to Regulation under the *Provincial Court Act*. . . 27

**Provincial Court Judges' Pension Act**

Amendments to the *Provincial Court Judges' Pension Act*. . . . 28

Amendments to Regulation under the *Provincial Court Judges' Pension Act*. . . . . 29

**Provision for Dependants Act**

Amendments to the *Provision for Dependants Act*. . . . . 30

**Public Service Superannuation Act**

Amendments to the *Public Service Superannuation Act*. . . . . 31

Amendments to Regulation under the *Public Service Superannuation Act*. . . . . 32

**Residential Property Tax Relief Act**

Amendments to the *Residential Property Tax Relief Act*. . . . . 33

Amendments to Regulation under the *Residential Property Tax Relief Act*. . . . . 34

**Support Enforcement Act**

Amendments to the *Support Enforcement Act*. . . . . 35

**Survivorship Act**

Amendments to the *Survivorship Act*. . . . . 36

**Teachers' Pension Act**

Amendments to the *Teachers' Pension Act*. . . . . 37

Amendments to Regulation under the *Teachers' Pension Act*. . . 38

**Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act**

Amendments to the *Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act*. . . . . 39

**Tortfeasors Act**

Amendments to the *Tortfeasors Act*. . . . . 40

**Vital Statistics Act**

Amendments to the *Vital Statistics Act*. . . . . 41

**Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif**

Modification de la *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*. . . . . 16

**Loi sur la pension des députés**

Modification de la *Loi sur la pension des députés*. . . . . 17

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la pension des députés*. . . . . 18

**Loi sur la pension de retraite des députés**

Modification de la *Loi sur la pension de retraite des députés*. . . 19

**Loi sur la santé mentale**

Modification de la *Loi sur la santé mentale*. . . . . 20

**Loi sur l'Ombudsman**

Modification de la *Loi sur l'Ombudsman*. . . . . 21

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

Modification de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. . . . . 22

**Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance**

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance*. . . . . 23

**Loi sur la Cour des successions**

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la Cour des successions*. . . . . 24

**Loi sur les biens**

Modification de la *Loi sur les biens*. . . . . 25

**Loi sur la Cour provinciale**

Modification de la *Loi sur la Cour provinciale*. . . . . 26

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la Cour provinciale*. . . . . 27

**Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale**

Modification de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*. . . . . 28

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*. . . . . 29

**Loi sur la provision pour personnes à charge**

Modification de la *Loi sur la provision pour personnes à charge*. . . . . 30

**Loi sur la pension de retraite dans les services publics**

Modification de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*. . . . . 31

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*. . . . . 32

**Loi sur le dégrèvement d'impôt applicable aux résidences**

Modification de la *Loi sur le dégrèvement d'impôt applicable aux résidences*. . . . . 33

Modification du règlement d'application de la *Loi sur le dégrèvement d'impôt applicable aux résidences*. . . . . 34

**Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien**

Modification de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. . . . . 35

**Loi sur les présomptions de survie**

Modification de la *Loi sur les présomptions de survie*. . . . . 36

**Loi sur la pension de retraite des enseignants**

Modification de la *Loi sur la pension de retraite des enseignants*. . . . . 37

Modification du règlement d'application de la *Loi sur la pension de retraite des enseignants*. . . . . 38

**Loi sur le recouvrement de dommages-intérêts et du coût des soins de santé imputables au tabac**

Modification de la *Loi sur le recouvrement de dommages-intérêts et du coût des soins de santé imputables au tabac*. . . . . 39

**Loi sur les auteurs de délits civils**

Modification de la *Loi sur les auteurs de délits civils*. . . . . 40

**Loi sur les statistiques de l'état civil**

Modification de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. . . . . 41

**Wills Act**  
 Amendments to the *Wills Act*. . . . . 42  
**Workers' Compensation Act**  
 Amendments to the *Workers' Compensation Act*. . . . . 43

**Loi sur les testaments**  
 Modification de la *Loi sur les testaments*. . . . . 42  
**Loi sur les accidents du travail**  
 Modification de la *Loi sur les accidents du travail*. . . . . 43

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**Arrest and Examinations Act**

**Loi sur les arrestations et interrogatoires**

**Amendments to the *Arrest and Examinations Act***

**Modification de la *Loi sur les arrestations et interrogatoires***

**1 Section 5 of the *Arrest and Examinations Act*, chapter A-12 of the *Revised Statutes, 1973*, is amended**

**1 L'article 5 de la *Loi sur les arrestations et interrogatoires*, chapitre A-12 des *Lois révisées de 1973*, est modifié**

(a) in subsection (1) of the English version by striking out "his" and substituting "his or her";

a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;

(b) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a)

b) au paragraphe (3), au passage qui précède l'alinéa a),

(i) by striking out "wife" and substituting "spouse";

(i) par la suppression de « à la femme » et son remplacement par « au conjoint »;

(ii) in the English version by striking out "his" and substituting "his or her".

(ii) dans la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».

**Evidence Act**

**Loi sur la preuve**

**Amendments to the *Evidence Act***

**Modification de la *Loi sur la preuve***

**2(1) Section 1 of the *Evidence Act*, chapter E-11 of the *Revised Statutes, 1973*, is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

**2(1) L'article 1 de la *Loi sur la preuve*, chapitre E-11 des *Lois révisées de 1973*, est modifié par l'adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :**

"spouse" means a legally married person;

« conjoint » désigne une personne légalement mariée;

**2(2) Subsection 3(1) of the English version of the Act is amended by striking out "the husbands and wives" and substituting "the spouses".**

**2(2) Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la *Loi* est modifié par la suppression de « the husbands and wives » et son remplacement par « the spouses ».**

**2(3) Section 3.1 of the Act is amended**

**2(3) L'article 3.1 de la *Loi* est modifié**

(a) by striking out "husband or wife" and substituting "spouse";

a) par la suppression de « un époux ou une épouse » et son remplacement par « un conjoint »;

(b) *in the French version by striking out “ou elle”.*

2(4) *Section 4 of the Act is amended by striking out “a husband is competent to give evidence for or against his wife, and a wife is competent to give evidence for or against her husband” and substituting “a spouse is competent to give evidence for or against his or her spouse”.*

2(5) *Section 5 of the English version of the Act is amended*

(a) *by striking out “the person charged, and the wife or husband as the case may be of such person, is a competent witness” and substituting “the person charged and his or her spouse are competent witnesses”;*

(b) *by striking out “nor the wife or husband of such person” and substituting “nor his or her spouse”.*

2(6) *Section 9 of the English version of the Act is amended by striking out “evidence for or against himself, or the wife or husband of such person” and substituting “evidence for or against himself or herself, or his or her spouse”.*

2(7) *Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**10** Nothing in this Act renders a spouse compellable to disclose any communication made to him or her by his or her spouse during their marriage.

### **Executors and Trustees Act**

#### **Amendments to the *Executors and Trustees Act***

3(1) *Section 13 of the English version of the *Executors and Trustees Act*, chapter E-13 of the *Revised Statutes*, 1973, is amended*

(a) *by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

(b) *by striking out “husband or wife” and substituting “spouse”.*

3(2) *Section 14 of the English version of the Act is amended*

b) *dans la version française, par la suppression de « ou elle ».*

2(4) *L’article 4 de la Loi est modifié par la suppression de « un époux est habile à témoigner pour ou contre son épouse, et une épouse est habile à témoigner pour ou contre son époux » et son remplacement par « un conjoint est habile à témoigner pour ou contre son conjoint ».*

2(5) *L’article 5 de la version anglaise de la Loi est modifié*

a) *par la suppression de « the person charged, and the wife or husband as the case may be of such person, is a competent witness » et son remplacement par « the person charged and his or her spouse are competent witnesses »;*

b) *par la suppression de « nor the wife or husband of such person » et son remplacement par « nor his or her spouse ».*

2(6) *L’article 9 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « evidence for or against himself, or the wife or husband of such person » et son remplacement par « evidence for or against himself or herself, or his or her spouse ».*

2(7) *L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**10** Aucune disposition de la présente loi ne contraint un conjoint à divulguer une communication que son conjoint lui a faite durant leur mariage.

### **Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires**

#### **Modification de la *Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires***

3(1) *L’article 13 de la version anglaise de la *Loi sur les exécuteurs testamentaires et les fiduciaires*, chapitre E-13 des *Lois révisées de 1973*, est modifié*

a) *par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

b) *par la suppression de « husband or wife » et son remplacement par « spouse ».*

3(2) *L’article 14 de la version anglaise de la Loi est modifié*

*(a) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

*(b) by striking out “husband or wife” and substituting “spouse”.*

### **Expropriation Act**

#### **Amendments to the Expropriation Act**

**4(1) Section 1 of the Expropriation Act, chapter E-14 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

“common-law partner” means a person who, not being married to an Officer, was cohabiting in a conjugal relationship with the Officer on the date of the Officer’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the Officer for a continuous period of at least 2 years immediately before the Officer’s death;

**4(2) Section 3 of the Act is amended**

*(a) in subsection (2.7) of the English version*

*(i) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

*(ii) by striking out “his” and substituting “his or her”;*

*(b) in subsection (2.8)*

*(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

*(a) his or her surviving spouse or surviving common-law partner, or*

*(ii) in paragraph (b) by striking out “no surviving spouse” and substituting “no surviving spouse or surviving common-law partner”;*

*(c) in subsection (2.9) by striking out “his surviving spouse or children” and substituting “his or her surviving spouse, surviving common-law partner or children”;*

*(d) in subsection (2.91)*

*a) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

*b) par la suppression de « husband or wife » et son remplacement par « spouse ».*

### **Loi sur l’expropriation**

#### **Modification de la Loi sur l’expropriation**

**4(1) L’article 1 de la Loi sur l’expropriation, chapitre E-14 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :**

« conjoint de fait » désigne la personne qui, sans être mariée à un commissaire, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date du décès du commissaire et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date du décès;

**4(2) L’article 3 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (2.7) de la version anglaise,*

*(i) par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

*(ii) par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

*b) au paragraphe (2.8),*

*(i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

*a) son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant, ou*

*(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « en l’absence de conjoint survivant » et son remplacement par « à défaut de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant »;*

*c) au paragraphe (2.9), par la suppression de « son conjoint survivant ou ses enfants » et son remplacement par « son conjoint survivant, son conjoint de fait survivant ou ses enfants »;*

*d) au paragraphe (2.91),*

(i) *by striking out “any existing liability to the Officer, his spouse, his children or his estate” and substituting “any existing liability to the Officer or his or her spouse, common-law partner, children or estate”;*

(ii) *in the English version*

(A) *by striking out “his contributions” and substituting “his or her contributions”;*

(B) *by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(e) *in subsection (2.92)*

(i) *in paragraph (a) by striking out “the Officer, his spouse, his children or his estate” and substituting “the Officer or his or her spouse, common-law partner, children or estate”;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out “his surviving spouse, his children or his estate” and substituting “his or her surviving spouse, surviving common-law partner, children or estate”.*

### Family Income Security Act

#### Amendments to Regulation under the *Family Income Security Act*

5(1) *Section 2 of New Brunswick Regulation 95-61 under the Family Income Security Act is amended in the definition “spouse” by repealing paragraph (a) and substituting the following:*

(a) the person married to the unit head, or

5(2) *Paragraph 4(6)(b) of the Regulation is amended by striking out “the person’s husband or wife” and substituting “the person to whom he or she is married”.*

### Family Services Act

#### Amendments to the *Family Services Act*

6(1) *Subsection 30(9) of the English version of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New*

(i) *par la suppression de « toute obligation existant à l’égard du commissaire, son conjoint, ses enfants ou sa succession » et son remplacement par « toute obligation existant à l’égard du commissaire ou de son conjoint, de son conjoint de fait, de ses enfants ou de sa succession »;*

(ii) *dans la version anglaise,*

(A) *par la suppression de « his contributions » et son remplacement par « his or her contributions »;*

(B) *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

e) *au paragraphe (2.92),*

(i) *à l’alinéa a), par la suppression de « le commissaire, son conjoint, ses enfants ou sa succession » et son remplacement par « le commissaire ou son conjoint, son conjoint de fait, ses enfants ou sa succession »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « du commissaire, son conjoint survivant, ses enfants ou sa succession » et son remplacement par « du commissaire ou de son conjoint survivant, de son conjoint de fait survivant, de ses enfants ou de sa succession ».*

### Loi sur la sécurité du revenu familial

#### Modification du règlement d’application de la *Loi sur la sécurité du revenu familial*

5(1) *L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 95-61 pris en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu familial est modifié à la définition « conjoint » par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

a) la personne qui est mariée au chef d’unité, ou

5(2) *L’alinéa 4(6)b) du Règlement est modifié par la suppression de « son mari ou sa femme » et son remplacement par « la personne avec qui elle est mariée ».*

### Loi sur les services à la famille

#### Modification de la *Loi sur les services à la famille*

6(1) *Le paragraphe 30(9) de la version anglaise de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié par la sup-*

*Brunswick, 1980, is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(2)** *Subsection 75(5) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(3)** *Subsection 79(6) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(4)** *Subsection 80(6) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(5)** *Paragraph 83(1)(f) of the English version of the Act is amended in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(6)** *Subsection 85(2) of the English version of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**6(7)** *Section 111 of the Act is amended by repealing the definition “spouse” and substituting the following:*

“spouse” means either of 2 persons who

(a) are married to each other,

(b) are married to each other by a marriage that is voidable and has not been avoided by a declaration of nullity, or

(c) have gone through a form of marriage with each other in good faith that is void and are cohabiting or have cohabited within the preceding year.

**6(8)** *Subsection 115(7) of the English version of the Act is amended by striking out “he” and substituting “he or she”.*

**6(9)** *Section 128 of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

*pression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(2)** *Le paragraphe 75(5) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(3)** *Le paragraphe 79(6) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(4)** *Le paragraphe 80(6) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(5)** *L’alinéa 83(1)(f) de la version anglaise de la Loi est modifié au passage qui précède le sous-alinéa (i) par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(6)** *Le paragraphe 85(2) de la version anglaise de la Loi est modifié au passage qui précède l’alinéa (a) par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**6(7)** *L’article 111 de la Loi est modifié par l’abrogation de la définition « conjoint » et son remplacement par ce qui suit :*

« conjoint » désigne l’une ou l’autre des deux personnes qui, selon le cas :

a) sont mariées l’une à l’autre;

b) sont liées l’une à l’autre par un mariage annulable qui n’a pas été déclaré nul;

c) de bonne foi, ont conclu l’une avec l’autre un mariage nul et qui cohabitent ou ont cohabité au cours de l’année précédente;

**6(8)** *Le paragraphe 115(7) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she ».*

**6(9)** *L’article 128 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*



**Fatal Accidents Act****Amendments to the *Fatal Accidents Act***

**7(1)** *Section 1 of the English version of the Fatal Accidents Act, chapter F-7 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in the definition “tortfeasor” by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;*

(b) *by repealing the definition “wife” and “husband”;*

(c) *by adding the following definition in alphabetical order:*

“spouse” includes

(a) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act*,

(b) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, would have owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act* but for the fact that the cohabitant was not substantially dependent upon the deceased for support, and

(c) a former spouse, including a former cohabitant described in paragraph (a) or (b), to whom the deceased, at the time of his or her death, was providing support or was obliged to provide support;

**7(2)** *Subsection 3(1) of the English version of the Act is amended by striking out “wife, husband” and substituting “spouse”.*

**Infirm Persons Act****Amendments to the *Infirm Persons Act***

**8** *Section 5 of the English version of the Infirm Persons Act, chapter I-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “wife or husband” and substituting “spouse”;*

**Loi sur les accidents mortels****Modification de la *Loi sur les accidents mortels***

**7(1)** *L’article 1 de la version anglaise de la Loi sur les accidents mortels, chapitre F-7 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *à la définition “tortfeasor”, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;*

b) *par l’abrogation de la définition “wife” and “husband”;*

c) *par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

“spouse” includes

(a) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act*,

(b) a cohabitant to whom the deceased, at the time of his or her death, would have owed an obligation to provide support under subsection 112(3) of the *Family Services Act* but for the fact that the cohabitant was not substantially dependent upon the deceased for support, and

(c) a former spouse, including a former cohabitant described in paragraph (a) or (b), to whom the deceased, at the time of his or her death, was providing support or was obliged to provide support;

**7(2)** *Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « wife, husband » et son remplacement par « spouse ».*

**Loi sur les personnes déficientes****Modification de la *Loi sur les personnes déficientes***

**8** *L’article 5 de la version anglaise de la Loi sur les personnes déficientes, chapitre I-8 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « wife or husband » et son remplacement par « spouse »;*

(c) *in subsection (3) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

(d) *in subsection (4) by striking out “wife or husband” and substituting “spouse”.*

**Judicature Act**

**Amendments to the Judicature Act**

**9** *Subsection 11(1.1) of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition “family”*

(a) *by striking out “a man and woman living together as husband and wife, whether or not married, in a permanent relationship” and substituting “2 persons cohabiting in a conjugal relationship that is a permanent relationship, whether or not married,”;*

(b) *in the French version*

(i) *by striking out “de l’un d’eux” wherever it appears and substituting “de l’une d’elles”;*

(ii) *by striking out “l’un ou l’autre” and substituting “l’une ou l’autre”.*

**Landlord and Tenant Act**

**Amendments to the Landlord and Tenant Act**

**10** *Paragraph 34(1.1)(b) of the English version of the Landlord and Tenant Act, chapter L-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “wife, husband” and substituting “spouse”.*

**Legal Aid Act**

**Amendments to Regulation under the Legal Aid Act**

**11(1)** *Schedule B of New Brunswick Regulation 84-112 under the Legal Aid Act is amended*

(a) *in Rule 1*

(i) *in the definition “disposable income” in the English version by striking out “his spouse and his dependants” and substituting “his or her spouse and his or her dependants”;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « wife or husband » et son remplacement par « spouse ».*

**Loi sur l’organisation judiciaire**

**Modification de la Loi sur l’organisation judiciaire**

**9** *Le paragraphe 11(1.1) de la Loi sur l’organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition « famille »*

a) *par la suppression de « d’un homme et d’une femme qui vivent ensemble à titre de mari et femme, mariés ou non » et son remplacement par « de deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale, mariées ou non »;*

b) *dans la version française,*

(i) *par la suppression de « de l’un d’eux » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « de l’une d’elles »;*

(ii) *par la suppression de « l’un ou l’autre » et son remplacement par « l’une ou l’autre ».*

**Loi sur les propriétaires et locataires**

**Modification de la Loi sur les propriétaires et locataires**

**10** *L’alinéa 34(1.1)(b) de la version anglaise de la Loi sur les propriétaires et locataires, chapitre L-1 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « wife, husband » et son remplacement par « spouse ».*

**Loi sur l’aide juridique**

**Modification du règlement d’application de la Loi sur l’aide juridique**

**11(1)** *L’annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-112 pris en vertu de la Loi sur l’aide juridique est modifiée*

a) *à la règle 1,*

(i) *à la définition “disposable income” de la version anglaise, par la suppression de « his spouse and his dependants » et son remplacement par « his or her spouse and his or her dependants »;*

**(ii) by repealing the definition “spouse” and substituting the following:**

“spouse” means an adult who is cohabiting in a conjugal relationship with the applicant, whether married to the applicant or not;

**(b) in Rule 2 of the English version by striking out “his spouse and his dependants” and substituting “his or her spouse and his or her dependants”;**

**(c) in Rule 3 of the English version in the portion preceding paragraph (a) by striking out “his spouse and his dependants” and substituting “his or her spouse and his or her dependants”;**

**(d) in Rule 4 of the English version in the portion preceding paragraph (a) by striking out “his spouse and his dependants” and substituting “his or her spouse and his or her dependants”;**

**(e) in Rule 5 of the English version**

**(i) in paragraph (b)**

**(A) by striking out “him” and substituting “him or her”;**

**(B) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;**

**(ii) in paragraph (c) by striking out “his spouse or dependants” and substituting “his or her spouse or his or her dependants”;**

**(iii) in paragraph (d)**

**(A) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;**

**(B) by striking out “him” and substituting “him or her”;**

**(iv) in paragraph (e) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;**

**(v) in paragraph (f) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;**

**(ii) par l’abrogation de la définition « conjoint » et son remplacement par ce qui suit :**

« conjoint » désigne un adulte qui vit dans une relation conjugale avec le requérant, qu’ils soient mariés ensemble ou non;

**b) à la règle 2 de la version anglaise, par la suppression de « his spouse and his dependants » et son remplacement par « his or her spouse and his or her dependants »;**

**c) à la règle 3 de la version anglaise, au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « his spouse and his dependants » et son remplacement par « his or her spouse and his or her dependants »;**

**d) à la règle 4 de la version anglaise, au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « his spouse and his dependants » et son remplacement par « his or her spouse and his or her dependants »;**

**e) à la règle 5 de la version anglaise,**

**(i) à l’alinéa (b),**

**(A) par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;**

**(B) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;**

**(ii) à l’alinéa (c), par la suppression de « his spouse or dependants » et son remplacement par « his or her spouse or his or her dependants »;**

**(iii) à l’alinéa (d),**

**(A) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;**

**(B) par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;**

**(iv) à l’alinéa (e), par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;**

**(v) à l’alinéa (f), par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;**

(f) *in Rule 6 of the English version by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”.*

f) *à la règle 6 de la version anglaise, par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her ».*

**11(2) Form 2 of the Regulation is amended**

**11(2) La formule 2 du Règlement est modifiée**

**(a) in section 2**

**a) à l'article 2,**

(i) *by striking out “MARITAL STATUS” and substituting “STATUS”;*

(i) *par la suppression de « SITUATION MARI-MONIALE » et son remplacement par « ÉTAT CIVIL »;*

(ii) *by striking out “Married / Marié(e)” and substituting “Spouse (married or unmarried) / Conjoint (marié ou non)”;*

(ii) *par la suppression de « Married/Marié(e) » et son remplacement par « Spouse (married or unmarried) / Conjoint (marié ou non) »;*

**(b) in section 6**

**b) à l'article 6,**

(i) *in the English version under the heading “STATEMENT OF ASSETS:” by striking out*

(i) *dans la version anglaise, sous la rubrique « STATEMENT OF ASSETS: », par la suppression de*

*Transfer of property – real or personal – by applicant, or dependent children.*

*Transfer of property – real or personal – by applicant, or dependent children.*

*and substituting*

*et son remplacement par*

*Transfer of property – real or personal – by applicant, spouse or dependent children.*

*Transfer of property – real or personal – by applicant, spouse or dependent children.*

(ii) *by striking out*

(ii) *par la suppression de*

*If any of the assets listed herein are owned jointly by the applicant and someone other than his spouse or dependants, state with whom they are held and the exact amount of applicant’s share.*

*Si l’un des avoirs énumérés appartient conjointement au (à la) requérant(e) et à une personne autre que son conjoint ou les personnes à sa charge, indiquer le nom du (de la) requérant(e).*

*and substituting*

*et son remplacement par*

*If any of the assets listed herein are owned jointly by the applicant and someone other than his or her spouse or dependants, state with whom they are held and the exact amount of applicant’s share.*

*Si l’un des avoirs énumérés appartient conjointement au (à la) requérant(e) et à une personne autre que son conjoint ou les personnes à sa charge, indiquer le nom de cette autre personne et le montant exact qui représente la part du (de la) requérant(e).*

**Liquor Control Act**

**Loi sur la réglementation des alcools**

**Amendments to the Liquor Control Act**

**Modification de la Loi sur la réglementation des alcools**

**12 Section 180 of the English version of the Liquor Control Act, chapter L-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**12 L’article 180 de la version anglaise de la Loi sur la réglementation des alcools, chapitre L-10 des Lois révisées de 1973, est modifié**

(a) *by striking out “or his wife or husband” and substituting “or his or her spouse”;*

(b) *by striking out “him” wherever it appears and substituting “him or her”;*

(c) *by striking out “his” and substituting “his or her”.*

### Loan and Trust Companies Act

#### Amendments to the *Loan and Trust Companies Act*

**13** *Subsection 1(1) of the Loan and Trust Companies Act, chapter L-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by repealing the definition “spouse” and substituting the following:*

“spouse” means a person to whom an individual is married;

### Marital Property Act

#### Amendments to the *Marital Property Act*

**14(1)** *Subsection 15(1) of the Marital Property Act, chapter M-1.1 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “between husband and wife” and substituting “between spouses”.*

**14(2)** *Section 34 of the Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “A man and a woman” and substituting “Two persons”.*

**14(3)** *Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**35(1)** Two persons who are cohabiting and are not married to one another may enter into an agreement in which they agree on their respective rights and obligations during cohabitation, or upon ceasing to cohabit or death, including

**14(4)** *Section 36 of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

a) *par la suppression de « or his wife or husband » et son remplacement par « or his or her spouse »;*

b) *par la suppression de « him » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « him or her »;*

c) *par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

### Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie

#### Modification de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie*

**13** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie, chapitre L-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par l'abrogation de la définition « conjoint » et son remplacement par ce qui suit :*

« conjoint » désigne la personne avec laquelle un particulier est marié;

### Loi sur les biens matrimoniaux

#### Modification de la *Loi sur les biens matrimoniaux*

**14(1)** *Le paragraphe 15(1) de la Loi sur les biens matrimoniaux, chapitre M-1.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « au droit respectif de propriété des biens du mari et de la femme » et son remplacement par « au droit de propriété des biens entre conjoints ».*

**14(2)** *L'article 34 de la Loi est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « Un homme et une femme » et son remplacement par « Deux personnes ».*

**14(3)** *Le paragraphe 35(1) de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**35(1)** Deux personnes qui cohabitent hors mariage peuvent conclure une entente par laquelle elles conviennent des droits et des obligations de chacune pendant leur cohabitation ou en cas de rupture de leur cohabitation ou de décès, et notamment

**14(4)** *L'article 36 de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**36** Two persons who cohabited and are living separate and apart or who are cohabiting and agree to live separate and apart may enter into a separation agreement in which they agree on their respective rights and obligations, including

**14(5)** *Subsection 42(2) of the Act is amended by striking out “to the relationship of husband and wife or the fact that the acts constituting the contribution are those of a reasonable spouse of that sex” and substituting “to the relationship of married persons or the fact that the acts constituting the contribution are those of a reasonable spouse”.*

**Marriage Act**

**Amendments to the Marriage Act**

**15** *Section 28 of the Marriage Act, chapter M-3 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “cohabited together as man and wife” and substituting “cohabited in a conjugal relationship”.*

**Members’ Conflict of Interest Act**

**Amendments to the Members’ Conflict of Interest Act**

**16(1)** *Section 1 of the Members’ Conflict of Interest Act, chapter M-7.01 of the Acts of New Brunswick, 1999, is amended by repealing the definition “spouse” and substituting the following:*

“spouse” means a person who is married to a member or a person who, not being married to a member, is cohabiting in a conjugal relationship with the member, but does not include a person who, being married to a member, is separated and living apart from the member and who

- (a) has entered into a written agreement with the member under which they have agreed to live apart, or
- (b) is subject to an order of the court recognizing the separation.

**16(2)** *Subsection 21(1) of the French version of the Act is amended by striking out “ses enfants mineur” and substituting “ses enfants mineurs”.*

**36** Deux personnes qui, ayant cohabité, vivent séparées ou qui, au cours de leur cohabitation, conviennent de vivre séparées peuvent, par voie d’entente de séparation, convenir des droits et des obligations de chacune, et notamment

**14(5)** *Le paragraphe 42(2) de la Loi est modifié par la suppression de « à leur condition de mari et femme ou au fait que les actes qui constituent cet apport sont caractéristiques d’un conjoint raisonnable de ce sexe » et son remplacement par « à leur condition de personnes mariées ou au fait que les actes qui constituent cet apport sont caractéristiques de ceux d’un conjoint raisonnable ».*

**Loi sur le mariage**

**Modification de la Loi sur le mariage**

**15** *L’article 28 de la Loi sur le mariage, chapitre M-3 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « vécu ensemble comme mari et femme » et son remplacement par « vécu ensemble dans une relation conjugale ».*

**Loi sur les conflits d’intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif**

**Modification de la Loi sur les conflits d’intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif**

**16(1)** *L’article 1 de la Loi sur les conflits d’intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif, chapitre M-7.01 des Lois du Nouveau Brunswick de 1999, est modifié par l’abrogation de la définition « conjoint » et son remplacement par ce qui suit :*

« conjoint » désigne la personne qui est mariée à un député ou à un membre du Conseil exécutif ou la personne qui, sans être mariée à un député ou à un membre du Conseil exécutif, vit dans une relation conjugale avec lui, mais exclut la personne qui, étant mariée à un député ou à un membre du Conseil exécutif, vit séparée de lui et :

- a) ou bien a passé avec lui une entente écrite par laquelle ils ont convenu de vivre séparés;
- b) ou bien est assujettie à une ordonnance de séparation de la cour;

**16(2)** *Le paragraphe 21(1) de la version française de la Loi est modifié par la suppression de « ses enfants mineur » et son remplacement par « ses enfants mineurs ».*

**Members' Pension Act****Amendments to the *Members' Pension Act***

**17(1)** *Subsection 1(1) of the Members' Pension Act, chapter M-7.1 of the Acts of New Brunswick, 1993, is amended*

(a) *in the definition "benefit" by striking out "a surviving spouse's pension" and substituting "a surviving spouse's pension, a surviving common-law partner's pension";*

(b) *by repealing the definition "spouse";*

(c) *in the French version of the definition « traitement » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

(d) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

"common-law partner" means

(a) in the case of the death of a member or former member, a person who, not being married to the member or former member, was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member at the time of death of the member or former member and was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for a continuous period of at least 2 years immediately before the death of the member or former member, or

(b) in the case of a division of a benefit under section 20.1, a person who, not being married to a member, minister, former member or former minister, was cohabiting in a conjugal relationship with the member, minister, former member or former minister, as the case may be, for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership;

"common-law partnership" means the relationship between a member or former member and his or her common-law partner;

"surviving common-law partner's pension" means a pension described in section 13;

**17(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

**Loi sur la pension des députés****Modification de la *Loi sur la pension des députés***

**17(1)** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la pension des députés, chapitre M-7.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1993, est modifié*

a) *à la définition « prestation », par la suppression de « pension de conjoint survivant » et son remplacement par « pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant »;*

b) *par l'abrogation de la définition « conjoint »;*

c) *dans la version française de la définition « traitement », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

d) *par l'adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

a) s'agissant du décès d'un député ou d'un ancien député, la personne qui, sans être mariée au député ou à l'ancien député, vivait dans une relation conjugale avec lui au moment du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant le décès; ou

b) s'agissant d'une prestation à répartir en vertu de l'article 20.1, la personne qui, sans être mariée à un député, à un ministre, à un ancien député ou à un ancien ministre, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;

« pension de conjoint de fait survivant » désigne la pension visée à l'article 13;

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un député ou un ancien député et son conjoint de fait.

**17(2)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :*

**1.01** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

**17(3)** *Section 1.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**1.1(1)** Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a member or former member and his or her spouse is

(a) if they were married to each other, the date on which they were married,

(b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or

(c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

**1.1(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

**1.1(3)** If a member or former member was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**1.1(4)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a member or former member and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**17(4)** *The Act is amended by adding after section 1.1 the following:*

**1.2** If a member or former member and a person with whom the member or former member was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**17(5)** *Paragraph 2(1)(e) of the Act is amended by striking out “spouses” and substituting “spouses, common-law partners”.*

**17(6)** *Subsection 7(4) of the Act is amended*

**1.01** Pour établir qu'elle est conjoint de fait, une personne fournit au Ministre une déclaration solennelle accompagnée d'une preuve qu'il estime acceptable.

**17(3)** *L'article 1.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**1.1(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d'un député ou d'un ancien député et de son conjoint est la suivante :

a) s'ils sont mariés l'un à l'autre, la date de leur mariage;

b) s'ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;

c) s'ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

**1.1(2)** Si, du fait de l'application du paragraphe (1), plus d'une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

**1.1(3)** Si un député ou un ancien député vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**1.1(4)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date de l'union de fait d'un député ou d'un ancien député et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**17(4)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1.1 :*

**1.2** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le député ou l'ancien député et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou d'un handicap mental ou physique de l'un d'eux.

**17(5)** *L'alinéa 2(1)e) de la Loi est modifié par la suppression de « conjoints » et son remplacement par « conjoints, conjoints de fait ».*

**17(6)** *Le paragraphe 7(4) de la Loi est modifié*



*(a) by striking out “to the surviving spouse or children” and substituting “to the surviving spouse, surviving common-law partner or children”;*

*(b) by striking out “unless the surviving spouse or children” and substituting “unless the surviving spouse, surviving common-law partner or children”.*

**17(7) Section 9 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**9(2)** On the death of a member who had to his or her credit fewer than 8 sessions of pensionable service, a return of contributions, together with interest, shall be paid

*(a) to the member’s surviving spouse if he or she can be found and would have been entitled to receive the surviving spouse’s pension under section 13 at the time of the member’s death had the member had to his or her credit 8 or more sessions of pensionable service,*

*(b) if no person is paid under paragraph (a), to the member’s surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to receive the surviving common-law partner’s pension under section 13 at the time of the member’s death had the member had to his or her credit 8 or more sessions of pensionable service,*

*(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the member’s children who can be found, or*

*(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the member’s estate.*

*(b) by repealing subsection (2.1).*

**17(8) Section 13 of the Act is amended**

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Subject to subsections (1.1), (1.2), (1.3), (2) and (4)” and substituting “Subject to subsections (1.1), (1.2), (1.3), (2), (4), (5) and (6) and 20.1(3) and (5)”;*

*a) par la suppression de « au conjoint survivant ou aux enfants » et son remplacement par « au conjoint survivant, au conjoint de fait survivant ou aux enfants »;*

*b) par la suppression de « à moins que le conjoint survivant ou les enfants » et son remplacement par « à moins que le conjoint survivant, le conjoint de fait survivant ou les enfants ».*

**17(7) L’article 9 de la Loi est modifié**

*a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**9(2)** Au décès d’un député qui comptait à son crédit moins de huit sessions de service ouvrant droit à pension, le remboursement de cotisations, augmenté des intérêts, est versé :

*a) s’il peut être trouvé, à son conjoint survivant qui aurait eu le droit de recevoir la pension de conjoint survivant en vertu de l’article 13 au moment du décès du député, si le député avait compté à son crédit au moins huit sessions de service ouvrant droit à pension;*

*b) si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a) et s’il peut être trouvé, à son conjoint de fait survivant qui aurait eu le droit de recevoir la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l’article 13 au moment du décès du député, si le député avait compté à son crédit au moins huit sessions de service ouvrant droit à pension;*

*c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du député qui peuvent être trouvés;*

*d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a), b) ou c), à la succession du député.*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2.1).*

**17(8) L’article 13 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (1),*

*(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Sous réserve des paragraphes (1.1), (1.2), (1.3), (2) et (4) » et son remplacement par « Sous réserve des paragraphes (1.1), (1.2), (1.3), (2), (4), (5) et (6) ainsi que 20.1(3) et (5) »;*

(ii) *in the portion following paragraph (c) by striking out “the person’s surviving spouse is entitled to receive immediately a surviving spouse’s pension” and substituting “his or her surviving spouse or surviving common-law partner is entitled to receive immediately a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension, as the case may be,”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**13(2)** A surviving spouse’s pension ceases to be payable on the death of that surviving spouse and a surviving common-law partner’s pension ceases to be payable on the death of that surviving common-law partner.

*(c) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**13(4)** Subject to subsections (6) and 20.1(3) and (5), the surviving spouse of a person described in subsection (1) is entitled to receive a surviving spouse’s pension, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that person is not entitled to receive a surviving common-law partner’s pension if

(a) the surviving spouse was married to the person at the time of the person’s death, and

(b) the marriage of the surviving spouse and the person was not a void or voidable marriage.

*(d) by adding after subsection (4) the following:*

**13(5)** The spouse or common-law partner of a person described in subsection (1) may enter into a written agreement with that person that waives his or her entitlement to receive a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension, as the case may be.

**13(6)** A surviving spouse is not entitled to receive a surviving spouse’s pension and a surviving common-law partner is not entitled to receive a surviving common-law partner’s pension if there is

(a) a valid written agreement referred to in subsection (5), or

(ii) *au passage qui suit l’alinéa c), par la suppression de « son conjoint survivant a le droit de recevoir immédiatement une pension de conjoint survivant » et son remplacement par « son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant a le droit de recevoir immédiatement une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, »;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(2)** Une pension de conjoint survivant cesse d’être payable au décès de ce conjoint survivant et une pension de conjoint de fait survivant cesse d’être payable au décès de ce conjoint de fait survivant.

*c) par l’abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(4)** Sous réserve des paragraphes (6) et 20.1(3) et (5), le conjoint survivant d’une personne visée au paragraphe (1) a le droit de recevoir une pension de conjoint survivant, s’il y est autrement admissible, et le conjoint de fait survivant de cette personne n’a pas le droit de recevoir une pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

a) le conjoint survivant était marié à la personne au moment du décès de la personne;

b) le mariage du conjoint survivant et de la personne n’était pas un mariage nul ou annulable.

*d) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

**13(5)** Le conjoint ou le conjoint de fait d’une personne visée au paragraphe (1) peut conclure avec elle une entente écrite par laquelle il renonce à son droit de recevoir une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**13(6)** Le conjoint survivant n’a pas le droit de recevoir une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n’a pas le droit de recevoir une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

a) soit une entente écrite valable visée au paragraphe (5);

(b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

**17(9) Section 14 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**14(1)** Subject to subsections (2) and (3), if a person described in subsection 13(1) dies without leaving a surviving spouse or surviving common-law partner, or if a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension is not payable or ceases to be payable under this Part, a children's pension equal to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being paid or could have been paid under section 13 shall be paid in equal shares to the children of that person who, at the time of that person's death, are dependent on that person for support and who are

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**14(2)** For the purposes of subsection (1), a child who has attained 19 years of age and who at the time of death of the person described in subsection 13(1) is dependent on that person for support and is dependent on that person by reason of mental or physical infirmity, shall be deemed to be a child not having attained 19 years of age.

**17(10) Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**15** If a benefit, other than a return of contributions, becomes payable under this Part, it shall be paid in equal monthly instalments in arrears and continues, subject to this Part, during the lifetime of the recipient, until the end of the month in which he or she dies and any amount in arrears that remains unpaid at the time of his or her death shall be paid

(a) if the recipient was a member, to the recipient's surviving spouse if he or she can be found and is entitled to receive the surviving spouse's pension under section 13,

(b) if the recipient was a member and no person is paid under paragraph (a), to the recipient's surviving common-law partner if he or she can be found and is

b) soit une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

**17(9) L'article 14 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**14(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si la personne visée au paragraphe 13(1) décède sans laisser de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou si une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente partie, une pension d'enfants égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était payée ou aurait pu être payée en vertu de l'article 13 est payée en parts égales aux enfants de cette personne qui, au moment de son décès, sont à sa charge et qui n'ont pas

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**14(2)** Pour l'application du paragraphe (1), l'enfant qui a atteint l'âge de 19 ans et qui, au moment du décès de la personne visée au paragraphe 13(1), est à la charge de cette personne pour son entretien et est à sa charge en raison d'un handicap mental ou physique, est réputé être un enfant qui n'a pas atteint l'âge de 19 ans.

**17(10) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15** La prestation qui ne représente pas un remboursement de cotisations et qui est due en vertu de la présente partie est versée en mensualités égales à terme échu et servie, sous réserve de la présente partie, pendant toute la vie du bénéficiaire, et ce, jusqu'à la fin du mois de son décès; tout arriéré non versé à la date du décès est versé :

a) si le bénéficiaire était député, à son conjoint survivant, s'il peut être trouvé et qu'il a le droit de recevoir la pension de conjoint survivant en vertu de l'article 13;

b) si le bénéficiaire était député et que personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, s'il peut être trouvé et

entitled to receive the surviving common-law partner's pension under section 13,

(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the recipient's children who can be found, or

(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the recipient's estate.

**17(11) Section 16 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**16** If a person described in subsection 13(1) dies without leaving a surviving spouse, surviving common-law partner or children to whom a pension is payable under this Part, the amount by which the person's contributions, together with interest, exceed any benefit received by or on behalf of the person shall be paid to the person's estate.

**17(12) Section 17 of the Act is amended by striking out "surviving spouse's pension" and substituting "surviving spouse's pension, surviving common-law partner's pension".**

**17(13) Paragraph 20(1)(a) of the Act is repealed and the following is substituted:**

(a) assignment does not include assignment pursuant to a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a member or former member and his or her spouse or former spouse or the breakdown of a common-law partnership between a member or former member and his or her common-law partner or former common-law partner, nor does it include assignment by the legal representative of a deceased member or former member on the distribution of the estate of the member or former member, and

**17(14) Section 20.1 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) of the French version*

(i) *by striking out "une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d'une prestation" and substituting "une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation";*

qu'il a le droit de recevoir la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 13;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du bénéficiaire qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du bénéficiaire.

**17(11) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**16** Si la personne visée au paragraphe 13(1) décède sans laisser de conjoint survivant, de conjoint de fait survivant ou d'enfants à qui une pension est payable en vertu de la présente partie, l'excédent de ses cotisations et des intérêts y afférents sur les prestations qu'elle a reçues ou qui ont été reçues en son nom est versé à sa succession.

**17(12) L'article 17 de la Loi est modifié par la suppression de « pension de conjoint survivant » et son remplacement par « pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant ».**

**17(13) L'alinéa 20(1)a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) cession ne s'entend pas d'une cession faisant suite à une ordonnance ou à un jugement d'un tribunal compétent ou à une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture du mariage entre un député ou un ancien député et son conjoint ou son ancien conjoint ou de la rupture de l'union de fait entre un député ou un ancien député et son conjoint de fait ou son ancien conjoint de fait, ni ne s'entend d'une cession par un représentant légal d'un député ou d'un ancien député décédé, lors du règlement de sa succession, et

**17(14) L'article 20.1 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1) de la version française,*

(i) *par la suppression de « une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d'une prestation » et son remplacement par « une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation »;*

(ii) *by striking out “à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt” substituting “à l’ordonnance ou au jugement”;*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

**20.1(1.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a competent tribunal makes a decree, order or judgment on or after the commencement of this subsection in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a member or minister, or a former member or former minister, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the breakdown of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

(c) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**20.1(2)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a member or minister, or of a former member or former minister, is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (1) or (1.1) shall be dealt with in accordance with the regulations.

(d) *in subsection (3)*

(i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**20.1(3)** If a benefit has been divided under subsection (1) or (1.1), the spouse or common-law partner has no further right

(ii) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) to a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension with respect to the member or minister, or the former member or former minister, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the member or minister, or the former member or former minister, or

(e) *in subsection (4) by striking out “that is entered into on or after January 1, 1997, provides” and substituting “is entered into on or after January 1, 1997, and provides”;*

(ii) *par la suppression de « à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt » et son remplacement par « à l’ordonnance ou au jugement »;*

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**20.1(1.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu’un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement après ou à l’entrée en vigueur du présent paragraphe relativement à la répartition, à la rupture d’une union de fait, d’une prestation à laquelle un député ou un ministre ou un ancien député ou un ancien ministre a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de la rupture de l’union de fait et est répartie conformément à l’ordonnance ou au jugement du tribunal.

c) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**20.1(2)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d’un député ou d’un ministre ou d’un ancien député ou d’un ancien ministre a droit en vertu de l’ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (1) ou (1.1) est réglée conformément aux règlements.

d) *au paragraphe (3),*

(i) *par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**20.1(3)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), le conjoint ou le conjoint de fait n’a aucun droit supplémentaire

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant à l’égard du député ou du ministre ou de l’ancien député ou de l’ancien ministre, ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi parce qu’il est le conjoint ou le conjoint de fait du député ou du ministre ou de l’ancien député ou de l’ancien ministre, ou

e) *au paragraphe (4), par la suppression de « de droits qui survient en conséquence de la rupture du mariage et qui est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, prévoit la répartition à la rupture du mariage d’une*

*prestation » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et prévoit la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation »;*

*(f) by adding after subsection (4) the following:*

**20.1(4.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after the commencement of this subsection and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a member or minister, or a former member or former minister, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

*(g) in subsection (5) by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (4) or (4.1)”;*

*(h) by repealing subsection (7) and substituting the following:*

**20.1(7)** A division of benefits under this section applies only in relation to benefits accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

**17(15)** *Subsection 20.2(1) of the Act is amended*

*(a) in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(b) in paragraph (d) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**17(16)** *Section 25 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**25(1)** If the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who was a member is entitled to receive a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, under subsection 13(1) in respect of the person's annual pension,

*f) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

**20.1(4.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'une union de fait est conclue après ou à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et prévoit la répartition, à la rupture de l'union de fait, d'une prestation à laquelle un député ou un ministre ou un ancien député ou un ancien ministre a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de la rupture de l'union de fait conformément aux règlements et répartie conformément à l'entente écrite.

*g) au paragraphe (5), par la suppression de « paragraphe (4) » et son remplacement par « paragraphe (4) ou (4.1) »;*

*h) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :*

**20.1(7)** La répartition des prestations effectuée en vertu du présent article ne s'applique que relativement aux prestations accumulées entre la date du mariage et celle de la rupture du mariage ou entre la date de l'union de fait et celle de la rupture de l'union de fait, selon le cas.

**17(15)** *Le paragraphe 20.2(1) de la Loi est modifié*

*a) à l'alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*b) à l'alinéa d), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture d'un mariage ou d'une union de fait ».*

**17(16)** *L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**25(1)** Si le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne qui était député a le droit de recevoir une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, en vertu du paragraphe 13(1) par rapport à la pension annuelle de cette per-

the surviving spouse or surviving common-law partner is entitled to a supplementary allowance in an amount equal to 125% of the portion of the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension attributable to the annual pension of that person calculated in accordance with subsection 10(2).

**25(2)** If the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who was a minister is entitled to receive a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, under subsection 13(1) in respect of the minister's pension, the surviving spouse or surviving common-law partner is entitled, in addition to the supplementary allowance to which he or she is entitled under subsection (1), to a supplementary allowance in an amount equal to 50% of the portion of the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension attributable to the minister's pension calculated in accordance with subsection 11(3).

**Amendments to Regulation under the *Members' Pension Act***

**18(1)** *The heading "Citation" preceding section 1 of the French version of New Brunswick Regulation 98-6 under the Members' Pension Act is repealed and the following is substituted:*

**Titre**

**18(2)** *Section 1 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**1** This Regulation may be cited as the *Division of Benefits on the Breakdown of a Marriage or Common-law Partnership Regulation - Members' Pension Act*.

**18(3)** *Section 2 of the Regulation is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the French version of the definition « allocation de conjoint » by striking out “de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d'une ordonnance, d'un jugement ou d'un arrêt” and substituting “des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement”;*

*(ii) by adding the following definition in alphabetical order:*

sonne, le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant a droit à une allocation supplémentaire d'un montant égal à 125 % de la fraction de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant attribuable à la pension annuelle de cette personne calculée conformément au paragraphe 10(2).

**25(2)** Si le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne qui était ministre a le droit de recevoir une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, en vertu du paragraphe 13(1) par rapport à la pension de ministre, le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant a droit, en sus de l'allocation supplémentaire à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (1), à une allocation supplémentaire d'un montant égal à 50 % de la fraction de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant attribuable à la pension de ministre calculée conformément au paragraphe 11(3).

**Modification du règlement d'application de la *Loi sur la pension des députés***

**18(1)** *La rubrique « Citation » qui précède l'article 1 de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 98-6 pris en vertu de la Loi sur la pension des députés est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Titre**

**18(2)** *L'article 1 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**1** *Règlement sur la répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l'union de fait - Loi sur la pension des députés.*

**18(3)** *L'article 2 du Règlement est modifié*

*a) au paragraphe (1),*

*(i) dans la version française, à la définition « allocation de conjoint », par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d'une ordonnance, d'un jugement ou d'un arrêt » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement »;*

*(ii) par l'adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

“common-law partner’s portion” means the portion of the portion of the benefit or commuted value of the benefit of a member or minister or a former member or former minister computed under section 5 to which the common-law partner of the member or minister or the former member or former minister is entitled on the breakdown of their common-law partnership under a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their common-law partnership or under a decree, order or judgment made by a competent tribunal;

**(b) in subsection (2) by repealing the definition “commuted value” and substituting the following:**

“commuted value” means the value of a benefit that a member or minister or a former member or former minister is or may be entitled to under the Act and that is to be divided under section 20.1 of the Act, which value is calculated in accordance with subsection 3(1), (2), (3) or (4), as the case may be, and as of the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership.

**18(4) Section 3 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (3)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (b) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(b) in subsection (4)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”.**

**18(5) The heading “Date of marriage” preceding section 4 of the Regulation is repealed.**

**18(6) Section 4 of the Regulation is repealed.**

« allocation de conjoint de fait » désigne la partie de la part de la prestation ou de la valeur de rachat de la prestation d’un député ou d’un ministre ou d’un ancien député ou d’un ancien ministre calculée en vertu de l’article 5 à laquelle a droit le conjoint de fait du député ou du ministre ou de l’ancien député ou de l’ancien ministre à la rupture de leur union de fait en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur union de fait ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent;

**b) au paragraphe (2), par l’abrogation de la définition « valeur de rachat » et son remplacement par ce qui suit :**

« valeur de rachat » désigne la valeur d’une prestation à laquelle un député ou un ministre ou un ancien député ou un ancien ministre a ou peut avoir droit en vertu de la Loi et qui doit être répartie en vertu de l’article 20.1 de la Loi, cette valeur étant calculée conformément au paragraphe 3(1), (2), (3) ou (4), selon le cas, et à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait.

**18(4) L’article 3 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (3),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**b) au paragraphe (4),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « à la date de rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait ».**

**18(5) La rubrique « Date du mariage » qui précède l’article 4 du Règlement est abrogée.**

**18(6) L’article 4 du Règlement est abrogé.**



**18(7)** *The heading “Calculation of portion of commuted value to be divided on marriage breakdown” preceding section 5 of the Regulation is amended by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**18(8)** *Section 5 of the Regulation is amended*

(a) *in the portion preceding the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(b) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of the marriage or common-law partnership”;*

(c) *in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive,”.*

**18(9)** *The heading “Types of instruments for portion of benefit payable to spouse” preceding section 6 of the Regulation is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”.*

**18(10)** *Section 6 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**6(2)** *Subject to the requirements of the Income Tax Act (Canada), if the spouse or common-law partner of a member or minister or a former member or former minister fails*

**18(7)** *La rubrique « Calcul de la part de la valeur de rachat à répartir à la rupture du mariage » qui précède l'article 5 du Règlement est modifiée par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l'union de fait ».*

**18(8)** *L'article 5 du Règlement est modifié*

a) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

b) *à l'explication de l'élément « p » de la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l'union de fait »;*

c) *à l'explication de l'élément « a » de la formule, par l'adjonction de « ou entre la date de l'union de fait et la date de la rupture de l'union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, ».*

**18(9)** *La rubrique « Genres d'instruments pour la partie de la prestation payable au conjoint » qui précède l'article 6 du Règlement est modifiée par la suppression de « payable au conjoint » et son remplacement par « à payer au conjoint ou au conjoint de fait ».*

**18(10)** *L'article 6 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « conjoint » et son remplacement par « conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *à l'alinéa a), par la suppression de « conjoint » et son remplacement par « conjoint ou le conjoint de fait »;*

(iii) *à l'alinéa b), par la suppression de « conjoint » et son remplacement par « conjoint ou le conjoint de fait »;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**6(2)** *Sous réserve des exigences de la Loi de l'impôt sur le revenu (Canada), si le conjoint ou le conjoint de fait d'un député ou d'un ministre ou d'un ancien député ou d'un*

to direct the Minister to make the transfer or purchase in accordance with subsection (1) within 90 days after the later of the date on which the calculation was performed or the date of the written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their marriage or common-law partnership or the decree, order or judgment made by a competent tribunal, the spouse or common-law partner shall be deemed to have directed the Minister to purchase a deferred life annuity or life annuity with the portion of the benefit to which the spouse or common-law partner is entitled under section 20.1 of the Act.

**(c) in subsection (3)**

**(i) by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;**

**(ii) by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse or common-law partner, as the case may be.”**

**18(11) The heading “Interest on spouse’s portion” preceding section 7 of the Regulation is amended by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”.**

**18(12) Section 7 of the Regulation is amended**

**(a) by adding after subsection (1) the following:**

7(1.1) If the commuted value of a benefit of a member or minister or a former member or former minister is divided under section 20.1 of the Act, the common-law partner’s portion shall be credited with interest at a rate not lower than the rate in subsection (2) from the date of the breakdown of their common-law partnership to the date on which the common-law partner’s portion is transferred or used for a purchase under section 6.

**(b) in subsection (2) by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.**

**18(13) Section 8 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage break-**

ancien ministre néglige de charger le Ministre de faire le transfert ou l’achat conformément au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date la plus tardive de la date à laquelle le calcul a été effectué ou de la date de l’entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait ou d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent, le conjoint ou le conjoint de fait est réputé avoir chargé le Ministre d’acheter une rente viagère différée ou une rente viagère avec la partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit en vertu de l’article 20.1 de la Loi.

**c) au paragraphe (3),**

**(i) par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;**

**(ii) par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint ou au conjoint de fait, selon le cas, ».**

**18(11) La rubrique « Intérêt sur l’allocation de conjoint » qui précède l’article 7 du Règlement est modifiée par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait ».**

**18(12) L’article 7 du Règlement est modifié**

**a) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :**

7(1.1) Lorsque la valeur de rachat de la prestation d’un député ou d’un ministre ou d’un ancien député ou d’un ancien ministre est répartie en vertu de l’article 20.1 de la Loi, l’allocation de conjoint de fait est créditée avec intérêt à un taux qui ne peut être inférieur au taux décrit au paragraphe (2) à partir de la date de la rupture de leur union de fait jusqu’à la date à laquelle l’allocation de conjoint de fait est transférée ou utilisée pour un achat effectué en vertu de l’article 6.

**b) au paragraphe (2), par l’adjonction de « ou (1.1) » après « paragraphe (1) ».**

**18(13) L’article 8 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la**

*down, between the date of marriage breakdown and the date of ceasing to be a member” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of ceasing to be a member”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*

*(c) in subsection (4) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

*(d) in subsection (5)*

*(i) in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive,”;*

*(ii) in the explanation of “m” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

*(iii) in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be,”.*

**18(14) Section 9 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1)*

*rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la cessation de sa fonction à titre de député » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la cessation de sa fonction à titre de député »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*

*c) au paragraphe (4), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait, selon le cas »;*

*d) au paragraphe (5),*

*(i) à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, »;*

*(ii) à l’explication de l’élément « m » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

*(iii) à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**18(14) L’article 9 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1),*

(i) *by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

(ii) *by striking out “the spouse’s share, as calculated under subsection (2)” and substituting “the spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be and as calculated under subsection (2)”;*

(iii) *by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be,”;*

**(b) in subsection (2)**

(i) *in the portion preceding the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share”;*

(ii) *in the explanation of “D” in the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be”;*

(iii) *in the explanation of “P” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be,”;*

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be,”.*

**18(15) The heading “Subsequent marriage breakdown” preceding section 10 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**Breakdown of a subsequent marriage or common-law partnership**

**18(16) Section 10 of the Regulation is amended by striking out “on a second or subsequent marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a second or subsequent marriage or common-law partnership”.**

(i) *par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *par la suppression de « la part du conjoint, selon le calcul prévu au paragraphe (2) » et son remplacement par « la part du conjoint ou de celle du conjoint de fait, selon le cas et d’après le calcul prévu au paragraphe (2) »;*

(iii) *par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, »;*

**b) au paragraphe (2),**

(i) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « La part du conjoint » et son remplacement par « La part du conjoint ou celle du conjoint de fait »;*

(ii) *à l’explication de l’élément « D » de la formule, par la suppression de « la part du conjoint » et son remplacement par « la part du conjoint ou celle du conjoint de fait, selon le cas »;*

(iii) *à l’explication de l’élément « P » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas, »;*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**18(15) La rubrique « Rupture du mariage subséquente » qui précède l’article 10 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Rupture d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente**

**18(16) L’article 10 du Règlement est modifié par la suppression de « à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » et son remplacement par « à la rupture d’un second mariage ou d’une seconde union de fait ou d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente ».**

**Members Superannuation Act****Amendments to the *Members Superannuation Act***

**19(1)** *Subsection 1(1) of the Members Superannuation Act, chapter M-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) in the English version of the definition “annual pension”*

*(i) by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

*(ii) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

*(b) in the English version of the definition “pensionable service” by striking out “his” and substituting “his or her”;*

*(c) by repealing the definition “spouse”;*

*(d) in the French version of the definition « traitement » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

*(e) by adding the following definitions in alphabetical order:*

“common-law partner” means

*(a) in the case of the death of a member or former member, a person who, not being married to the member or former member, was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member at the time of death of the member or former member and was cohabiting in a conjugal relationship with the member or former member for a continuous period of at least 2 years immediately before the death of the member or former member, or*

*(b) in the case of the breakdown of their common-law partnership, a person who, not being married to a member, minister, former member or former minister, was cohabiting in a conjugal relationship with the member, minister, former member or former minister, as the case may be, for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership;*

**Loi sur la pension de retraite des députés****Modification de la *Loi sur la pension de retraite des députés***

**19(1)** *Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la pension de retraite des députés, chapitre M-8 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) dans la version anglaise de la définition “annual pension”,*

*(i) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

*(ii) par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

*b) dans la version anglaise de la définition “pensionable service”, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

*c) par l’abrogation de la définition « conjoint »;*

*d) dans la version française de la définition « traitement », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

*e) par l’adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

*a) s’agissant du décès d’un député ou d’un ancien député, la personne qui, sans être mariée au député ou à l’ancien député, vivait dans une relation conjugale avec lui au moment du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès; ou*

*b) s’agissant de la rupture de leur union de fait, la personne qui, sans être mariée à un député, à un ministre, à un ancien député ou à un ancien ministre, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;*

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un député ou un ancien député et son conjoint de fait.

“common-law partnership” means the relationship between a member or former member and his or her common-law partner;

**19(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

**1.001** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

**19(3)** *Section 1.01 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**1.01(1)** Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a member or former member and his or her spouse is

(a) if they were married to each other, the date on which they were married,

(b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or

(c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

**1.01(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

**1.01(3)** If a member or former member was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**1.01(4)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a member or former member and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**19(4)** *The Act is amended by adding after section 1.01 the following:*

**1.02** If a member or former member and a person with whom the member or former member was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either

**19(2)** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 1 :*

**1.001** Pour établir qu’elle est conjoint de fait, une personne fournit au Ministre une déclaration solennelle accompagnée d’une preuve qu’il estime acceptable.

**19(3)** *L’article 1.01 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**1.01(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et pour l’application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d’un député ou d’un ancien député et de son conjoint est la suivante :

a) s’ils sont mariés l’un à l’autre, la date de leur mariage;

b) s’ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;

c) s’ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

**1.01(2)** Si, du fait de l’application du paragraphe (1), plus d’une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

**1.01(3)** Si un député ou un ancien député vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**1.01(4)** Pour l’application de la présente loi et de ses règlements, la date de l’union de fait d’un député ou d’un ancien député et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**19(4)** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 1.01 :*

**1.02** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le député ou l’ancien député et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale,

of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**19(5)** *Section 1.1 of the Act is amended by adding after subsection (1) the following:*

**1.1(1.1)** This Act applies, after the commencement of this subsection, to common-law partners of members and former members referred to in paragraphs (1)(a) to (d).

**19(6)** *Section 2 of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**19(7)** *Section 26 of the Act is repealed.*

**19(8)** *The Act is amended by adding after section 27 the following:*

### PART 3

#### ALLOWANCE FOR COMMON-LAW PARTNERS

**28(1)** Upon the death of a person described in subsection 13(1) who does not have a surviving spouse or whose surviving spouse is not entitled to a surviving spouse's pension or an allowance under section 23, such person's surviving common-law partner is entitled to receive immediately an allowance equal to  $\frac{1}{2}$  of the amount calculated under sections 11 and 12.

**28(2)** A children's pension is not payable at the same time as an allowance is being paid to a surviving common-law partner.

**28(3)** A children's pension is payable upon the death of a surviving common-law partner who was receiving an allowance under this Part.

**29** Section 10.5 applies with the necessary modifications to an allowance under this Part, except that the reference to “December 31, 1996” in subsection 10.5(1) shall be read as a reference to “December 31, 2007” and the references to “January 1, 2001” in subsections 10.5(1) and (3) shall be read as references to “January 1, 2009”.

**30(1)** If no person is paid a return of contributions under paragraph 10(2)(a), an amount equal to the return of contributions shall be paid to the member's surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to receive an allowance under section 28 at the time of the member's death had the member had to his or her credit 10 or more sessions of pensionable service.

mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou de l'infirmité mentale ou physique de l'un d'eux.

**19(5)** *L'article 1.1 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**1.1(1.1)** Dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la présente loi s'applique aux conjoints de fait des députés et anciens députés visés aux alinéas (1)a) à d).

**19(6)** *L'article 2 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**19(7)** *L'article 26 de la Loi est abrogé.*

**19(8)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 27 :*

### PARTIE 3

#### ALLOCATION AUX CONJOINTS DE FAIT

**28(1)** Au décès d'une personne visée au paragraphe 13(1) qui n'a pas de conjoint survivant ou qui n'a pas de conjoint survivant ayant droit à une pension de conjoint survivant ou à une allocation en vertu de l'article 23, son conjoint de fait survivant a le droit de recevoir immédiatement une allocation égale à la moitié du montant calculé en application des articles 11 et 12.

**28(2)** Une pension au profit des enfants n'est pas payable en même temps qu'une allocation est versée à un conjoint de fait survivant.

**28(3)** Une pension au profit des enfants est payable au décès d'un conjoint de fait survivant qui recevait une allocation en vertu de la présente partie.

**29** L'article 10.5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une allocation prévue à la présente partie, sauf que la date du « 31 décembre 1996 » au paragraphe 10.5(1) est remplacée par celle du « 31 décembre 2007 » et la date du « 1<sup>er</sup> janvier 2001 » aux paragraphes 10.5(1) et (3) est remplacée par celle du « 1<sup>er</sup> janvier 2009 ».

**30(1)** Si personne ne reçoit le remboursement de contributions en vertu de l'alinéa 10(2)a), un montant égal au remboursement de contributions est versé au conjoint de fait survivant du député, s'il peut être trouvé, qui aurait eu le droit de recevoir une allocation en vertu de l'article 28 au moment du décès du député, si ce dernier avait compté à son crédit au moins dix sessions de service ouvrant droit à pension.

**30(2)** A return of contributions shall not be paid to the member's children or estate under paragraph 10(2)(b) or (c) if an amount is paid to the member's surviving common-law partner under subsection (1).

**31(1)** If the recipient was a member and no person is paid an amount in arrears under paragraph 15(a), an amount equal to the amount in arrears shall be paid to the recipient's surviving common-law partner if he or she can be found and is entitled to receive an allowance under section 28.

**31(2)** An amount in arrears shall not be paid to the recipient's children or estate under paragraph 15(b) or (c) if an amount is paid to the recipient's surviving common-law partner under subsection (1).

**32(1)** An allowance payable under this Part shall be paid out of the Consolidated Fund.

**32(2)** An amount payable under section 30 or 31 shall be paid out of the Consolidated Fund.

**33** Section 20.01 and any regulation made under section 20.02 apply with the necessary modifications to the breakdown of a common-law partnership and any references in those provisions to "marriage", "marriage breakdown" and "spouse" shall be read as references to "common-law partnership", "the breakdown of a common-law partnership" and "common-law partner", respectively.

**34** Except as otherwise provided in this Part, an allowance payable under this Part shall be paid at the same time, in the same manner and under the same terms and conditions as a surviving spouse's pension would be payable under Part 1, and the provisions of Part 1 apply, with the necessary modifications, in relation to the payment of an allowance payable under this Part.

### Mental Health Act

#### Amendments to the *Mental Health Act*

**20** *Section 59 of the Mental Health Act, chapter M-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition "person bound to provide or care for a patient" and substituting the following:*

"person bound to provide or care for a patient" includes

(a) a person whose spouse is the patient,

**30(2)** Le remboursement de contributions n'est pas versé aux enfants ou à la succession du député en vertu de l'alinéa 10(2)b) ou c), si un montant est versé au conjoint de fait survivant du député en vertu du paragraphe (1).

**31(1)** Si le bénéficiaire était député et que personne ne reçoit d'arriéré de pension en vertu de l'alinéa 15a), un montant égal à l'arriéré de pension est versé au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, s'il peut être trouvé et qu'il a le droit de recevoir une allocation en vertu de l'article 28.

**31(2)** L'arriéré de pension n'est pas versé aux enfants ou à la succession du bénéficiaire en vertu de l'alinéa 15b) ou c), si un montant est versé au conjoint de fait survivant du bénéficiaire en vertu du paragraphe (1).

**32(1)** L'allocation payable en vertu de la présente partie est prélevée sur le Fonds consolidé.

**32(2)** Le montant payable en vertu de l'article 30 ou 31 est prélevé sur le Fonds consolidé.

**33** L'article 20.01 et tout règlement pris en vertu de l'article 20.02 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la rupture d'une union de fait et tout renvoi dans ces dispositions à « mariage », à « rupture du mariage » et à « conjoint » constitue un renvoi à « union de fait », à « rupture d'une union de fait » et à « conjoint de fait » respectivement.

**34** Sauf dispositions contraires de la présente partie, une allocation payable en vertu de la présente partie est payée en même temps, de la même manière et dans les mêmes conditions qu'une pension de conjoint survivant serait payable en vertu de la partie 1, et les dispositions de la partie 1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au paiement d'une allocation payable en vertu de la présente partie.

### Loi sur la santé mentale

#### Modification de la *Loi sur la santé mentale*

**20** *L'article 59 de la Loi sur la santé mentale, chapitre M-10 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'abrogation de la définition « personne tenue de subvenir aux besoins d'un malade ou d'en prendre soin » et son remplacement par ce qui suit :*

« personne tenue de subvenir aux besoins d'un malade ou d'en prendre soin » s'entend notamment

a) d'une personne dont le conjoint est le malade,



- (b) a person whose child is the patient, and
- (c) a person who is required by legal contract or by a statute of the Province to provide or care for him or her.

### Ombudsman Act

#### Amendments to the *Ombudsman Act*

**21(1)** *Section 1 of the Ombudsman Act, chapter O-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

“common-law partner” means a person who, not being married to an Ombudsman, was cohabiting in a conjugal relationship with the Ombudsman on the date of the Ombudsman’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the Ombudsman for a continuous period of at least 2 years immediately before the Ombudsman’s death;

**21(2)** *Section 2 of the Act is amended*

(a) *in subsection (6) in the portion following paragraph (b)*

(i) *by striking out “surviving spouse” wherever it appears and substituting “surviving spouse or surviving common-law partner”;*

(ii) *in the English version by striking out “paragraph 5(b)” and substituting “paragraph (5)(b)”;*

(b) *in subsection (7)*

(i) *in paragraph (a) by striking out “surviving spouse” and substituting “surviving spouse or surviving common-law partner”;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out “surviving spouse” and substituting “surviving spouse or surviving common-law partner”;*

(iii) *in the portion following paragraph (b) by striking out “surviving spouse” wherever it appears and substituting “surviving spouse or surviving common-law partner”;*

- b) d’une personne dont l’enfant est le malade, et
- c) d’une personne qui est tenue par un contrat licite ou une loi de la province de subvenir aux besoins d’un malade ou d’en prendre soin.

### Loi sur l’Ombudsman

#### Modification de la *Loi sur l’Ombudsman*

**21(1)** *L’article 1 de la Loi sur l’Ombudsman, chapitre O-5 des Lois révisées de 1973, est modifié par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne la personne qui, sans être mariée à un Ombudsman, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date du décès de l’Ombudsman et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès;

**21(2)** *L’article 2 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (6), au passage qui suit l’alinéa b),*

(i) *par la suppression de « le conjoint survivant » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant »;*

(ii) *dans la version anglaise, par la suppression de « paragraph 5(b) » et son remplacement par « paragraph (5)(b) »;*

b) *au paragraphe (7),*

(i) *à l’alinéa a), par la suppression de « de conjoint survivant » et son remplacement par « de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant »;*

(ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « un conjoint survivant » et son remplacement par « un conjoint survivant ou un conjoint de fait survivant »;*

(iii) *au passage qui suit l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint survivant » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant »;*

(c) *in subsection (9) by striking out “surviving spouse” wherever it appears and substituting “surviving spouse, surviving common-law partner”.*

c) *au paragraphe (9), par la suppression de « son conjoint survivant » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « son conjoint survivant, son conjoint de fait survivant ».*

**Partnership Act**

**Amendments to the Partnership Act**

22 *Subparagraph 3(c)(iii) of the Partnership Act, chapter P-4 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “widow” and substituting “widow, widower”.*

**Loi sur les sociétés en nom collectif**

**Modification de la Loi sur les sociétés en nom collectif**

22 *Le sous-alinéa 3c)(iii) de la Loi sur les sociétés en nom collectif, chapitre P-4 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « la veuve » et son remplacement par « la veuve, le veuf ».*

**Prescription Drug Payment Act**

**Amendments to Regulation under the Prescription Drug Payment Act**

23 *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-170 under the Prescription Drug Payment Act is amended in the definition “spouse” by striking out “of the opposite sex”.*

**Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance**  
**Modification du règlement d’application de la Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance**

23 *L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-170 pris en vertu de la Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance est modifié à la définition « conjoint » par la suppression de « du sexe opposé ».*

**Probate Court Act**

**Amendments to Regulation under the Probate Court Act**

24 *Form 2AA of New Brunswick Regulation 84-9 under the Probate Court Act is amended by striking out “widow” and substituting “widow, widower”.*

**Loi sur la Cour des successions**

**Modification du règlement d’application de la Loi sur la Cour des successions**

24 *La formule 2AA du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-9 pris en vertu de la Loi sur la Cour des successions est modifiée par la suppression de « de la veuve » et son remplacement par « de la veuve, du veuf ».*

**Property Act**

**Amendments to the Property Act**

25(1) *Section 3 of the Property Act, chapter P-19 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “to their widows, dependants or other beneficiaries” and substituting “to their widows or widowers, their dependants or their other beneficiaries”.*

**Loi sur les biens**

**Modification de la Loi sur les biens**

25(1) *L’article 3 de la Loi sur les biens, chapitre P-19 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « à leurs veuves, personnes à charge ou autres bénéficiaires » et leur remplacement par « à leurs veuves ou veufs, à leurs personnes à charge ou à leurs autres bénéficiaires ».*

25(2) *Section 23 of the Act is amended*

25(2) *L’article 23 de la Loi est modifié*

(a) *by adding before subsection (1) the following:*

a) *par l’adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :*

23(0.1) In this section, “spouse” means a married person.

23(0.1) Dans le présent article, « conjoint » s’entend d’une personne mariée.

(b) *in subsection (2) by striking out “by a husband to his wife, or by a wife to her husband” and substituting “by a spouse to his or her spouse”.*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « un bien-fonds en tenure libre peut être transféré par un mari à sa femme, ou par une femme à son mari, soit*

à titre de propriétaire unique » et son remplacement par « un conjoint peut transférer un bien-fonds en tenure libre à son conjoint soit à titre de propriétaire unique, ».

### Provincial Court Act

#### Amendments to the Provincial Court Act

26(1) *Section 1 of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the French version*

(A) *in the definition « comité » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

(B) *in the definition « Régime » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

(ii) *in the English version of the definition “Plan” by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;*

(iii) *by repealing the definition “spouse”;*

(iv) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“common-law partner” means

(a) *in the case of the death of a judge*

(i) *if the judge did not make an election under subsection 15(5.01), (5.02) or (5.05), a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge at the time of the judge’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the judge’s death;*  
or

(ii) *if the judge made an election under subsection 15(5.01), (5.02) or (5.05), a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date when the judge’s reduced annuity began to be paid and at the time of the judge’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the date*

### Loi sur la Cour provinciale

#### Modification de la Loi sur la Cour provinciale

26(1) *L’article 1 de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *dans la version française,*

(A) *à la définition « comité », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

(B) *à la définition « Régime », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

(ii) *dans la version anglaise de la définition “Plan”, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;*

(iii) *par l’abrogation de la définition « conjoint »;*

(iv) *par l’adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

a) *s’agissant du décès d’un juge, selon le cas :*

(i) *si le juge n’a pas fait de choix en vertu du paragraphe 15(5.01), (5.02) ou (5.05), la personne qui, sans être mariée au juge, vivait dans une relation conjugale avec lui au moment du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès,*

(ii) *si le juge a fait un choix en vertu du paragraphe 15(5.01), (5.02) ou (5.05), la personne qui, sans être mariée au juge, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date à laquelle la pension réduite du juge a commencé à être versée et au moment du décès et qui vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date à laquelle la pension réduite du juge a commencé à être versée; ou*

when the judge's reduced annuity began to be paid;  
or

(b) in the case of a division of a benefit under section 17.3, a person who, not being married to a judge or former judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge or former judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership;

“common-law partnership” means the relationship between a judge and his or her common-law partner;

(b) *in subsection (2) of the English version by striking out “he” and substituting “he or she”.*

**26(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

**1.01** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Chairman of the Board of Management with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Chairman.

**26(3)** *Section 1.1 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**1.1(1)** Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a judge and his or her spouse is

(a) if they were married to each other, the date on which they were married,

(b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or

(c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

**1.1(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

**1.1(3)** If a judge was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

b) s'agissant d'une prestation à répartir en vertu de l'article 17.3, la personne qui, sans être mariée à un juge ou à un ancien juge, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un juge et son conjoint de fait.

b) *au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she ».*

**26(2)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :*

**1.01** Pour établir qu'elle est conjoint de fait, une personne fournit au président du Conseil de gestion une déclaration solennelle accompagnée d'une preuve qu'il estime acceptable.

**26(3)** *L'article 1.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**1.1(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d'un juge et de son conjoint est la suivante :

a) s'ils sont mariés l'un à l'autre, la date de leur mariage;

b) s'ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;

c) s'ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

**1.1(2)** Si, du fait de l'application du paragraphe (1), plus d'une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

**1.1(3)** Si un juge vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**1.1(4)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a judge and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**26(4)** *The Act is amended by adding after section 1.1 the following:*

**1.2** If a judge and the person with whom the judge was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**26(5)** *Section 7 of the Act is amended*

(a) *in subsection (3) of the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;*

(b) *in subsection (5)*

(i) *in the English version by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(ii) *by striking out “surviving spouse” and substituting “surviving spouse, surviving common-law partner”.*

**26(6)** *Section 15 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) of the English version*

(i) *in paragraph (b) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(ii) *in paragraph (c)*

(A) *by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(B) *by striking out “his” and substituting “his or her”;*

(C) *by striking “he” and substituting “he or she”;*

(iii) *in the portion following paragraph (c) by striking “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

**1.1(4)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date de l'union de fait d'un juge et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**26(4)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1.1 :*

**1.2** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le juge et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou de l'infirmité mentale ou physique de l'un d'eux.

**26(5)** *L'article 7 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

b) *au paragraphe (5),*

(i) *dans la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(ii) *par la suppression de « ni au conjoint survivant » et son remplacement par « ni au conjoint survivant, ni au conjoint de fait survivant, ».*

**26(6)** *L'article 15 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1) de la version anglaise,*

(i) *à l'alinéa (b), par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(ii) *à l'alinéa (c),*

(A) *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

(B) *par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

(C) *par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(iii) *au passage qui suit l'alinéa (c), par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

**(b) in subsection (1.02) by striking out “subsections (5.01), (5.02), (5.05) and (5.086)” and substituting “subsections (5.01), (5.02) and (5.05)”;**

**(c) in subsection (3) of the English version by striking out “he” and substituting “he or she”;**

**(d) in subsection (4)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “subsections (5.01), (5.02), (5.05), (5.086) and (5.0876)” and substituting “subsections (5.01), (5.02) and (5.05)”;**

**(ii) in paragraph (a) of the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;**

**(iii) in paragraph (b) of the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;**

**(iv) by striking out the portion following paragraph (d) and substituting the following:**

the surviving spouse or surviving common-law partner shall, subject to subsections (5.1) to (5.3) and 17.3(3) and (5), be paid an annuity equal to ½ of the annuity paid to a judge under subsection (1) or (1.01), as the case may be, but the surviving spouse’s annuity or surviving common-law partner’s annuity ceases upon the death of that surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be.

**(e) in subsection (5)**

**(i) by striking out “to the surviving spouse” and substituting “to the surviving spouse or surviving common-law partner”;**

**(ii) in the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;**

**(iii) in the English version by striking out “he” and substituting “he or she”;**

**(f) by repealing subsection (5.01) and substituting the following:**

**15(5.01)** Subject to subsection 37(5) of the *Provincial Court Judges’ Pension Act*, if a judge has a spouse or

**b) au paragraphe (1.02), par la suppression de « des paragraphes (5.01), (5.02), (5.05) et (5.086) » et son remplacement par « des paragraphes (5.01), (5.02) et (5.05) »;**

**c) au paragraphe (3) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;**

**d) au paragraphe (4),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « paragraphes (5.01), (5.02), (5.05), (5.086) et (5.0876) » et son remplacement par « paragraphes (5.01), (5.02) et (5.05) »;**

**(ii) à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;**

**(iii) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;**

**(iv) par la suppression du passage qui suit l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :**

le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant reçoit, sous réserve des paragraphes (5.1) à (5.3) et 17.3(3) et (5), une pension égale à la moitié de celle qui est payable à un juge en vertu du paragraphe (1) ou (1.01), selon le cas; toutefois, la pension du conjoint survivant ou la pension du conjoint de fait survivant cesse d’être versée au décès de ce conjoint survivant ou de ce conjoint de fait survivant, selon le cas.

**e) au paragraphe (5),**

**(i) par la suppression de « au conjoint survivant » et son remplacement par « au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant »;**

**(ii) dans la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;**

**(iii) dans la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;**

**f) par l’abrogation du paragraphe (5.01) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(5.01)** Sous réserve du paragraphe 37(5) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, si un juge a

common-law partner at the time when payments of an annuity under paragraph (1)(a), (a.1), (b) or (b.1) or subsection (1.01), as the case may be, are to begin to be made to the judge, the judge may, at that time, elect to be paid an annuity, in accordance with subsection (5.083), in an amount that is less than the amount payable to the judge, in which case the amount of a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity payable to the judge's surviving spouse or surviving common-law partner shall be increased in accordance with subsections (5.03) and (5.04).

**(g) by repealing subsection (5.02) and substituting the following:**

**15(5.02)** Subject to subsection 37(5) of the *Provincial Court Judges' Pension Act*, if a judge who is being paid an annuity under paragraph (1)(c) has a spouse or common-law partner at the time when the judge reaches the age of 65 years, the judge may, at that time, elect to be paid an annuity, in accordance with subsection (5.083), in an amount that is less than the amount payable to the judge, in which case the amount of a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity payable to the judge's surviving spouse or surviving common-law partner shall be increased in accordance with subsections (5.03) and (5.04).

**(h) in subsection (5.03) by striking out “an increased surviving spouse’s annuity” and substituting “an increased surviving spouse’s annuity or an increased surviving common-law partner’s annuity”;**

**(i) by repealing subsection (5.04) and substituting the following:**

**15(5.04)** The amount of the judge's reduced annuity and of the increased surviving spouse's annuity or increased surviving common-law partner's annuity in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made under subsection (5.01) or (5.02).

**(j) in subsection (5.05) by striking out “to the judge’s surviving spouse and estate” and substituting “to his or her surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and his or her estate”;**

un conjoint ou un conjoint de fait à la date à laquelle il doit commencer à recevoir les versements d'une pension prévue à l'alinéa (1)a), a.1), b) ou b.1) ou au paragraphe (1.01), selon le cas, il peut, à cette date, choisir de recevoir le versement d'une pension, conformément au paragraphe (5.083), dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable, auquel cas le montant d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant payable à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant est augmenté conformément aux paragraphes (5.03) et (5.04).

**g) par l'abrogation du paragraphe (5.02) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(5.02)** Sous réserve du paragraphe 37(5) de la *Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale*, si un juge qui reçoit le versement d'une pension en vertu de l'alinéa (1)c) a un conjoint ou un conjoint de fait à la date à laquelle il atteint l'âge de 65 ans, il peut, à cette date, choisir de recevoir le versement d'une pension, conformément au paragraphe (5.083), dont le montant est inférieur à celui qui lui est payable, auquel cas le montant d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant payable à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant est augmenté conformément aux paragraphes (5.03) et (5.04).

**h) au paragraphe (5.03), par la suppression de « une pension augmentée de conjoint survivant » et son remplacement par « une pension augmentée de conjoint survivant ou une pension augmentée de conjoint de fait survivant »;**

**i) par l'abrogation du paragraphe (5.04) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(5.04)** Le montant de la pension réduite du juge et de la pension augmentée du conjoint survivant ou de la pension augmentée du conjoint de fait survivant est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait en vertu du paragraphe (5.01) ou (5.02).

**j) au paragraphe (5.05), par la suppression de « à son conjoint survivant et à sa succession » et son remplacement par « à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, et à sa succession »;**

**(k) by repealing subsection (5.06) and substituting the following:**

**15(5.06)** If a judge makes an election under subsection (5.05), the amount of the judge's reduced annuity, of the increased surviving spouse's annuity or increased surviving common-law partner's annuity and of any payment that might be made to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annuities that the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made.

**(l) by repealing subsection (5.07) and substituting the following:**

**15(5.07)** If a judge elects to be paid a reduced annuity under subsection (5.05) and dies during the guarantee period of 5, 10 or 15 years selected by the judge, his or her surviving spouse or surviving common-law partner who would be entitled to receive a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity under subsection (4) is entitled to receive, instead of that surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity, an annuity

*(a)* until the guarantee period expires, in the same amount as the judge was receiving at the time of the judge's death, and

*(b)* after the guarantee period expires, for the lifetime of the spouse or common-law partner in the increased amount determined in accordance with subsection (5.06).

**(m) in subsection (5.08) by striking out "judge's spouse" wherever it appears and substituting "judge's spouse or common-law partner";**

**(n) in subsection (5.081) by striking out "judge's spouse" and substituting "his or her spouse or common-law partner";**

**(o) in paragraph (5.083)(a) by striking out "increased surviving spouse's annuity" and substituting "increased surviving spouse's annuity or increased surviving common-law partner's annuity";**

**(p) in subsection (5.085) by striking out "the judge's surviving spouse's annuity" and substituting "a surviving spouse's annuity";**

**k) par l'abrogation du paragraphe (5.06) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(5.06)** Si un juge fait un choix en vertu du paragraphe (5.05), le montant de sa pension réduite, de la pension augmentée du conjoint survivant ou de la pension augmentée du conjoint de fait survivant et de tout versement qui pourrait être fait à la succession du juge est, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale des pensions qui auraient été versées au juge et à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, ou qui auraient pu l'être, si le choix n'avait pas été fait.

**l) par l'abrogation du paragraphe (5.07) et son remplacement par ce qui suit :**

**15(5.07)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.05) et décède au cours de la période de garantie de cinq, de dix ou de quinze ans qu'il a choisie, son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant qui aurait droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant en vertu du paragraphe (4) a droit, au lieu de cette pension de conjoint survivant ou de cette pension de conjoint de fait survivant, à une pension :

*a)* jusqu'à l'expiration de la période de garantie, dont le montant est le même que celui que le juge recevait au moment de son décès;

*b)* après l'expiration de la période de garantie, pendant la vie du conjoint ou du conjoint de fait, dont le montant augmenté est déterminé conformément au paragraphe (5.06).

**m) au paragraphe (5.08), par la suppression de « son conjoint » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « son conjoint ou son conjoint de fait »;**

**n) au paragraphe (5.081), par la suppression de « le juge et son conjoint » et son remplacement par « le juge et son conjoint ou son conjoint de fait »;**

**o) à l'alinéa (5.083)a), par la suppression de « la pension augmentée du conjoint survivant » et son remplacement par « la pension augmentée du conjoint survivant ou de la pension augmentée du conjoint de fait survivant »;**

**p) au paragraphe (5.085), par l'abrogation de « de la pension de conjoint survivant du juge » et son rem-**



*(q) by adding after subsection (5.085) the following:*

**15(5.0851)** Notwithstanding anything else in this section, if a judge who is being paid a reduced annuity under subsection (5.01), (5.02) or (5.05) dies, no person is entitled to be paid a surviving common-law partner's annuity unless the person was the common-law partner of the judge on the date when the reduced annuity began to be paid to the judge and at the time of the judge's death.

*(r) by repealing subsection (5.086);*

*(s) by repealing subsection (5.087);*

*(t) by repealing subsection (5.0871);*

*(u) by repealing subsection (5.0872);*

*(v) by repealing subsection (5.0873);*

*(w) by repealing subsection (5.0874);*

*(x) by repealing subsection (5.0875);*

*(y) by repealing subsection (5.0876);*

*(z) by repealing subsection (5.0877);*

*(aa) by repealing subsection (5.0878);*

*(bb) by repealing subsection (5.1) and substituting the following:*

**15(5.1)** Subject to subsections (5.3) and 17.3(3) and (5), the surviving spouse of a judge is entitled to a surviving spouse's annuity, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that judge is not entitled to a surviving common-law partner's annuity if

*(a) the surviving spouse was married to the judge*

*(i) at the time of the judge's death, or*

*(ii) on the date when the judge's reduced annuity began to be paid if the judge made an election under subsection (5.01), (5.02) or (5.05), and*

*placement par « d'une pension de conjoint survivant »;*

*q) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5.085) :*

**15(5.0851)** Nonobstant toute autre disposition du présent article, si un juge qui reçoit le versement d'une pension réduite en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05) décède, personne n'a droit au versement d'une pension de conjoint de fait survivant, à moins d'avoir été son conjoint de fait à la date à laquelle la pension réduite a commencé à lui être versée et au moment du décès.

*r) par l'abrogation du paragraphe (5.086);*

*s) par l'abrogation du paragraphe (5.087);*

*t) par l'abrogation du paragraphe (5.0871);*

*u) par l'abrogation du paragraphe (5.0872);*

*v) par l'abrogation du paragraphe (5.0873);*

*w) par l'abrogation du paragraphe (5.0874);*

*x) par l'abrogation du paragraphe (5.0875);*

*y) par l'abrogation du paragraphe (5.0876);*

*z) par l'abrogation du paragraphe (5.0877);*

*aa) par l'abrogation du paragraphe (5.0878);*

*bb) par l'abrogation du paragraphe (5.1) et son remplacement par ce qui suit :*

**15(5.1)** Sous réserve des paragraphes (5.3) et 17.3(3) et (5), le conjoint survivant d'un juge a droit à une pension de conjoint survivant, s'il y est autrement admissible, et le conjoint de fait survivant de ce juge n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

*a) le conjoint survivant était marié au juge :*

*(i) soit au moment du décès du juge,*

*(ii) soit à la date à laquelle la pension réduite du juge a commencé à être versée, si le juge a fait un choix en vertu du paragraphe (5.01), (5.02) ou (5.05);*

(b) the marriage of the surviving spouse and the judge was not a void or voidable marriage.

b) le mariage du conjoint survivant et du juge n'était pas un mariage nul ou annulable.

(cc) *by adding after subsection (5.1) the following:*

cc) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5.1) :*

**15(5.2)** The spouse or common-law partner of a judge may enter into a written agreement with the judge that waives his or her entitlement to a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity, as the case may be.

**15(5.2)** Le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge peut conclure avec lui une entente écrite par laquelle il renonce à son droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**15(5.3)** A surviving spouse is not entitled to a surviving spouse's annuity and a surviving common-law partner is not entitled to a surviving common-law partner's annuity if there is

**15(5.3)** Le conjoint survivant n'a pas droit à une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

(a) a valid written agreement referred to in subsection (5.2), or

a) soit une entente écrite valable visée au paragraphe (5.2);

(b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

b) soit une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

(dd) *by repealing subsection (6) and substituting the following:*

dd) *par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :*

**15(6)** If a judge dies without leaving a surviving spouse or surviving common-law partner, or if a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity is not payable or ceases to be payable under this Act, an annuity equal to the surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity that was being paid or could have been paid under subsection (4) shall be paid to the guardian of the judge's children who are under the age of 18 years for their maintenance and education until they reach the age of 18 years.

**15(6)** Si un juge décède sans laisser de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou si une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi, une pension égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était versée ou aurait pu être versée en vertu du paragraphe (4) est versée au tuteur des enfants du juge qui ont moins de 18 ans pour assurer leur entretien et leur éducation jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de 18 ans.

**26(7)** *Section 16 of the Act is amended*

**26(7)** *L'article 16 de la Loi est modifié*

(a) *in paragraph (a)*

a) *à l'alinéa a),*

(i) *by striking out "or to his surviving spouse and children" and substituting "or to his or her surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and his or her children";*

(i) *par la suppression de « ni à son conjoint survivant ni à ses enfants » et son remplacement par « ni à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, ni à ses enfants »;*

(ii) *in the English version*

(ii) *dans la version anglaise,*

(A) *by striking "he" wherever it appears and substituting "he or she";*

(A) *par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « he or she »;*

**(B)** *by striking out “him” and substituting “him or her”;*

**(C)** *by striking out “his taking office” and substituting “his or her taking office”;*

**(b)** *in paragraph (b) by striking out “his surviving spouse and children if he” and substituting “his or her surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and his or her children if the judge”;*

**(c)** *in paragraph (c) of the English version*

**(i)** *by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

**(ii)** *by striking out “him” and substituting “him or her”.*

**26(8)** *Section 17.11 of the Act is amended*

**(a)** *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**17.11(2)** Where a judge referred to in subsection (1) has died, the return of contributions and interest may only be made

**(a)** to his or her surviving spouse if the surviving spouse makes an application and was entitled to the surviving spouse’s annuity under section 15 at the time of the judge’s death, or

**(b)** if no person is paid under paragraph (a), to his or her surviving common-law partner if the surviving common-law partner makes an application and was entitled to the surviving common-law partner’s annuity under section 15 at the time of the judge’s death.

**(b)** *by repealing subsection (3).*

**26(9)** *Section 17.3 of the Act is amended*

**(a)** *in subsection (1) of the French version*

**(i)** *by striking out “une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation” and substituting “une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à*

**(B)** *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

**(C)** *par la suppression de « his taking office » et son remplacement par « his or her taking office »;*

**b)** *à l’alinéa b), par la suppression de « ni à son conjoint ni à ses enfants » et son remplacement par « ni à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, ni à ses enfants »;*

**c)** *à l’alinéa (c) de la version anglaise,*

**(i)** *par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

**(ii)** *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her ».*

**26(8)** *L’article 17.11 de la Loi est modifié*

**a)** *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**17.11(2)** Si le juge visé au paragraphe (1) est décédé, le remboursement des cotisations et des intérêts ne peut être fait :

**a)** à son conjoint survivant que s’il présente une demande et qu’il avait droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l’article 15 au moment du décès du juge;

**b)** si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a), à son conjoint de fait survivant que s’il présente une demande et qu’il avait droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l’article 15 au moment du décès du juge.

**b)** *par l’abrogation du paragraphe (3).*

**26(9)** *L’article 17.3 de la Loi est modifié*

**a)** *au paragraphe (1) de la version française,*

**(i)** *par la suppression de « une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> jan-*

la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation";

*(ii) by striking out "à l'ordonnance, au jugement ou à l'arrêt" and substituting "à l'ordonnance ou au jugement";*

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**17.3(1.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a competent tribunal makes a decree, order or judgment on or after the commencement of this subsection in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a judge, or a former judge, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the breakdown of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

*(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**17.3(2)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a judge, or of a former judge, is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (1) or (1.1) shall be dealt with in accordance with the regulations.

*(d) in subsection (3)*

*(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**17.3(3)** If a benefit has been divided under subsection (1) or (1.1), the spouse or common-law partner has no further right

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) to a surviving spouse's annuity or surviving common-law partner's annuity under section 15 with respect to the judge, or the former judge, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the judge, or the former judge, or*

vier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation »;

*(ii) par la suppression de « à l'ordonnance, au jugement ou à l'arrêt » et son remplacement par « à l'ordonnance ou au jugement »;*

*b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**17.3(1.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement après ou à l'entrée en vigueur du présent paragraphe relativement à la répartition, à la rupture d'une union de fait, d'une prestation à laquelle un juge ou un ancien juge a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de la rupture de l'union de fait et est répartie conformément à l'ordonnance ou au jugement du tribunal.

*c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**17.3(2)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge ou d'un ancien juge a droit en vertu de l'ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (1) ou (1.1) est réglée conformément aux règlements.

*d) au paragraphe (3),*

*(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**17.3(3)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), le conjoint ou le conjoint de fait n'a aucun droit supplémentaire

*(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 15 à l'égard du juge ou de l'ancien juge ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi parce qu'il est le conjoint ou le conjoint de fait du juge ou de l'ancien juge, ou*

*(e) in subsection (4) by striking out “that is entered into on or after January 1, 1997, provides” and substituting “is entered into on or after January 1, 1997, and provides”;*

*(f) by adding after subsection (4) the following:*

**17.3(4.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after the commencement of this subsection and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a judge, or a former judge, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

*(g) in subsection (5) by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (4) or (4.1)”;*

*(h) by repealing subsection (7) and substituting the following:*

**17.3(7)** A division of benefits under this section applies only in relation to benefits accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

**26(10)** *Subsection 23(1) of the Act is amended*

*(a) in paragraph (i.2) by striking out “a spouse” and substituting “the spouse or common-law partner”;*

*(b) in paragraph (i.4) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**26(11)** *The English version of the Act is amended by striking out “his” wherever it appears in the following provisions and substituting “his or her”:*

*e) au paragraphe (4), par la suppression de « de droits qui survient en conséquence de la rupture du mariage et qui est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, prévoit la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et prévoit la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation »;*

*f) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

**17.3(4.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d’une union de fait est conclue après ou à l’entrée en vigueur du présent paragraphe et prévoit la répartition, à la rupture de l’union de fait, d’une prestation à laquelle un juge ou un ancien juge a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de la rupture de l’union de fait conformément aux règlements et est répartie conformément à l’entente écrite.

*g) au paragraphe (5), par la suppression de « paragraphe (4) et son remplacement par « paragraphe (4) ou (4.1) »;*

*h) par l’abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :*

**17.3(7)** La répartition des prestations effectuée en vertu du présent article ne s’applique que relativement aux prestations accumulées entre la date du mariage et celle de la rupture du mariage ou entre la date de l’union de fait et celle de la rupture de l’union de fait, selon le cas.

**26(10)** *Le paragraphe 23(1) de la Loi est modifié*

*a) à l’alinéa i.2), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*b) à l’alinéa i.4), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture d’un mariage ou d’une union de fait ».*

**26(11)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « his or her » :*

- |   |  |
|---|--|
| <p>(a) <i>section 6;</i></p> <p>(b) <i>paragraph 10(1)(d);</i></p> <p>(c) <i>subsection 12(1) in the portion preceding paragraph (a);</i></p> <p>(d) <i>section 22.2</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>subsection (3);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>subsection (6);</i></p> <p>(e) <i>subsection 22.3(3);</i></p> <p>(f) <i>section 22.4</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>subsection (1);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>subsection (2).</i></p> | <p>a) <i>à l'article 6;</i></p> <p>b) <i>à l'alinéa 10(1)(d);</i></p> <p>c) <i>au paragraphe 12(1), au passage qui précède l'alinéa (a);</i></p> <p>d) <i>à l'article 22.2</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>au paragraphe (3);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>au paragraphe (6);</i></p> <p>e) <i>au paragraphe 22.3(3);</i></p> <p>f) <i>à l'article 22.4</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>au paragraphe (1);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>au paragraphe (2).</i></p> |
|---|--|

**26(12)** *The English version of the Act is amended by striking out “he” wherever it appears in the following provisions and substituting “he or she”:*

- (a) *subsection 15.2(6);*
- (b) *section 22.2*
- (i) *subsection (4);*
- (ii) *subsection (5);*
- (iii) *subsection (6).*

**26(12)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « he or she » :*

- a) *au paragraphe 15.2(6);*
- b) *à l'article 22.2*
- (i) *au paragraphe (4);*
- (ii) *au paragraphe (5);*
- (iii) *au paragraphe (6).*

**26(13)** *The English version of the Act is amended by striking out “him” wherever it appears in the following provisions and substituting “him or her”:*

- (a) *subsection 10.1(2);*
- (b) *subsection 13(2)*
- (i) *paragraph (a);*
- (ii) *paragraph (b).*

**26(13)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « him » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « him or her » :*

- a) *au paragraphe 10.1(2);*
- b) *au paragraphe 13(2)*
- (i) *à l'alinéa (a);*
- (ii) *à l'alinéa (b).*

**Amendments to Regulation under the Provincial Court Act**

27(1) *The heading “DIVISION OF BENEFITS ON MARRIAGE BREAKDOWN” preceding section 3.1 of New Brunswick Regulation 84-104 under the Provincial Court Act is repealed and the following is substituted:*

**DIVISION OF BENEFITS ON BREAKDOWN OF A MARRIAGE OR COMMON-LAW PARTNERSHIP**

27(2) *Section 3.1 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the French version of the definition « allocation de conjoint » by striking out “de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêt” and substituting “des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement”;*

(ii) *by adding the following definition in alphabetical order:*

“common-law partner’s portion” means the portion of the portion of the benefit or commuted value of the benefit of a judge or a former judge computed under section 3.4 to which the common-law partner of the judge or the former judge is entitled on the breakdown of their common-law partnership under a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their common-law partnership or under a decree, order or judgment made by a competent tribunal;

(b) *in subsection (2) by repealing the definition “commuted value” and substituting the following:*

“commuted value” means the value of a benefit that a judge or a former judge is or may be entitled to under the Act and that is to be divided under section 17.3 of the Act, which value is calculated in accordance with subsection 3.2(1), (2), (3) or (4), as the case may be, and as of the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership.

(c) *in subsection (3) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**Modification du règlement d’application de la Loi sur la Cour provinciale**

27(1) *La rubrique « RÉPARTITION DES PRESTATIONS À LA RUPTURE DU MARIAGE » qui précède l’article 3.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-104 pris en vertu de la Loi sur la Cour provinciale est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**RÉPARTITION DES PRESTATIONS À LA RUPTURE DU MARIAGE OU DE L’UNION DE FAIT**

27(2) *L’article 3.1 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *dans la version française de la définition « allocation de conjoint », par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêt » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement »;*

(ii) *par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

« allocation de conjoint de fait » désigne la partie de la part de la prestation ou de la valeur de rachat de la prestation d’un juge ou d’un ancien juge calculée en vertu de l’article 3.4 à laquelle a droit le conjoint de fait du juge ou de l’ancien juge à la rupture de leur union de fait en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur union de fait ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent;

b) *au paragraphe (2), par l’abrogation de la définition « valeur de rachat » et son remplacement par ce qui suit :*

« valeur de rachat » désigne la valeur d’une prestation à laquelle un juge ou un ancien juge a ou peut avoir droit en vertu de la Loi et qui doit être répartie en vertu de l’article 17.3 de la Loi, cette valeur étant calculée conformément au paragraphe 3.2(1), (2), (3) ou (4), selon le cas, et à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait.

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait ».*

**27(3) Section 3.2 of the Regulation is amended****(a) in subsection (3)**

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(ii) *in paragraph (b) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

(iii) *in paragraph (c) by striking out “sections 3.3 to 3.9” and substituting “sections 3.4 to 3.9”;*

**(b) in subsection (4)**

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “sections 3.3 to 3.9” and substituting “sections 3.4 to 3.9”.*

**27(4) Section 3.3 of the Regulation is repealed.****27(5) Subsection 3.4(1) of the Regulation is amended**

(a) *in the portion preceding the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(b) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of the marriage or common-law partnership”;*

(c) *in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive.”*

**27(3) L'article 3.2 du Règlement est modifié****a) au paragraphe (3),**

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

(ii) *à l'alinéa b), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l'union de fait, selon le cas »;*

(iii) *à l'alinéa c), par la suppression de « les articles 3.3 à 3.9 » et son remplacement par « les articles 3.4 à 3.9 »;*

**b) au paragraphe (4),**

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

(ii) *à l'alinéa a), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l'union de fait »;*

(iii) *à l'alinéa b), par la suppression de « les articles 3.3 à 3.9 » et son remplacement par « les articles 3.4 à 3.9 ».*

**27(4) L'article 3.3 du Règlement est abrogé.****27(5) Le paragraphe 3.4(1) du Règlement est modifié**

a) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

b) *à l'explication de l'élément « p » de la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l'union de fait »;*

c) *à l'explication de l'élément « a » de la formule, par l'adjonction de « ou entre la date de l'union de fait et la date de la rupture de l'union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, ».*



**27(6) Section 3.5 of the Regulation is amended****(a) in subsection (1)**

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

**(b) in subsection (2)**

(i) *by striking out “spouse” wherever it appears and substituting “spouse or common-law partner”;*

(ii) *by striking out “fails to direct the Minister in accordance with subsection (1)” and substituting “fails to direct the Minister to make the transfer or purchase in accordance with subsection (1)”;*

(iii) *by striking out “as a consequence of marriage breakdown” and substituting “as a consequence of the breakdown of their marriage or common-law partnership”;*

**(c) in subsection (3)**

(i) *by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

(ii) *by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse or common-law partner, as the case may be.”*

**27(7) Section 3.6 of the Regulation is amended****(a) by adding after subsection (1) the following:**

**3.6(1.1)** If the commuted value of a benefit of a judge or a former judge is divided under section 17.3 of the Act, the common-law partner’s portion shall be credited with in-

**27(6) L’article 3.5 du Règlement est modifié****a) au paragraphe (1),**

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(iii) *à l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

**b) au paragraphe (2),**

(i) *par la suppression de « le conjoint » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *par la suppression de « fait défaut de charger le Ministre conformément au paragraphe (1) » et son remplacement par « néglige de charger le Ministre de faire le transfert ou l’achat conformément au paragraphe (1) »;*

(iii) *par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêt » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait ou d’une ordonnance ou d’un jugement »;*

**c) au paragraphe (3),**

(i) *par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint ou au conjoint de fait, selon le cas, ».*

**27(7) L’article 3.6 du Règlement est modifié****a) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :**

**3.6(1.1)** Lorsque la valeur de rachat de la prestation d’un juge ou d’un ancien juge est répartie en vertu de l’article 17.3 de la Loi, l’allocation de conjoint de fait est cré-

terest at a rate not lower than the rate in subsection (2) from the date of the breakdown of their common-law partnership to the date on which the common-law partner's portion is transferred or used for a purchase under section 3.5.

*(b) in subsection (2) by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (1.1)”.*

**27(8) Section 3.7 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of retirement, resignation or removal from office” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of retirement, resignation or removal from office”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*

*(c) in subsection (4) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

*(d) in subsection (5)*

*(i) in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the*

*ditée avec intérêt à un taux qui ne peut être inférieur au taux décrit au paragraphe (2) à partir de la date de la rupture de leur union de fait jusqu’à la date à laquelle l’allocation de conjoint de fait est transférée ou utilisée pour un achat effectué en vertu de l’article 3.5.*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « paragraphe (1) » et son remplacement par « paragraphe (1) ou (1.1) ».*

**27(8) L’article 3.7 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la retraite, de la démission ou de la date où le juge a été démis de ses fonctions » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la retraite, de la démission ou à laquelle le juge a été démis de ses fonctions »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*

*c) au paragraphe (4), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait, selon le cas »;*

*d) au paragraphe (5),*

*(i) à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, »;*

common-law partnership, inclusive, as the case may be,” *after* “inclusive,”;

(ii) *in the explanation of “m” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting* “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;

(iii) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting* “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be,”.

**27(9) Section 3.8 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1)**

(i) *by striking out “to which the spouse” and substituting* “to which the spouse or common-law partner”;

(ii) *by striking out “the spouse’s share, as calculated under subsection (2)” and substituting* “the spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be and as calculated under subsection (2)”;

(iii) *by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting* “the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be,”;

**(b) in subsection (2)**

(i) *in the portion preceding the formula by striking out “spouse’s share” and substituting* “spouse’s share or common-law partner’s share”;

(ii) *in the explanation of “D” in the formula by striking out “spouse’s share” and substituting* “spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be”;

(iii) *in the explanation of “P” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting* “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be,”;

(ii) *à l’explication de l’élément « m » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par* « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;

(iii) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par* « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».

**27(9) L’article 3.8 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

(i) *par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par* « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;

(ii) *par la suppression de « la part du conjoint, selon le calcul prévu au paragraphe (2) » et son remplacement par* « la part du conjoint ou de celle du conjoint de fait, selon le cas et d’après le calcul prévu au paragraphe (2) »;

(iii) *par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par* « la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, »;

**b) au paragraphe (2),**

(i) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « La part du conjoint » et son remplacement par* « La part du conjoint ou celle du conjoint de fait »;

(ii) *à l’explication de l’élément « D » de la formule, par la suppression de « la part du conjoint » et son remplacement par* « la part du conjoint ou celle du conjoint de fait, selon le cas »;

(iii) *à l’explication de l’élément « P » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par* « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas, »;

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be.”*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

27(10) *Section 3.9 of the Regulation is amended by striking out “on a second or subsequent marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a second or subsequent marriage or common-law partnership”.*

27(10) *L’article 3.9 du Règlement est modifié par la suppression de « à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » et son remplacement par « à la rupture d’un second mariage ou d’une seconde union de fait ou d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquent ».*

**Provincial Court Judges’ Pension Act**

**Amendments to the Provincial Court Judges’ Pension Act**

28(1) *Section 1 of the Provincial Court Judges’ Pension Act, chapter P-21.1 of the Acts of New Brunswick, 2000, is amended*

(a) *in the definition “benefit”*

(i) *by striking out “a surviving spouse’s pension” and substituting “a surviving spouse’s pension, a surviving common-law partner’s pension”;*

(ii) *by striking out “a judge’s spouse” and substituting “a judge’s spouse, common-law partner”;*

(b) *by repealing the definition “spouse”;*

(c) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“common-law partner” means

(a) *in the case of the death of a judge,*

(i) *subject to subparagraph (ii), if the judge was not being paid an annual pension on the date of the judge’s death, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date of the judge’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the judge’s death;*

(ii) *if the judge was not being paid an annual pension on the date of the judge’s death because his or her entitlement to the pension was suspended under*

**Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale**

**Modification de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale**

28(1) *L’article 1 de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale, chapitre P-21.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2000, est modifié*

a) *à la définition « prestation »,*

(i) *par la suppression de « une pension de conjoint survivant » et son remplacement par « une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant »;*

(ii) *par la suppression de « à son conjoint » et son remplacement par « à son conjoint, à son conjoint de fait »;*

b) *par l’abrogation de la définition « conjoint »;*

c) *par l’adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

a) *s’agissant du décès d’un juge, selon le cas :*

(i) *sous réserve du sous-alinéa (ii), si le juge ne recevait pas le versement d’une pension annuelle à la date de son décès, la personne qui, sans être mariée au juge, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès,*

(ii) *si le juge ne recevait pas le versement d’une pension annuelle à la date de son décès parce que son droit au versement de celle-ci était suspendu en vertu de l’article 29, la personne qui, sans être mariée au*

section 29, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date when the annual pension began to be paid and on the date of the judge's death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the date when the annual pension began to be paid; or

(iii) if the judge was being paid an annual pension on the date of the judge's death, a person who, not being married to the judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge on the date when the annual pension began to be paid and on the date of the judge's death and was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the date when the annual pension began to be paid; or

(b) in the case of a division of a benefit under section 26, a person who, not being married to a judge, was cohabiting in a conjugal relationship with the judge for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership;

“common-law partnership” means the relationship between a judge and his or her common-law partner;

“surviving common-law partner's pension” means a pension described in section 9;

**28(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

#### **Status as a common-law partner**

**1.01** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

**28(3)** *The heading “Matters concerning marriage” preceding section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

#### **Determination of date of marriage or common-law partnership**

**28(4)** *Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:*

judge, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date à laquelle la pension annuelle a commencé à être versée et à la date du décès et qui vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date à laquelle la pension annuelle a commencé à être versée,

(iii) si le juge recevait le versement d'une pension annuelle à la date de son décès, la personne qui, sans être mariée au juge, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date à laquelle la pension annuelle a commencé à être versée et à la date du décès et qui vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date à laquelle la pension annuelle a commencé à être versée; ou

b) s'agissant d'une prestation à répartir en vertu de l'article 26, la personne qui, sans être mariée à un juge, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;

« pension de conjoint de fait survivant » désigne la pension visée à l'article 9;

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un juge et son conjoint de fait;

**28(2)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :*

#### **Qualité de conjoint de fait**

**1.01** Pour établir qu'elle est conjoint de fait, une personne fournit au Ministre une déclaration solennelle accompagnée d'une preuve qu'il estime acceptable.

**28(3)** *La rubrique « Questions concernant le mariage » qui précède l'article 3 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

#### **Détermination de la date du mariage ou de l'union de fait**

**28(4)** *L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**3(1)** Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a judge and his or her spouse is

- (a) if they were married to each other, the date on which they were married,
- (b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or
- (c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

**3(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

**3(3)** If a judge was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**3(4)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a judge and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**28(5)** *The Act is amended by adding after section 3 the following:*

**Deemed cohabitation where illness or mental or physical infirmity**

**3.1** If a judge and the person with whom the judge was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**28(6)** *Subsection 5(4) of the Act is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”.*

**28(7)** *Section 7 of the Act is amended*

- (a) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**7(2)** If a judge dies and, at the date of death, would not have been entitled to be paid any annual pension under this Act and would not have been entitled to be paid any an-

**3(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et pour l’application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d’un juge et de son conjoint est la suivante :

- a) s’ils sont mariés l’un à l’autre, la date de leur mariage;
- b) s’ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;
- c) s’ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

**3(2)** Si, du fait de l’application du paragraphe (1), plus d’une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

**3(3)** Si un juge vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**3(4)** Pour l’application de la présente loi et de ses règlements, la date de l’union de fait d’un juge et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**28(5)** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 3 :*

**Présomption de vie commune en cas de maladie ou d’un handicap mental ou physique**

**3.1** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le juge et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou d’un handicap mental ou physique de l’un d’eux.

**28(6)** *Le paragraphe 5(4) de la Loi est modifié par la suppression de « son conjoint » et son remplacement par « son conjoint, son conjoint de fait ».*

**28(7)** *L’article 7 de la Loi est modifié*

- a) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**7(2)** Au décès d’un juge qui, à la date de son décès, n’aurait pas eu droit au versement de toute pension annuelle en vertu de la présente loi ni au versement de toute

nuité under the *Provincial Court Act*, the sum of money referred to in subsection (1) shall be paid

(a) to the judge's surviving spouse if he or she can be found and would have been entitled to the surviving spouse's pension under section 9, or to a surviving spouse's annuity under the *Provincial Court Act*, had the judge been entitled to be paid an annual pension under this Act or an annuity under the *Provincial Court Act* on the date of death,

(b) if no person can be paid under paragraph (a), to the judge's surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to the surviving common-law partner's pension under section 9, or to a surviving common-law partner's annuity under the *Provincial Court Act*, had the judge been entitled to be paid an annual pension under this Act or an annuity under the *Provincial Court Act* on the date of death,

(c) if no person can be paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the judge's children who can be found, or

(d) if no person can be paid under paragraph (a), (b) or (c), to the judge's estate.

(b) *in subsection (3) by striking out "Subsections 9(8) and (9)" and substituting "Subsections 9(8) to (11)".*

**28(8)** *The heading "Surviving spouse's pension" preceding section 9 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension**

**28(9)** *Section 9 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**9(1)** Subject to subsections (8) to (11) and 26(4) and (6) and section 28, the surviving spouse or surviving common-law partner of a judge is immediately entitled, on the judge's death, to be paid a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, calculated in accordance with subsection (3),

pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*, le montant d'argent visé au paragraphe (1) est versé :

a) s'il peut être trouvé, à son conjoint survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint survivant prévue à l'article 9 ou à la pension de conjoint survivant prévue par la *Loi sur la Cour provinciale*, dans le cas où le juge aurait eu droit à la date de son décès au versement d'une pension annuelle en vertu de la présente loi ou d'une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*;

b) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) et s'il peut être trouvé, à son conjoint de fait qui aurait eu droit à la pension de conjoint de fait survivant prévue à l'article 9 ou à la pension de conjoint de fait survivant prévue par la *Loi sur la Cour provinciale*, dans le cas où le juge aurait eu droit à la date de son décès au versement d'une pension annuelle en vertu de la présente loi ou d'une pension en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du juge qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du juge.

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « Les paragraphes 9(8) et (9) » et son remplacement par « Les paragraphes 9(8) à (11) ».*

**28(8)** *La rubrique « Pension de conjoint survivant » qui précède l'article 9 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Pension de conjoint survivant ou pension de conjoint de fait survivant**

**28(9)** *L'article 9 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**9(1)** Sous réserve des paragraphes (8) à (11) et 26(4) et (6) et de l'article 28, le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant d'un juge a immédiatement droit, au décès du juge, au versement d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, calculée conformément au paragraphe (3), (4), (5), (6) ou (7), selon le cas, si le juge, à cette date

(4), (5), (6) or (7), as the case may be, if the judge, at that time

**(b) in subsection (2) by adding** “and a surviving common-law partner’s pension ceases upon that surviving common-law partner’s death” **after** “*surviving spouse’s death*”;

**(c) in subsection (3) by striking out** “*The amount of a surviving spouse’s pension to be paid to the surviving spouse of a judge*” **and substituting** “The amount of a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge”;

**(d) in subsection (4) by striking out** “*The amount of a surviving spouse’s pension to be paid to the surviving spouse of a judge*” **and substituting** “The amount of a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge”;

**(e) in subsection (5) by striking out** “*The amount of a surviving spouse’s pension to be paid to the surviving spouse of a judge*” **and substituting** “The amount of a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge”;

**(f) in subsection (6) by striking out** “*The amount of a surviving spouse’s pension to be paid to the surviving spouse of a judge*” **and substituting** “The amount of a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge”;

**(g) in subsection (7) by striking out** “*the amount of a surviving spouse’s pension to be paid to the surviving spouse of a judge*” **and substituting** “the amount of a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension to be paid to the surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, of a judge”;

**(h) in subsection (8) by striking out** “*the judge’s surviving spouse’s pension*” **and substituting** “a surviving spouse’s pension”;

**b) au paragraphe (2), par l’adjonction de** « et une pension de conjoint de fait survivant cesse d’être versée au décès de ce conjoint de fait survivant » **après** « *décès de ce conjoint survivant* »;

**c) au paragraphe (3), par la suppression de** « *Le montant d’une pension de conjoint survivant devant être versée au conjoint survivant d’un juge* » **et son remplacement par** « Le montant d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant devant être versée au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant, selon le cas, d’un juge »;

**d) au paragraphe (4), par la suppression de** « *Le montant d’une pension de conjoint survivant devant être versée au conjoint survivant d’un juge* » **et son remplacement par** « Le montant d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant devant être versée au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant, selon le cas, d’un juge »;

**e) au paragraphe (5), par la suppression de** « *Le montant d’une pension de conjoint survivant devant être versée au conjoint survivant d’un juge* » **et son remplacement par** « Le montant d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant devant être versée au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant, selon le cas, d’un juge »;

**f) au paragraphe (6), par la suppression de** « *Le montant d’une pension de conjoint survivant devant être versée au conjoint survivant d’un juge* » **et son remplacement par** « Le montant d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant devant être versée au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant, selon le cas, d’un juge »;

**g) au paragraphe (7), par la suppression de** « *le montant d’une pension de conjoint survivant devant être versée au conjoint survivant d’un juge* » **et son remplacement par** « le montant d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant devant être versée au conjoint survivant ou au conjoint de fait survivant, selon le cas, d’un juge »;

**h) au paragraphe (8), par la suppression de** « *de la pension de conjoint survivant du juge* » **et son remplacement par** « d’une pension de conjoint survivant »;



**(i) by adding after subsection (8) the following:**

**9(8.1)** Notwithstanding anything else in this Act, if a judge who is being paid an annual pension dies, no person is entitled to be paid a surviving common-law partner's pension unless the person was the common-law partner of the judge on the date when the annual pension began to be paid to the judge and on the date of the judge's death.

**(j) by repealing subsection (9) and substituting the following:**

**9(9)** Subject to subsections (11) and 26(4) and (6), the surviving spouse of a judge is entitled to a surviving spouse's pension, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that judge is not entitled to a surviving common-law partner's pension if

- (a) the surviving spouse was married to the judge
  - (i) on the date of the judge's death, or
  - (ii) in a case described in subsection (8), on the date when an annual pension began to be paid to the judge, and
- (b) the marriage of the surviving spouse and the judge was not a void or voidable marriage.

**(k) by adding after subsection (9) the following:**

**9(10)** The spouse or common-law partner of a judge may enter into a written agreement with the judge that waives his or her entitlement to a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be.

**9(11)** A surviving spouse is not entitled to a surviving spouse's pension and a surviving common-law partner is not entitled to a surviving common-law partner's pension if there is

- (a) a valid written agreement referred to in subsection (10), or
- (b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

**i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (8) :**

**9(8.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, si un juge qui reçoit le versement d'une pension annuelle décède, personne n'a droit au versement d'une pension de conjoint de fait survivant, à moins d'avoir été son conjoint de fait à la date à laquelle la pension annuelle a commencé à lui être versée et à la date du décès.

**j) par l'abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :**

**9(9)** Sous réserve des paragraphes (11) et 26(4) et (6), le conjoint survivant d'un juge a droit à une pension de conjoint survivant, s'il y est autrement admissible, et le conjoint de fait survivant de ce juge n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

- a) le conjoint survivant était marié au juge :
  - (i) soit à la date du décès du juge,
  - (ii) soit, dans le cas mentionné au paragraphe (8), à la date à laquelle une pension annuelle a commencé à être versée au juge;
- b) le mariage du conjoint survivant et du juge n'était pas un mariage nul ou annulable.

**k) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :**

**9(10)** Le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge peut conclure avec lui une entente écrite par laquelle il renonce à son droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**9(11)** Le conjoint survivant n'a pas droit à une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

- a) soit une entente écrite valable visée au paragraphe (10);
- b) soit une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

**28(10) Subsection 10(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**10(1)** Subject to subsection 11(9), if a judge described in subsection 9(1) does not leave a surviving spouse or surviving common-law partner or if a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension is not payable or ceases to be payable under this Act, a dependent children's pension equal to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being or could have been paid under section 9 shall be paid in equal shares to the judge's dependent children.

**28(11) The heading "Election of judge with spouse" preceding section 11 of the Act is amended by striking out "spouse" and substituting "spouse or common-law partner".**

**28(12) Section 11 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) by striking out "If a judge has a spouse" and substituting "If a judge has a spouse or common-law partner";**

**(ii) by striking out "the judge's surviving spouse" and substituting "the judge's surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be,";**

**(b) in subsection (2) by striking out "an increased surviving spouse's pension" and substituting "an increased surviving spouse's pension or an increased surviving common-law partner's pension";**

**(c) in subsection (3)**

**(i) by striking out "the judge's surviving spouse" and substituting "the judge's surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be,";**

**(ii) by striking out "the judge and the surviving spouse" and substituting "the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner";**

**(d) in subsection (4) by striking out "to the judge's surviving spouse and estate" and substituting "to his or her surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and his or her estate";**

**28(10) Le paragraphe 10(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**10(1)** Sous réserve du paragraphe 11(9), si un juge visé au paragraphe 9(1) ne laisse pas de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou si une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi, une pension d'enfants à charge égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était ou pourrait avoir été versée en vertu de l'article 9 est versée en parts égales aux enfants à charge du juge.

**28(11) La rubrique « Choix du juge qui a un conjoint » qui précède l'article 11 de la Loi est modifiée par la suppression de « conjoint » et son remplacement par « conjoint ou un conjoint de fait ».**

**28(12) L'article 11 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

**(i) par la suppression de « Si un juge a un conjoint » et son remplacement par « Si un juge a un conjoint ou un conjoint de fait »;**

**(ii) par la suppression de « à son conjoint survivant » et son remplacement par « à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, »;**

**b) au paragraphe (2), par la suppression de « une pension de conjoint survivant augmentée » et son remplacement par « une pension de conjoint survivant augmentée ou une pension de conjoint de fait survivant augmentée »;**

**c) au paragraphe (3),**

**(i) par la suppression de « de son conjoint survivant » et son remplacement par « de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant, selon le cas, »;**

**(ii) par la suppression de « le juge et le conjoint survivant » et son remplacement par « son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant et lui »;**

**d) au paragraphe (4), par la suppression de « à son conjoint survivant et à sa succession » et son remplacement par « à son conjoint survivant ou à son conjoint de fait survivant, selon le cas, et à sa succession »;**

**(e) by repealing subsection (5) and substituting the following:**

**11(5)** If a judge makes an election under subsection (4), the amount of the reduced annual pension of the judge, of the increased annual pension of the judge's surviving spouse or surviving common-law partner, as the case may be, and of any payment that might be made to the judge's estate in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the annual pension that the judge and his or her surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made.

**(f) in subsection (6)****(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**11(6)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (4) and dies during the guarantee period of 5, 10 or 15 years selected by the judge, his or her surviving spouse or surviving common-law partner who would be entitled to receive a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be, under section 9 is entitled to receive, instead of that surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, an annual pension

**(ii) in paragraph (b) by striking out "for the spouse's lifetime" and substituting "for the lifetime of the spouse or common-law partner, as the case may be,";**

**(g) by repealing subsection (7) and substituting the following:**

**11(7)** If a judge elects to be paid a reduced annual pension under subsection (4) and both the judge and his or her spouse or common-law partner die during the guarantee period selected by the judge, the judge's estate shall be paid a lump sum equal to the actuarial equivalent of the balance of the reduced annual pension payments that the judge or, if his or her spouse or common-law partner survives the judge, his or her spouse or common-law partner, would have been paid during the remainder of the selected guarantee period if the judge and his or her spouse or common-law partner had not died during that period.

**(h) in subsection (8) by striking out "the judge's spouse" and substituting "the judge's spouse or common-law partner";**

**e) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :**

**11(5)** Si un juge fait un choix en vertu du paragraphe (4), le montant de sa pension annuelle réduite, de la pension annuelle augmentée de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant, selon le cas, et de tout versement qui pourrait être fait à sa succession est, au total, l'équivalent actuariel du montant total de la pension annuelle dont son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant et lui auraient ou pourraient avoir reçu le versement si le choix n'avait pas été fait.

**f) au paragraphe (6),****(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**11(6)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (4) et décède au cours de la période de garantie de cinq, de dix ou de quinze ans qu'il a choisie, son conjoint survivant ou son conjoint de fait survivant qui aurait droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, en vertu de l'article 9 a droit, au lieu de cette pension de conjoint survivant ou de cette pension de conjoint de fait survivant, à une pension annuelle

**(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « pendant la vie du conjoint » et son remplacement par « pendant la vie du conjoint ou du conjoint de fait, selon le cas, »;**

**g) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :**

**11(7)** Si un juge choisit de recevoir le versement d'une pension annuelle réduite en vertu du paragraphe (4) et que son conjoint ou son conjoint de fait et lui décèdent tous les deux au cours de la période de garantie qu'il a choisie, la succession du juge reçoit le versement d'un montant global qui est égal à l'équivalent actuariel du solde des versements de la pension annuelle réduite que le juge ou, si son conjoint ou son conjoint de fait lui survit, son conjoint ou son conjoint de fait aurait reçue pendant le reste de la période de garantie choisie si son conjoint ou son conjoint de fait et lui n'étaient pas décédés au cours de cette période.

**h) au paragraphe (8), par la suppression de « le juge et son conjoint » et son remplacement par « son conjoint ou son conjoint de fait et lui »;**

(i) *in subsection (9) by striking out “the judge’s surviving spouse” and substituting “the judge’s surviving spouse or surviving common-law partner”;*

(j) *in paragraph (10)(a) by striking out “the increased surviving spouse’s pension” and substituting “the increased surviving spouse’s pension or the increased surviving common-law partner’s pension, as the case may be.”;*

**28(13)** *The heading “Election of judge with no spouse and no dependent child” preceding section 12 of the Act is amended by striking out “no spouse” and substituting “no spouse or common-law partner”.*

**28(14)** *Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out “no spouse” and substituting “no spouse or common-law partner”.*

**28(15)** *Paragraph 16(a) of the Act is amended by striking out “surviving spouse” and substituting “surviving spouse, surviving common-law partner”.*

**28(16)** *Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out “spouses” and substituting “spouses, common-law partners”.*

**28(17)** *Section 23 of the Act is amended*

(a) *by striking out “to their same spouses” and substituting “to their same spouses, common-law partners”;*

(b) *by striking out “surviving spouse’s pensions” and substituting “surviving spouse’s pensions, surviving common-law partner’s pensions”.*

**28(18)** *Section 24 of the Act is amended by striking out “spouses” and substituting “spouses, common-law partners”.*

**28(19)** *The heading “Division of benefits on marriage breakdown” preceding section 26 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**Division of benefits on breakdown of a marriage or common-law partnership**

*i) au paragraphe (9), par la suppression de « du juge ou de son conjoint survivant » et son remplacement par « du juge ou de son conjoint survivant ou de son conjoint de fait survivant »;*

*j) à l’alinéa (10)a), par la suppression de « la pension de conjoint survivant augmentée » et son remplacement par « la pension de conjoint survivant augmentée ou de la pension de conjoint de fait survivant augmentée, selon le cas ».*

**28(13)** *La rubrique « Choix du juge qui n’a pas de conjoint et pas d’enfant à charge » qui précède l’article 12 de la Loi est modifiée par la suppression de « pas de conjoint et pas d’enfant » et son remplacement par « ni de conjoint ou de conjoint de fait, ni d’enfant ».*

**28(14)** *Le paragraphe 12(1) de la Loi est modifié par la suppression de « pas de conjoint et pas d’enfant » et son remplacement par « ni de conjoint ou de conjoint de fait, ni d’enfant ».*

**28(15)** *L’alinéa 16a) de la Loi est modifié par la suppression de « à son conjoint survivant » et son remplacement par « à son conjoint survivant, à son conjoint de fait survivant ».*

**28(16)** *Le paragraphe 21(1) de la Loi est modifié par la suppression de « aux conjoints » et son remplacement par « aux conjoints, aux conjoints de fait ».*

**28(17)** *L’article 23 de la Loi est modifié*

*a) par la suppression de « à leurs mêmes conjoints » et son remplacement par « à leurs mêmes conjoints, conjoints de fait »;*

*b) par la suppression de « pensions de conjoint survivant » et son remplacement par « pensions de conjoint survivant, pensions de conjoint de fait survivant ».*

**28(18)** *L’article 24 de la Loi est modifié par la suppression de « conjoints » et son remplacement par « conjoints, conjoints de fait ».*

**28(19)** *La rubrique « Répartition des prestations à la rupture du mariage » qui précède l’article 26 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l’union de fait**

**28(20) Section 26 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) in the definition “benefit” by striking out “a surviving spouse’s pension” and substituting “a surviving spouse’s pension, a surviving common-law partner’s pension”;*

(b) *in subsection (2)*

(i) *by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;*

(ii) *in the French version*

(A) *by striking out “un arrêt, une ordonnance” and substituting “une ordonnance”;*

(B) *by striking out “à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation” and substituting “à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation”;*

(C) *by striking out “à l’arrêt, à l’ordonnance” and substituting “à l’ordonnance”;*

(c) *by adding after subsection (2) the following:*

**26(2.1)** Notwithstanding anything else in this Act except subsections (7) and 37(15), if a competent tribunal makes a decree, order or judgment on or after the commencement of this subsection in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the breakdown of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

(d) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**26(3)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a judge is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (2) or (2.1) shall be dealt with in accordance with the regulations.

(e) *in subsection (4)*

**28(20) L’article 26 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1), à la définition « prestation », par la suppression de « une pension de conjoint survivant » et son remplacement par « une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant »;*

b) *au paragraphe (2),*

(i) *par la suppression de « actif ou inactif »;*

(ii) *dans la version française,*

(A) *par la suppression de « un arrêt, une ordonnance » et son remplacement par « une ordonnance »;*

(B) *par la suppression de « à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation »;*

(C) *par la suppression de « à l’arrêt, à l’ordonnance » et son remplacement par « à l’ordonnance »;*

c) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**26(2.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, exception faite des paragraphes (7) et 37(15), si un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement après ou à l’entrée en vigueur du présent paragraphe relativement à la répartition, à la rupture d’une union de fait, d’une prestation à laquelle un juge a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de la rupture de l’union de fait et est répartie conformément à l’ordonnance ou au jugement du tribunal.

d) *par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**26(3)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d’un juge a droit en vertu de l’ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (2) ou (2.1) est traitée conformément aux règlements.

e) *au paragraphe (4),*

**(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

**26(4)** If a benefit has been divided under subsection (2) or (2.1), the benefit of the judge shall be revalued in accordance with the regulations and the spouse or common-law partner has no further right

**(ii) in paragraph (a) by striking out “active or inactive”;**

**(iii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:**

**(b)** to a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension under section 9 with respect to the judge, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the judge, or

**(f) in subsection (5)**

**(i) by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;**

**(ii) in the French version**

**(A) by striking out “de droits survenant en conséquence” and substituting “des droits découlant”;**

**(B) by striking out “la répartition à la rupture du mariage d’une prestation” and substituting “la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation”;**

**(g) by adding after subsection (5) the following:**

**26(5.1)** Notwithstanding anything else in this Act except subsections (7) and 37(15), if a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after the commencement of this subsection and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a judge is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

**(i) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

**26(4)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (2) ou (2.1), la prestation du juge est réévaluée conformément aux règlements et le conjoint ou le conjoint de fait n’a aucun droit supplémentaire

**(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « actif ou inactif »;**

**(iii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :**

**b)** à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant en vertu de l’article 9 à l’égard du juge ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi parce qu’il est le conjoint ou le conjoint de fait du juge, ou

**f) au paragraphe (5),**

**(i) par la suppression de « actif ou inactif »;**

**(ii) dans la version française,**

**(A) par la suppression de « de droits survenant en conséquence » et son remplacement par « des droits découlant »;**

**(B) par la suppression de « la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation »;**

**g) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :**

**26(5.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, exception faite des paragraphes (7) et 37(15), si une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d’une union de fait est conclue après ou à l’entrée en vigueur du présent paragraphe et prévoit la répartition, à la rupture de l’union de fait, d’une prestation à laquelle un juge a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de la rupture de l’union de fait conformément aux règlements et est répartie conformément à l’entente écrite.

**(h) in subsection (6) by striking out “subsection (5)” and substituting “subsection (5) or (5.1)”;**

**(i) in subsection (8) by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;**

**(j) by repealing subsection (9) and substituting the following:**

**26(9)** A division of a benefit under this section applies only in relation to a benefit accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

**28(21) Section 28 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**28** If a benefit, other than a return of contributions, becomes payable under this Act, it shall be paid in equal monthly installments in arrears and shall continue, unless otherwise provided for in this Act, during the lifetime of the recipient, until the end of the month in which he or she dies and any amount of the monthly installment in arrears that remains unpaid on the date of his or her death shall be paid

**(a)** if the recipient was a judge, to the recipient’s surviving spouse if he or she can be found and is entitled to the surviving spouse’s pension under section 9,

**(b)** if the recipient was a judge and no person can be paid under paragraph (a), to the recipient’s surviving common-law partner if he or she can be found and is entitled to the surviving common-law partner’s pension under section 9,

**(c)** if no person can be paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the recipient’s children who can be found, or

**(d)** if no person can be paid under paragraph (a), (b) or (c), to the recipient’s estate.

**28(22) Paragraph 31(a) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**(a)** assignment does not include

**(i)** assignment under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in

**h) au paragraphe (6), par la suppression de « paragraphe (5) » et son remplacement par « paragraphe (5) ou (5.1) »;**

**i) au paragraphe (8), par la suppression de « actif ou inactif »;**

**j) par l’abrogation du paragraphe (9) et son remplacement par ce qui suit :**

**26(9)** La répartition d’une prestation prévue au présent article ne s’applique que relativement à une prestation accumulée entre la date du mariage et celle de sa rupture ou entre la date de l’union de fait et celle de sa rupture, selon le cas.

**28(21) L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**28** La prestation qui n’est pas un remboursement de cotisations et qui devient payable en vertu de la présente loi est versée en mensualités égales à terme échu et servie, sauf indication contraire de la présente loi, du vivant du bénéficiaire, et ce, jusqu’à la fin du mois de son décès; tout arriéré non versé de la mensualité à la date du décès du bénéficiaire est versé :

**a)** si le bénéficiaire était juge, à son conjoint survivant, s’il peut être trouvé et qu’il a droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l’article 9;

**b)** si le bénéficiaire était juge et que personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a), au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, s’il peut être trouvé et qu’il a droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l’article 9;

**c)** si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a) ou b), en parts égales aux enfants du bénéficiaire qui peuvent être trouvés;

**d)** si personne ne reçoit de versement en vertu de l’alinéa a), b) ou c), à la succession du bénéficiaire.

**28(22) L’alinéa 31a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**a)** cession ne s’entend pas :

**(i)** d’une cession prévue par une ordonnance ou un jugement d’un tribunal compétent ou par une entente

settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a judge and his or her spouse or former spouse or the breakdown of a common-law partnership between a judge and his or her common-law partner or former common-law partner, or

(ii) assignment by the legal representative of a deceased judge on the distribution of the judge's estate, and

**28(23)** *Section 32 of the Act is amended by striking out “a surviving spouse’s pension or any other benefit or amount payable to the judge by virtue of being the surviving spouse of another judge” and substituting “a surviving spouse’s pension or a surviving common-law partner’s pension or any other benefit or amount payable to the judge by virtue of being the surviving spouse or surviving common-law partner of another judge”.*

**28(24)** *Subsection 36(1) of the Act is amended*

*(a) in paragraph (f) by striking out “spouse of an active or inactive judge” and substituting “spouse or common-law partner of a judge”;*

*(b) in paragraph (i) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**28(25)** *Section 37 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition “benefit” and substituting a period;*

*(ii) by repealing the definition “financial loss”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*

*(c) in subsection (3)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*

écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'un mariage entre un juge et son conjoint ou son ex-conjoint ou de la rupture d'une union de fait entre un juge et son conjoint de fait ou son ex-conjoint de fait,

(ii) d'une cession effectuée par le représentant légal d'un juge décédé, lors du règlement de sa succession;

**28(23)** *L'article 32 de la Loi est modifié par la suppression de « d'une pension de conjoint survivant ou de toute autre prestation ou montant qui lui est payable en raison du fait qu'il est le conjoint survivant d'un autre juge » et son remplacement par « d'une pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant ou de toute autre prestation ou de tout autre montant qui lui est payable parce qu'il est le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant d'un autre juge ».*

**28(24)** *Le paragraphe 36(1) de la Loi est modifié*

*a) à l'alinéa f), par la suppression de « le conjoint d'un juge actif ou inactif » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge »;*

*b) à l'alinéa i), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture d'un mariage ou d'une union de fait ».*

**28(25)** *L'article 37 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1),*

*(i) à la version anglaise, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition “benefit” et son remplacement par un point;*

*(ii) par l'abrogation de la définition « perte financière »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « son conjoint » et son remplacement par « son conjoint, son conjoint de fait »;*

*c) au paragraphe (3),*

*(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « son conjoint » et son remplacement par « son conjoint, son conjoint de fait »;*



- (ii) *in paragraph (e) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (iii) *in paragraph (f) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (d) *in subsection (4)*
- (i) *by striking out “Subject to subsection (10) and paragraph (15)(c)” and substituting “Subject to paragraph (15)(c)”;*
- (ii) *by striking out “spouse” wherever it appears and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (e) *in subsection (6)*
- (i) *in paragraph (a)*
- (A) *by striking out “whether the judge, spouse” and substituting “whether the judge, spouse, common-law partner”;*
- (B) *by striking out “shall forthwith serve the judge, spouse” and substituting “shall forthwith serve the judge, spouse, common-law partner”;*
- (ii) *in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (f) *in subsection (7)*
- (i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (ii) *in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (iii) *in paragraph (c) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (g) *by repealing subsection (10);*
- (h) *by repealing subsection (11);*
- (ii) *à l’alinéa e), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait »;*
- (iii) *à l’alinéa f), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait »;*
- d) *au paragraphe (4),*
- (i) *par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (10) et de l’alinéa (15)c) » et son remplacement par « Sous réserve de l’alinéa (15)c) »;*
- (ii) *par la suppression de « son conjoint » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « son conjoint, son conjoint de fait »;*
- e) *au paragraphe (6),*
- (i) *à l’alinéa a),*
- (A) *par la suppression de « si le juge, le conjoint » et son remplacement par « si le juge, le conjoint, le conjoint de fait »;*
- (B) *par la suppression de « en fait immédiatement la signification au juge, au conjoint » et son remplacement par « en fait immédiatement la signification au juge, au conjoint, au conjoint de fait »;*
- (ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait »;*
- f) *au paragraphe (7),*
- (i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « un conjoint » et son remplacement par « un conjoint, un conjoint de fait »;*
- (ii) *à l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait »;*
- (iii) *à l’alinéa c), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait »;*
- g) *par l’abrogation du paragraphe (10);*
- h) *par l’abrogation du paragraphe (11);*

- (i) *by repealing subsection (12);*
- (j) *in subsection (13)*
- (i) *in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse, common-law partner”;*
- (ii) *in paragraph (b)*
- (A) *by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”;*
- (B) *by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”;*
- (C) *in the French version by striking out “un arrêt, une ordonnance” and substituting “une ordonnance”;*
- (k) *in subsection (15)*
- (i) *in the portion preceding paragraph (a)*
- (A) *by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”;*
- (B) *in the French version by striking out “un arrêt, une ordonnance ou un jugement” and substituting “une ordonnance, un jugement”;*
- (ii) *in paragraph (a) by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”;*
- (iii) *in paragraph c) of the French version by striking out “de l’arrêt, de l’ordonnance” and substituting “de l’ordonnance”;*
- (l) *in subsection (16) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”.*
- i) *par l’abrogation du paragraphe (12);*
- j) *au paragraphe (13),*
- (i) *à l’alinéa a), par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint, au conjoint de fait »;*
- (ii) *à l’alinéa b),*
- (A) *par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait »;*
- (B) *par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou d’une union de fait »;*
- (C) *dans la version française, par la suppression de « un arrêt, une ordonnance » et son remplacement par « une ordonnance »;*
- k) *au paragraphe (15),*
- (i) *au passage qui précède l’alinéa a),*
- (A) *par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l’union de fait »;*
- (B) *dans la version française, par la suppression de « un arrêt, une ordonnance ou un jugement » et son remplacement par « une ordonnance, un jugement »;*
- (ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait »;*
- (iii) *à l’alinéa c) de la version française, par la suppression de « de l’arrêt, de l’ordonnance » et son remplacement par « de l’ordonnance »;*
- l) *au paragraphe (16), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait ».*

**Amendments to Regulation under the Provincial Court Judges' Pension Act**

29(1) *Subsection 4(5) of New Brunswick Regulation 2000-8 under the Provincial Court Judges' Pension Act is amended*

- (a) *by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse, common-law partner”;*
- (b) *by striking out “of the judge, spouse” and substituting “of the judge, spouse, common-law partner”;*
- (c) *by striking out “the spouse, child” and substituting “the spouse, common-law partner, child”.*

29(2) *The heading “DIVISION OF BENEFITS ON MARRIAGE BREAKDOWN” preceding section 5 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**DIVISION OF BENEFITS ON BREAKDOWN OF A MARRIAGE OR COMMON-LAW PARTNERSHIP**

29(3) *Section 5 of the Regulation is amended*

- (a) *in subsection (1)*
  - (i) *in the definition “spouse’s portion”*
    - (A) *by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;*
    - (B) *in the French version by striking out “d’un arrêt, d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d’une entente écrite en règlement de droits survenant en conséquence” and substituting “d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant”;*
  - (ii) *by adding the following definition in alphabetical order*

“common-law partner’s portion” means the portion of the portion of the benefit or commuted value of the benefit of a judge computed under section 7 to which the common-law partner of the judge is entitled on the breakdown of their common-law partnership under a decree,

**Modification du règlement d'application de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale**

29(1) *Le paragraphe 4(5) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2000-8 pris en vertu de la Loi sur la pension des juges de la Cour provinciale est modifié*

- a) *par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint, au conjoint de fait »;*
- b) *par la suppression de « du juge, du conjoint » et son remplacement par « du juge, du conjoint, du conjoint de fait »;*
- c) *par la suppression de « le conjoint, l’enfant » et son remplacement par « le conjoint, le conjoint de fait, l’enfant ».*

29(2) *La rubrique « RÉPARTITION DES PRESTATIONS À LA RUPTURE DU MARIAGE » qui précède l’article 5 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**RÉPARTITION DES PRESTATIONS À LA RUPTURE DU MARIAGE OU DE L’UNION DE FAIT**

29(3) *L’article 5 du Règlement est modifié*

- a) *au paragraphe (1),*
  - (i) *à la définition « allocation de conjoint »,*
    - (A) *par la suppression de « actif ou inactif »;*
    - (B) *dans la version française, par la suppression de « d’un arrêt, d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d’une entente écrite en règlement de droits survenant en conséquence » et son remplacement par « d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent ou en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant »;*
  - (ii) *par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :*

« allocation de conjoint de fait » désigne la partie de la partie de la prestation ou de la valeur de rachat de la prestation d’un juge calculée en vertu de l’article 7 à laquelle a droit le conjoint de fait du juge à la rupture de leur union de fait en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement rendu

order or judgment made by a competent tribunal or under a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their common-law partnership;

**(b) in subsection (2) in the definition “commuted value” by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:**

“commuted value” means the value of a benefit that a judge is or may be entitled to under the Act and that is to be divided under section 26 of the Act, which value is calculated as of the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership and shall be

**29(4) Section 6 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a)**

**(A) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(B) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be”;**

**(ii) in paragraph (b) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(iii) in paragraph (f) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(b) in subsection (2)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(c) in subsection (3)**

par un tribunal compétent ou en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur union de fait;

**b) au paragraphe (2), à la définition « valeur de rachat », par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :**

« valeur de rachat » désigne la valeur d’une prestation à laquelle un juge a ou peut avoir droit en vertu de la Loi et qui doit être répartie en vertu de l’article 26 de la Loi, cette valeur étant calculée à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait et qui doit être

**29(4) L’article 6 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a),**

**(A) par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(B) par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas »;**

**(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**(iii) à l’alinéa f), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**b) au paragraphe (2),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**c) au paragraphe (3),**

(i) *in the portion preceding paragraph (a)*

(A) *by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(B) *by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”.*

**29(5)** *The heading “Portion of commuted value to be divided on marriage breakdown” preceding section 7 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

**Calculation of portion of commuted value to be divided on the breakdown of a marriage or common-law partnership**

**29(6)** *Section 7 of the Regulation is amended*

(a) *in the portion preceding the formula by striking out “the benefit of an active or inactive judge that may be divided on marriage breakdown” and substituting “the benefit of a judge that may be divided on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(b) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of the marriage or common-law partnership”;*

(c) *in the explanation of “a” in the formula by adding “, or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be” after “inclusive”;*

(d) *in the explanation of “b” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”.*

**29(7)** *The heading “Disposition of portion of benefit by spouse” preceding section 8 of the Regulation is*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a),*

(A) *par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

(B) *par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait ».*

**29(5)** *La rubrique « Partie de la valeur de rachat à répartir à la rupture du mariage » qui précède l’article 7 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Calcul de la partie de la valeur de rachat à répartir à la rupture du mariage ou de l’union de fait**

**29(6)** *L’article 7 du Règlement est modifié*

a) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « la prestation d’un juge actif ou inactif qui peut être répartie à la rupture du mariage » et son remplacement par « la prestation d’un juge qui peut être répartie à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

b) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l’union de fait »;*

c) *à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « , ou courant de la date de l’union de fait à la date de sa rupture inclusivement, selon le cas » après « inclusivement »;*

d) *à l’explication de l’élément « b » de la formule, par la suppression de « à la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « à la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait ».*

**29(7)** *La rubrique « Affectation de la partie de la prestation par le conjoint » qui précède l’article 8 du Règle-*

*amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”.*

*ment est modifiée par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait ».*

**29(8) Section 8 of the Regulation is amended**

**29(8) L'article 8 du Règlement est modifié**

**(a) in subsection (1)**

**a) au paragraphe (1),**

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the spouse of an active or inactive judge” and substituting “the spouse or common-law partner of a judge”;*

*(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « le conjoint d'un juge actif ou inactif » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge »;*

*(ii) in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(iii) in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(iii) à l'alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

**(b) in subsection (2)**

**b) au paragraphe (2),**

*(i) by striking out “spouse” wherever it appears and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(i) par la suppression de « le conjoint » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(ii) by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;*

*(ii) par la suppression de « actif ou inactif »;*

*(iii) in the French version by striking out “celle de l'arrêt, de l'ordonnance” and substituting “celle de l'ordonnance”;*

*(iii) dans la version française, par la suppression de « celle de l'arrêt, de l'ordonnance » et son remplacement par « celle de l'ordonnance »;*

*(iv) by striking out “as a consequence of marriage breakdown” and substituting “as a consequence of the breakdown of their marriage or common-law partnership”;*

*(iv) par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait »;*

**(c) in subsection (3)**

**c) au paragraphe (3),**

*(i) by striking out “to which the spouse of an active or inactive judge” and substituting “to which the spouse or common-law partner of a judge”;*

*(i) par la suppression de « à laquelle le conjoint d'un juge actif ou inactif » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d'un juge »;*

*(ii) by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse or common-law partner, as the case may be.”;*

*(ii) par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint ou au conjoint de fait, selon le cas ».*

**29(9) The heading “Interest on spouse’s portion” preceding section 9 of the Regulation is amended by striking**

**29(9) La rubrique « Intérêt sur l'allocation de conjoint » qui précède l'article 9 du Règlement est modifiée par la suppression de « l'allocation de conjoint » et son**

out “on spouse’s portion” and substituting “on spouse’s portion or common-law partner’s portion”.

**29(10) Section 9 of the Regulation is amended**

- (a) *by renumbering the section as subsection 9(1);*
- (b) *in subsection (1) by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;*
- (c) *by adding after subsection (1) the following:*

**9(2)** If the commuted value of a benefit of a judge is divided under section 26 of the Act, the common-law partner’s portion shall be credited with interest at the rate calculated in accordance with section 13 from the date of the breakdown of their common-law partnership to the date on which the common-law partner’s portion is transferred or used for a purchase under section 8.

**29(11) Section 10 of the Regulation is amended**

- (a) *in subsection (1) by striking out “after deducting the portion of the annual pension to which the spouse is entitled on the date of marriage breakdown, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of marriage breakdown and the date of retirement” and substituting “after deducting the portion of the annual pension to which the spouse or common-law partner is entitled on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of retirement”;*
- (b) *in subsection (2) by striking out “after deducting the portion of the annual pension to which the spouse is entitled on the date of marriage breakdown, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of marriage breakdown and the date of the revaluation” and substituting “after deducting the portion of the annual pension to which the spouse or common-law partner is entitled on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*
- (c) *in subsection (3)*

*remplacement par « l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait ».*

**29(10) L’article 9 du Règlement est modifié**

- a) *par la renumérotation de l’article qui devient le paragraphe 9(1);*
- b) *au paragraphe (1), par la suppression de « actif ou inactif »;*
- c) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**9(2)** Si la valeur de rachat de la prestation d’un juge est répartie en vertu de l’article 26 de la Loi, l’allocation de conjoint de fait est créditée de l’intérêt au taux calculé conformément à l’article 13 à partir de la date de la rupture de leur union de fait jusqu’à la date à laquelle l’allocation de conjoint de fait est transférée ou utilisée pour un achat effectué en vertu de l’article 8.

**29(11) L’article 10 du Règlement est modifié**

- a) *au paragraphe (1), par la suppression de « après déduction de la partie de la pension annuelle à laquelle le conjoint a droit à la date de la rupture du mariage, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage et la date à laquelle le juge prend sa retraite » et son remplacement par « après déduction de la partie de la pension annuelle à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date à laquelle le juge prend sa retraite »;*
- b) *au paragraphe (2), par la suppression de « après déduction de la partie de la pension annuelle à laquelle le conjoint a droit à la date de la rupture du mariage, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « après déduction de la partie de la pension annuelle à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*
- c) *au paragraphe (3),*

- (i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”;*
- (ii) *in paragraph (a) by striking out “after deducting the portion of the annual pension being paid under that Part to which the spouse is entitled on the date of marriage breakdown, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “after deducting the portion of the annual pension being paid under that Part to which the spouse or common-law partner is entitled on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*
- (iii) *in paragraph (b) by striking out “after deducting the portion of the annual supplementary allowance and supplementary payments payable under that Part to which the spouse is entitled on the date of marriage breakdown, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “after deducting the portion of the annual supplementary allowance and supplementary payments payable under that Part to which the spouse or common-law partner is entitled on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, including any annual adjustment provided for under section 25 of the Act between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*
- (d) *in subsection (4)*
- (i) *by striking out “an active or inactive judge” and substituting “a judge”;*
- (ii) *by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership, as the case may be”;*
- (e) *in subsection (5)*
- (i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l’union de fait »;*
- (ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « après déduction de la partie de la pension annuelle qui est versée en vertu de cette partie à laquelle le conjoint a droit à la date de la rupture du mariage, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « après déduction de la partie de la pension annuelle qui est versée en vertu de cette partie à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*
- (iii) *à l’alinéa b), par la suppression de « après déduction de la partie de l’allocation supplémentaire annuelle et des versements supplémentaires annuels payables en vertu de cette partie auxquels le conjoint a droit à la date de la rupture du mariage, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « après déduction de la partie de l’allocation supplémentaire annuelle et des versements supplémentaires annuels payables en vertu de cette partie auxquels le conjoint ou le conjoint de fait a droit à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, y compris tout ajustement annuel prévu à l’article 25 de la Loi entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*
- d) *au paragraphe (4),*
- (i) *par la suppression de « actif ou inactif »;*
- (ii) *par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait, selon le cas »;*
- e) *au paragraphe (5),*



(i) *in the explanation of “a” in the formula by adding “, or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be” after “inclusive”;*

(ii) *in the explanation of “b” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(iii) *in the explanation of “m” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;*

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be.”;*

**29(12)** *The heading “Reduction of spouse’s portion” preceding section 11 of the Regulation is amended by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”.*

**29(13)** *Section 11 of the Regulation is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**11(1)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a judge is entitled under section 26 of the Act shall be reduced by the spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be and as calculated under subsection (2), of any payments of an annual pension that are made between the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, and the earlier of the date of a transfer or purchase under subsection 8(1) and the date of revaluation of benefits under section 10.

(b) *in subsection (2)*

(i) *in the portion preceding the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share”;*

(i) *à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « , ou courant de la date de l’union de fait et la date de sa rupture inclusivement, selon le cas » après « inclusivement »;*

(ii) *à l’explication de l’élément « b » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

(iii) *à l’explication de l’élément « m » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**29(12)** *La rubrique « Réduction de l’allocation de conjoint » qui précède l’article 11 du Règlement est modifiée par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait ».*

**29(13)** *L’article 11 du Règlement est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(1)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d’un juge a droit en vertu de l’article 26 de la Loi est réduite de la part du conjoint ou de celle du conjoint de fait, selon le cas et d’après le calcul prévu au paragraphe (2), de tous versements d’une pension annuelle effectués entre la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, et la date de l’événement qui arrive le plus tôt entre un transfert ou un achat effectué en vertu du paragraphe 8(1) et la réévaluation des prestations opérée en vertu de l’article 10.

b) *au paragraphe (2),*

(i) *au passage qui précède la formule, par la suppression de « La part du conjoint » et son remplacement par « La part du conjoint ou celle du conjoint de fait »;*

(ii) *in the explanation of “D” in the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be”;*

(iii) *in the explanation of “P” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be.”;*

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be.”;*

(ii) *à l’explication de l’élément « D » de la formule, par la suppression de « la part du conjoint » et son remplacement par « la part du conjoint ou celle du conjoint de fait, selon le cas »;*

(iii) *à l’explication de l’élément « P » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas, »;*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**29(14) *The heading “Application of sections 5 to 11 to division of benefits on second or subsequent marriage breakdown” preceding section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted:***

**Breakdown of a subsequent marriage or common-law partnership**

**29(15) *Section 12 of the Regulation is amended by striking out “on a second or subsequent marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a second or subsequent marriage or common-law partnership”.***

**Provision for Dependants Act**

**Amendments to the *Provision for Dependants Act***

**30 *Section 1 of the English version of the Provision for Dependants Act, chapter P-22.3 of the Revised Statutes, 1973, is amended in paragraph (a) of the definition “dependant” by striking out “wife, husband” and substituting “spouse”.***

**Public Service Superannuation Act**

**Amendments to the *Public Service Superannuation Act***

**31(1) *Section 1 of the Public Service Superannuation Act, chapter P-26 of the Revised Statutes, 1973, is amended***

**(a) *in subsection (1)***

**29(14) *La rubrique « Application des articles 5 à 11 à la répartition des prestations à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » qui précède l’article 12 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :***

**Rupture d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquent**

**29(15) *L’article 12 du Règlement est modifié par la suppression de « à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » et son remplacement par « à la rupture d’un second mariage ou d’une seconde union de fait ou d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente ».***

**Loi sur la provision pour personnes à charge**

**Modification de la *Loi sur la provision pour personnes à charge***

**30 *L’article 1 de la version anglaise de la Loi sur la provision pour personnes à charge, chapitre P-22.3 des Lois révisées de 1973, est modifié à l’alinéa (a) de la définition “dependant”, par la suppression de « wife, husband » et son remplacement par « spouse ».***

**Loi sur la pension de retraite dans les services publics**

**Modification de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics***

**31(1) *L’article 1 de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics, chapitre P-26 des Lois révisées de 1973, est modifié***

**a) *au paragraphe (1),***

(i) *in the definition “benefit” by striking out “surviving spouse’s pension” and substituting “surviving spouse’s pension, surviving common-law partner’s pension”;*

(ii) *in the English version of the definition “return of contributions” by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(iii) *by repealing the definition “spouse”;*

(iv) *in the French version of the definition « traitement » by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

(v) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“common-law partner” means

(a) in the case of the death of a contributor, a person who, not being married to the contributor, was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor at the time of the contributor’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor for a continuous period of at least 2 years immediately before the contributor’s death, or

(b) in the case of a division of a benefit under section 19.1, a person who, not being married to a contributor or former contributor, was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor or former contributor for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common law partnership;

“common-law partnership” means the relationship between a contributor and his or her common-law partner;

“surviving common-law partner’s pension” means a pension described in section 11;

(b) *in subsection (2) of the English version by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(c) *by repealing subsection (3).*

**31(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

(i) *à la définition « prestation », par la suppression de « pension de conjoint survivant » et son remplacement par « pension de conjoint survivant, pension de conjoint de fait survivant »;*

(ii) *dans la version anglaise de la définition “return of contributions”, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

(iii) *par l’abrogation de la définition « conjoint »;*

(iv) *dans la version française de la définition « traitement », par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

(v) *par l’adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

a) s’agissant du décès d’un cotisant, la personne qui, sans être mariée au cotisant, vivait dans une relation conjugale avec lui au moment du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès; ou

b) s’agissant d’une prestation à répartir en vertu de l’article 19.1, la personne qui, sans être mariée à un cotisant ou à un ancien cotisant, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;

« pension de conjoint de fait survivant » désigne la pension dont il est question à l’article 11;

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un cotisant et son conjoint de fait.

b) *au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

c) *par l’abrogation du paragraphe (3).*

**31(2)** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 1 :*

**1.01** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

**31(3) Section 1.1 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**1.1(1)** Subject to subsections (2) and (2.1), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a contributor and his or her spouse is

- (a)* if they were married to each other, the date on which they were married,
- (b)* if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or
- (c)* if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**1.1(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

*(c) by adding after subsection (2) the following:*

**1.1(2.1)** If a contributor was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**1.1(2.2)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a contributor and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

*(d) by repealing subsection (3).*

**31(4) The Act is amended by adding after section 1.1 the following:**

**1.2** If a contributor and a person with whom the contributor was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be

**1.01** Pour établir qu'elle est conjoint de fait, une personne fournit au Ministre une déclaration solennelle accompagnée d'une preuve qu'il estime acceptable.

**31(3) L'article 1.1 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**1.1(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1) et pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d'un cotisant et de son conjoint est la suivante :

- a)* s'ils sont mariés l'un à l'autre, la date de leur mariage;
- b)* s'ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;
- c)* s'ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

*b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**1.1(2)** Si, du fait de l'application du paragraphe (1), plus d'une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

*c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

**1.1(2.1)** Si un cotisant vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**1.1(2.2)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date de l'union de fait d'un cotisant et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

*d) par l'abrogation du paragraphe (3).*

**31(4) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1.1 :**

**1.2** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le cotisant et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent

deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**31(5) Section 5 of the Act is amended**

*(a) in subsection (4) of the English version in the portion preceding paragraph (a)*

*(i) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

*(ii) by striking out “him” and substituting “him or her”;*

*(b) in subsection (5)*

*(i) in the English version by striking out “him” and substituting “him or her”;*

*(ii) in the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;*

*(iii) by striking out “to the surviving spouse, children or other dependant of the contributor if the surviving spouse, children or other dependant” and substituting “to his or her surviving spouse, surviving common-law partner, children or other dependant if the surviving spouse, surviving common-law partner, children or other dependant”.*

**31(6) Section 6 of the Act is amended**

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**6(1)** Where a pension becomes payable under this Act, it shall be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Act, during the lifetime of the recipient and thereafter until the end of the month in which he or she dies and any amount in arrears thereof that remains at any time after his or her death shall be paid

*(a) if the recipient was a contributor, to the recipient’s surviving spouse if he or she can be found and is entitled to the surviving spouse’s pension under section 11,*

*(b) if the recipient was a contributor and no person is paid under paragraph (a), to the recipient’s surviving common-law partner if he or she can be found and is entitled to the surviving common-law partner’s pension under section 11,*

plus ensemble du seul fait de la maladie ou de l’infirmité mentale ou physique de l’un d’eux.

**31(5) L’article 5 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (4) de la version anglaise, au passage qui précède l’alinéa (a),*

*(i) par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

*(ii) par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

*b) au paragraphe (5),*

*(i) dans la version anglaise, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

*(ii) dans la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

*(iii) par la suppression de « au conjoint survivant, aux enfants ou à toute autre personne à charge du cotisant si le conjoint survivant, les enfants ou une autre personne à charge » et son remplacement par « à son conjoint survivant, à son conjoint de fait survivant, à ses enfants ou à toute autre personne à sa charge, si le conjoint survivant, le conjoint de fait survivant, les enfants ou une autre personne à charge ».*

**31(6) L’article 6 de la Loi est modifié**

*a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

**6(1)** Une pension qui devient payable en application de la présente loi est payée par mensualités égales à terme échu et continue, sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, durant la vie du bénéficiaire, et ce, jusqu’à la fin du mois de son décès, et tous les arrérages de pension au moment du décès sont payés :

*a) si le bénéficiaire était cotisant, à son conjoint survivant, s’il peut être trouvé et qu’il a droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l’article 11;*

*b) si le bénéficiaire était cotisant et que personne ne reçoit de paiement en vertu de l’alinéa a), au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, s’il peut être trouvé et qu’il a droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l’article 11;*

(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the recipient's children who can be found, or

(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the recipient's estate.

**(b) by repealing subsection (1.1);**

**(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**6(2)** If a recipient described in subsection (1) dies without leaving a surviving spouse, surviving common-law partner or children to whom a pension is payable under this Act, or if a surviving spouse's pension, surviving common-law partner's pension or children's pension is not payable or ceases to be payable under this Act and no person remains to whom a pension is consequently payable, any amount by which the amount of the recipient's contributions with interest exceeds the aggregate of all benefits derived therefrom shall be paid to the recipient's estate.

**31(7) Section 9 of the Act is amended**

**(a) in subsection (1) of the English version by striking out "Any contributor who has to his credit less than five years of pensionable service" and substituting "Any contributor who has to his or her credit fewer than 5 years of pensionable service";**

**(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**9(2)** Upon the death of a contributor who had to his or her credit fewer than 5 years of pensionable service, a return of contributions, with interest, shall be paid

(a) to the contributor's surviving spouse if he or she can be found and would have been entitled to the surviving spouse's pension under section 11 at the time of the contributor's death had the contributor had to his or her credit 5 or more years of pensionable service,

(b) if no person is paid under paragraph (a), to the contributor's surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to the surviving common-law partner's pension under section 11 at the time of the contributor's death had the contributor had to his or her credit 5 or more years of pensionable service,

c) si personne ne reçoit de paiement en vertu de l'alinéa a) ou b), par parts égales aux enfants du bénéficiaire qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de paiement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du bénéficiaire.

**b) par l'abrogation du paragraphe (1.1);**

**c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**6(2)** Si le bénéficiaire visé au paragraphe (1) décède sans laisser de conjoint survivant, de conjoint de fait survivant ou d'enfants à qui une pension est payable en vertu de la présente loi ou si une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant ou une pension d'enfants n'est pas payable ou cesse de l'être en application de la présente loi et que personne ne peut en conséquence recevoir de pension, la différence entre le montant des contributions du bénéficiaire, avec intérêt, et la somme des prestations qui en provenaient est payée à sa succession.

**31(7) L'article 9 de la Loi est modifié**

**a) au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « Any contributor who has to his credit less than five years of pensionable service » et son remplacement par « Any contributor who has to his or her credit fewer than 5 years of pensionable service »;**

**b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :**

**9(2)** Au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension, le remboursement de ses cotisations avec intérêt est versé :

a) s'il peut être trouvé, à son conjoint survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l'article 11 au moment du décès du cotisant, si le cotisant avait compté à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension;

b) si personne ne reçoit de paiement en vertu de l'alinéa a) et s'il peut être trouvé, à son conjoint de fait survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 11 au moment du décès du cotisant, si le cotisant avait compté à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension;

(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the contributor's children who can be found, or

(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the contributor's estate.

(c) *by repealing subsection (3);*

(d) *by repealing subsection (4).*

**31(8) Section 11 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1)*

(i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**11(1)** Subject to subsections (2), (3), (4), (5), (7), (8), (8.1), (8.2) and (10) and 19.1(3) and (5), upon the death of a contributor who had to his or her credit 5 or more years pensionable service, his or her surviving spouse is entitled to a surviving spouse's pension equal to,

(ii) *in paragraph (a) of the English version by striking out "his" and substituting "his or her";*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

**11(1.1)** Subject to subsections (2), (3.1), (4), (5), (8), (8.1), (8.2) and (10) and 19.1(3) and (5), upon the death of a contributor who had to his or her credit 5 or more years pensionable service, his or her surviving common-law partner is entitled to a surviving common-law partner's pension equal to the amount referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), as the case may be, if no surviving spouse's pension is paid under this section.

(c) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**11(2)** Where reference is made in subsection (1) or (1.1) to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension being  $\frac{1}{2}$  of the contributor's immediate pension, that immediate pension shall be calculated in accordance with subsection 7(2) if the surviving spouse or surviving common-law partner is eligible for a survivor's pension under the Canada Pension plan, and in accordance with paragraph 7(2)(a) for all years of service if the surviving spouse or surviving common-law

c) si personne ne reçoit de paiement en vertu de l'alinéa a) ou b), par parts égales aux enfants du cotisant qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de paiement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du cotisant.

c) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

d) *par l'abrogation du paragraphe (4).*

**31(8) L'article 11 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1),*

(i) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(1)** Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4), (5), (7), (8), (8.1), (8.2) et (10) ainsi que 19.1(3) et (5), au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant a droit à une pension de conjoint survivant

(ii) *à l'alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**11(1.1)** Sous réserve des paragraphes (2), (3.1), (4), (5), (8), (8.1), (8.2) et (10) ainsi que 19.1(3) et (5), au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension, son conjoint de fait survivant a droit à une pension de conjoint de fait survivant égale au montant visé à l'alinéa (1)a), b), c) ou d), selon le cas, si aucune pension de conjoint survivant n'est versée en vertu du présent article.

c) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(2)** Lorsqu'il est mentionné au paragraphe (1) ou (1.1) que la pension de conjoint survivant ou la pension de conjoint de fait survivant est égale à la moitié de la pension à jouissance immédiate du cotisant, cette pension à jouissance immédiate est calculée conformément au paragraphe 7(2) si le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant est admissible à une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada et conformément à l'alinéa 7(2)a) pour toutes les années de service, si le

partner is not eligible for a survivor's pension under the Canada Pension plan.

*(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**11(3)** Where a surviving spouse is in receipt of a surviving spouse's pension under this Act and a survivor's pension under the Canada Pension plan and the sum of these 2 pensions is less than ½ of the pension that would have been payable had it been calculated in accordance with paragraph 7(2)(a) for all years of service, the Minister shall, on application to the Minister in writing by the surviving spouse, grant him or her an additional allowance equal to the difference.

*(e) by adding after subsection (3) the following:*

**11(3.1)** Where a surviving common-law partner is in receipt of a surviving common-law partner's pension under this Act and a survivor's pension under the Canada Pension plan and the sum of these 2 pensions is less than ½ of the pension that would have been payable had it been calculated in accordance with paragraph 7(2)(a) for all years of service, the Minister shall, on application to the Minister in writing by the surviving common-law partner, grant him or her an additional allowance equal to the difference.

*(f) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**11(4)** If an additional allowance is granted under subsection (3) or (3.1), it shall be reduced by the amount of any subsequent increase in the survivor's pension under the Canada Pension plan of that surviving spouse or surviving common-law partner.

*(g) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

**11(5)** A surviving spouse's pension ceases to be payable on the death of that surviving spouse and a surviving common-law partner's pension ceases to be payable on the death of that surviving common-law partner.

*(h) in subsection (7) of the English version*

*(i) by striking out "his" wherever it appears and substituting "his or her";*

conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant n'y est pas admissible.

*d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(3)** Lorsqu'un conjoint survivant reçoit une pension de conjoint survivant en vertu de la présente loi et une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada et que la somme de ces deux pensions est inférieure à la moitié de la pension qui eût été payable si elle avait été calculée conformément à l'alinéa 7(2)a) pour toutes les années de service, le Ministre, sur demande écrite que lui présente le conjoint survivant, lui accorde une allocation supplémentaire égale à la différence.

*e) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

**11(3.1)** Lorsqu'un conjoint de fait survivant reçoit une pension de conjoint de fait survivant en vertu de la présente loi et une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada et que la somme de ces deux pensions est inférieure à la moitié de la pension qui eût été payable si elle avait été calculée conformément à l'alinéa 7(2)a) pour toutes les années de service, le Ministre, sur demande écrite que lui présente le conjoint de fait survivant, lui accorde une allocation supplémentaire égale à la différence.

*f) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(4)** L'allocation supplémentaire qui est accordée en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) est réduite du montant de toute augmentation subséquente de la pension de survivant versée dans le cadre du Régime de pensions du Canada de ce conjoint survivant ou de ce conjoint de fait survivant.

*g) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(5)** Une pension de conjoint survivant cesse d'être payable au décès de ce conjoint survivant et une pension de conjoint de fait survivant cesse d'être payable au décès de ce conjoint de fait survivant.

*h) au paragraphe (7) de la version anglaise,*

*(i) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*



(ii) *by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(i) *by repealing subsection (7.1);*

(j) *by repealing subsection (8) and substituting the following:*

**11(8)** Subject to subsections (8.2) and 19.1(3) and (5), the surviving spouse of a contributor is entitled to a surviving spouse’s pension, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that contributor is not entitled to a surviving common-law partner’s pension if

(a) the surviving spouse was married to the contributor at the time of the contributor’s death, and

(b) the marriage of the surviving spouse and the contributor was not a void or voidable marriage.

(k) *by adding after subsection (8) the following:*

**11(8.1)** The spouse or common-law partner of a contributor may enter into a written agreement with the contributor that waives his or her entitlement to a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension, as the case may be.

**11(8.2)** A surviving spouse is not entitled to a surviving spouse’s pension and a surviving common-law partner is not entitled to a surviving common-law partner’s pension if there is

(a) a valid written agreement referred to in subsection (8.1), or

(b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

(l) *by repealing subsection (9);*

(m) *in subsection (10) by striking out “surviving spouse’s pension” and substituting “surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension, as the case may be.”*

(ii) *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

i) *par l’abrogation du paragraphe (7.1);*

j) *par l’abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(8)** Sous réserve des paragraphes (8.2) et 19.1(3) et (5), le conjoint survivant d’un cotisant a droit à une pension de conjoint survivant, s’il y est autrement admissible, et le conjoint de fait survivant de ce cotisant n’a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

a) le conjoint survivant était marié au cotisant au moment du décès du cotisant;

b) le mariage du conjoint survivant et du cotisant n’était pas un mariage nul ou annulable.

k) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (8) :*

**11(8.1)** Le conjoint ou le conjoint de fait d’un cotisant peut conclure avec lui une entente écrite par laquelle il renonce à son droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**11(8.2)** Le conjoint survivant n’a pas droit à une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n’a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

a) soit une entente écrite valable visée au paragraphe (8.1);

b) soit une ordonnance ou un jugement d’un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

l) *par l’abrogation du paragraphe (9);*

m) *au paragraphe (10), par la suppression de « d’une pension de conjoint survivant » et son remplacement par « d’une pension de conjoint survivant ou d’une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, ».*

**31(9)** *Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**12(1)** Where a contributor who had to the contributor's credit 5 or more years pensionable service dies without leaving a surviving spouse or surviving common-law partner, or where a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension is not payable under this Act or ceases to be payable under subsection 11(5), a children's pension equal to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being paid or could have been paid under section 11 shall be paid in equal shares to the children of the contributor who, at the time of the contributor's death, are both dependent on the contributor for support and

**31(10)** *Subsection 13(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

**13(1)** Where a contributor who had to the contributor's credit 5 or more years pensionable service dies without leaving a surviving spouse, surviving common-law partner or children, or where a surviving spouse's pension, surviving common-law partner's pension or children's pension is not payable or ceases to be payable under this Act, the Lieutenant-Governor in Council may grant to a person, who, being a member of the contributor's family and a "dependant" of the contributor as defined in subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada), was at the time of the contributor's death wholly or partly dependent upon the contributor's earnings, a pension in an amount not exceeding the amount of the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being paid or could have been paid under section 11.

**31(11)** *Section 19 of the Act is amended*

*(a) in subsection (2) by striking out "spouse" and substituting "spouse, common-law partner";*

*(b) in subsection (3)*

*(i) by striking out "his or her spouse" and substituting "his or her spouse or common-law partner";*

**31(9)** *Le paragraphe 12(1) de la Loi est modifié par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**12(1)** Lorsqu'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension décède sans laisser de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou qu'une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable en vertu de la présente loi ou cesse de l'être en application du paragraphe 11(5), une pension d'enfants égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était payée ou aurait pu être payée en vertu de l'article 11 est payée par parts égales aux enfants du cotisant qui, au moment du décès du cotisant, dépendent de celui-ci pour leur soutien et, selon le cas :

**31(10)** *Le paragraphe 13(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**13(1)** Lorsqu'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension décède sans laisser de conjoint survivant, de conjoint de fait survivant ou d'enfants ou qu'une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant ou une pension d'enfants n'est pas payable ou cesse de l'être en application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser à une personne qui, faisant partie de la famille du cotisant et étant une « personne à charge » du cotisant selon la définition qu'en donne le paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dépendait, au moment du décès du cotisant, entièrement ou partiellement des gains de celui-ci, une pension dont le montant ne peut dépasser celui de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant qui était payée ou aurait pu être payée en vertu de l'article 11.

**31(11)** *L'article 19 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (2), par la suppression de « d'un conjoint » et son remplacement par « d'un conjoint, d'un conjoint de fait »;*

*b) au paragraphe (3),*

*(i) par la suppression de « son conjoint » et son remplacement par « son conjoint ou son conjoint de fait »;*

(ii) *by striking out “that spouse” and substituting “that spouse or common-law partner”;*

(c) *by repealing paragraph (6)(a) and substituting the following:*

(a) assignment does not include

(i) assignment pursuant to a decree, order or judgment made by a competent tribunal on or after January 1, 1997, in relation to the division on marriage breakdown of a benefit that a contributor or former contributor is or may be entitled to under this Act,

(ii) assignment pursuant to a decree, order or judgment made by a competent tribunal on or after the commencement of this subparagraph in relation to the division, on the breakdown of a common-law partnership, of a benefit that a contributor or former contributor is or may be entitled under this Act,

(iii) assignment pursuant to a written agreement entered into on or after January 1, 1997, in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a contributor and the contributor's spouse or former spouse,

(iv) assignment pursuant to a written agreement, entered into on or after the commencement of this subparagraph in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership between a contributor and the contributor's common-law partner or former common-law partner, or

(v) assignment by the legal representative of a deceased contributor on the distribution of the contributor's estate, and

**31(12) Section 19.1 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) of the French version*

(i) *by striking out “une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation” and substituting “une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation”;*

(ii) *par la suppression de « de ce conjoint » et son remplacement par « de ce conjoint ou de ce conjoint de fait »;*

c) *par l’abrogation de l’alinéa (6)a) et son remplacement par ce qui suit :*

a) ne sont pas des cessions :

(i) celle qui fait suite à une ordonnance ou à un jugement rendu à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 par un tribunal compétent relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi,

(ii) celle qui fait suite à une ordonnance ou à un jugement rendu après ou à l’entrée en vigueur du présent sous-alinéa par un tribunal compétent relativement à la répartition, à la rupture d’une union de fait, d’une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi,

(iii) celle qui fait suite à une entente écrite conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 en règlement des droits découlant de la rupture du mariage entre un cotisant et son conjoint ou son ex-conjoint,

(iv) celle qui fait suite à une entente écrite conclue après ou à l’entrée en vigueur du présent sous-alinéa en règlement des droits découlant de la rupture de l’union de fait entre un cotisant et son conjoint de fait ou son ex-conjoint de fait,

(v) celle qui est effectuée par le représentant légal d’un cotisant décédé, lors du règlement de la succession du cotisant;

**31(12) L’article 19.1 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1) de la version française,*

(i) *par la suppression de « une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation »;*

*(ii) by striking out “à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt” and substituting “à l’ordonnance ou au jugement”;*

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**19.1(1.1)** Notwithstanding section 19 and any other provision of this Act, where a competent tribunal makes a decree, order or judgment on or after the commencement of this subsection in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a contributor, or a former contributor, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the breakdown of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

*(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**19.1(2)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a contributor, or of a former contributor, is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (1) or (1.1) shall be dealt with in accordance with the regulations.

*(d) in subsection (3)*

*(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**19.1(3)** If a benefit has been divided under subsection (1) or (1.1), the spouse or common-law partner has no further right

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) to a surviving spouse’s pension or surviving common-law partner’s pension with respect to the contributor, or the former contributor, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the contributor, or the former contributor, or*

*(e) in subsection (4) by striking out “that is entered into on or after January 1, 1997, provides” and substituting “is entered into on or after January 1, 1997, and provides”;*

*(ii) par la suppression de « à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt » et son remplacement par « à l’ordonnance ou au jugement »;*

*b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**19.1(1.1)** Nonobstant l’article 19 et toute autre disposition de la présente loi, lorsqu’un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement après ou à l’entrée en vigueur du présent paragraphe relativement à la répartition, à la rupture d’une union de fait, d’une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de la rupture de l’union de fait et est répartie conformément à l’ordonnance ou au jugement du tribunal.

*c) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**19.1(2)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d’un cotisant ou d’un ancien cotisant a droit en vertu de l’ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (1) ou (1.1) est réglée conformément aux règlements.

*d) au paragraphe (3),*

*(i) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**19.1(3)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), le conjoint ou le conjoint de fait n’a aucun droit supplémentaire

*(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant à l’égard du cotisant ou de l’ancien cotisant ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi parce qu’il est le conjoint ou le conjoint de fait du cotisant ou de l’ancien cotisant, ou*

*e) au paragraphe (4), par la suppression de « de droits qui survient en conséquence de la rupture du mariage et qui est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, prévoit la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « des droits dé-*

coulant de la rupture du mariage est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et prévoit la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation »;

*(f) by adding after subsection (4) the following:*

**19.1(4.1)** Notwithstanding section 19 and any other provision of this Act, where a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after the commencement of this subsection and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a contributor, or a former contributor, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

*(g) in subsection (5) by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (4) or (4.1)”;*

*(h) by repealing subsection (7) and substituting the following:*

**19.1(7)** A division of benefits under this section applies only in relation to benefits accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

*(i) by repealing subsection (9).*

**31(13)** *Section 26.1 of the Act is amended by adding after subsection (9) the following:*

**26.1(10)** Effective January 1, 1997, a provision of this Act enacted and an amendment to this Act made under subsections 4(1) to (3) of *An Act Respecting Pensions*, chapter 56 of the Acts of New Brunswick, 1997, and under subsection 4(6) of *An Act Respecting Pensions*, chapter 35 of the Acts of New Brunswick, 1998, apply in relation to the academic employees of the University of New Brunswick who have to their credit pensionable service under this Act before January 1, 1993, and to the University of New Brunswick in respect of such employees.

*f) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

**19.1(4.1)** Nonobstant l'article 19 et toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'une union de fait est conclue après ou à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et prévoit la répartition, à la rupture de l'union de fait, d'une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de la rupture de l'union de fait conformément aux règlements et répartie conformément à l'entente écrite.

*g) au paragraphe (5), par la suppression de « paragraphe (4) » et son remplacement par « paragraphe (4) ou (4.1) »;*

*h) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :*

**19.1(7)** La répartition des prestations effectuée en vertu du présent article ne s'applique que relativement aux prestations accumulées entre la date du mariage et la date de la rupture du mariage ou entre la date de l'union de fait et la date de la rupture de l'union de fait, selon le cas.

*i) par l'abrogation du paragraphe (9).*

**31(13)** *L'article 26.1 de la Loi est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :*

**26.1(10)** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1997, les dispositions de la présente loi qu'édictent les paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi concernant les pensions*, chapitre 56 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, ainsi que toute modification à la présente loi qu'opèrent ces paragraphes, et les dispositions de la présente loi qu'édicte le paragraphe 4(6) de la *Loi concernant les pensions*, chapitre 35 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, ainsi que toute modification à la présente loi qu'opère ce paragraphe s'appliquent relativement aux employés du corps universitaire de l'Université du Nouveau-Brunswick qui ont à leur crédit du service ouvrant droit à pension en vertu de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, et à l'Université du Nouveau-Brunswick à l'égard de ces employés.

**26.1(11)** Effective February 26, 1998, a provision of this Act enacted and an amendment to this Act made under subsections 4(1) to (5), (7) and (8) of *An Act Respecting Pensions*, chapter 35 of the Acts of New Brunswick, 1998, apply in relation to the academic employees of the University of New Brunswick who have to their credit pensionable service under this Act before January 1, 1993, and to the University of New Brunswick in respect of such employees.

**31(14)** *Section 28 of the Act is amended*

- (a) in paragraph (g.2) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*
- (b) in paragraph (g.4) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.*

**31(15)** *Section 28.2 of the Act is repealed.*

**31(16)** *The English version of the Act is amended by striking out “his” wherever it appears in the following provisions and substituting “his or her”:*

- (a) section 2;*
- (b) subsection 3(1)*
  - (i) paragraph (g);*
  - (ii) paragraph (h);*
- (c) paragraph 4(2)(c);*
- (d) section 7*
  - (i) paragraph (1)(a);*
  - (ii) subsection (3);*
- (e) section 10*
  - (i) subsection (1)*
    - (A) the portion preceding paragraph (a);*
    - (B) subparagraph (b)(ii);*

**26.1(11)** À compter du 26 février 1998, les dispositions de la présente loi qu'édictent les paragraphes 4(1) à (5), (7) et (8) de la *Loi concernant les pensions*, chapitre 35 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, ainsi que toute modification à la présente loi qu'opèrent ces paragraphes s'appliquent relativement aux employés du corps universitaire de l'Université du Nouveau-Brunswick qui ont à leur crédit du service ouvrant droit à pension en vertu de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, et à l'Université du Nouveau-Brunswick à l'égard de ces employés.

**31(14)** *L'article 28 de la Loi est modifié*

- a) à l'alinéa g.2), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*
- b) à l'alinéa g.4), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture d'un mariage ou d'une union de fait ».*

**31(15)** *L'article 28.2 de la Loi est abrogé.*

**31(16)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « his or her » :*

- a) à l'article 2;*
- b) au paragraphe 3(1)*
  - (i) à l'alinéa (g);*
  - (ii) à l'alinéa (h);*
- c) à l'alinéa 4(2)(c);*
- d) à l'article 7*
  - (i) à l'alinéa (1)(a);*
  - (ii) au paragraphe (3);*
- e) à l'article 10*
  - (i) au paragraphe (1)*
    - (A) au passage qui précède l'alinéa (a);*
    - (B) au sous-alinéa (b)(ii);*

- |   |   |
|---|---|
| <p>(C) <i>the portion following subparagraph (c)(ii);</i></p> <p>(D) <i>paragraph (d)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(I) <i>the portion preceding subparagraph (i);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(II) <i>the portion following subparagraph (ii);</i></p> <p>(ii) <i>subsection (1.1);</i></p> <p>(iii) <i>subsection (2);</i></p> <p>(iv) <i>subsection (3);</i></p> <p>(v) <i>subsection (4);</i></p> <p>(f) <i>section 14;</i></p> <p>(g) <i>subsection 15(2);</i></p> <p>(h) <i>section 16;</i></p> <p>(i) <i>section 17;</i></p> <p>(j) <i>section 20</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>subsection (5)</i></p> <p style="padding-left: 4em;">(A) <i>paragraph (c);</i></p> <p style="padding-left: 4em;">(B) <i>paragraph (d);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>subsection (7);</i></p> <p>(k) <i>paragraph 21(2)(a);</i></p> <p>(l) <i>subsection 25(2);</i></p> <p>(m) <i>section 26</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>subsection (1) in the definition “transferred employee”;</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>paragraph (2)(b).</i></p> | <p>(C) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (c)(ii);</i></p> <p>(D) <i>à l’alinéa (d)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(II) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (ii);</i></p> <p>(ii) <i>au paragraphe (1.1);</i></p> <p>(iii) <i>au paragraphe (2);</i></p> <p>(iv) <i>au paragraphe (3);</i></p> <p>(v) <i>au paragraphe (4);</i></p> <p>f) <i>à l’article 14;</i></p> <p>g) <i>au paragraphe 15(2);</i></p> <p>h) <i>à l’article 16;</i></p> <p>i) <i>à l’article 17;</i></p> <p>j) <i>à l’article 20</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>au paragraphe (5)</i></p> <p style="padding-left: 4em;">(A) <i>à l’alinéa (c);</i></p> <p style="padding-left: 4em;">(B) <i>à l’alinéa (d);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>au paragraphe (7);</i></p> <p>k) <i>à l’alinéa 21(2)(a);</i></p> <p>l) <i>au paragraphe 25(2);</i></p> <p>m) <i>à l’article 26</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(i) <i>au paragraphe (1), à la définition “transferred employee”;</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(ii) <i>à l’alinéa (2)(b).</i></p> |
|---|---|

**31(17)** *The English version of the Act is amended by striking out “he” wherever it appears in the following provisions and substituting “he or she”:*

**31(17)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « he or she » :*

- |   |   |
|---|---|
| <p>(a) <i>paragraph 3(1)(b)</i>;</p>                                      | <p>a) <i>à l'alinéa 3(1)(b)</i>;</p>                                    |
| <p>(b) <i>section 4</i></p>   | <p>b) <i>à l'article 4</i></p>  |
| <p>(i) <i>subsection (1)</i></p>  | <p>(i) <i>au paragraphe (1)</i></p>                                     |
| <p>(A) <i>subparagraph (a)(i)</i>;</p>                                    | <p>(A) <i>au sous-alinéa (a)(i)</i>;</p>                                |
| <p>(B) <i>paragraph (b)</i></p>   | <p>(B) <i>à l'alinéa (b)</i></p>  |
| <p>(I) <i>clause (i)(A)</i>;</p>  | <p>(I) <i>à la division (i)(A)</i>;</p>                                 |
| <p>(II) <i>clause (i)(B)</i>;</p>   | <p>(II) <i>à la division (i)(B)</i>;</p>                                |
| <p>(III) <i>clause (ii)(A)</i>;</p>                                       | <p>(III) <i>à la division (ii)(A)</i>;</p>                              |
| <p>(IV) <i>clause (ii)(B.1)</i>;</p>                                      | <p>(IV) <i>à la division (ii)(B.1)</i>;</p>                             |
| <p>(V) <i>clause (ii)(C)</i>;</p>   | <p>(V) <i>à la division (ii)(C)</i>;</p>                                |
| <p>(ii) <i>subsection (2) in the portion following paragraph (c)</i>;</p> | <p>(ii) <i>au paragraphe (2), au passage qui suit l'alinéa (c)</i>;</p> |
| <p>(c) <i>subsection 7(3)</i>;</p>  | <p>c) <i>au paragraphe 7(3)</i>;</p>                                    |
| <p>(d) <i>section 10</i></p>  | <p>d) <i>à l'article 10</i></p>   |
| <p>(i) <i>subsection (1)</i></p>  | <p>(i) <i>au paragraphe (1)</i></p>                                     |
| <p>(A) <i>paragraph (a)</i>;</p>  | <p>(A) <i>à l'alinéa (a)</i>;</p>                                       |
| <p>(B) <i>paragraph (b)</i></p>   | <p>(B) <i>à l'alinéa (b)</i></p>  |
| <p>(I) <i>the portion preceding subparagraph (i)</i>;</p>                 | <p>(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i)</i>;</p>            |
| <p>(II) <i>subparagraph (ii)</i>;</p>                                     | <p>(II) <i>au sous-alinéa (ii)</i>;</p>                                 |
| <p>(C) <i>paragraph (c)</i></p>   | <p>(C) <i>à l'alinéa (c)</i></p>  |
| <p>(I) <i>the portion preceding subparagraph (i)</i>;</p>                 | <p>(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i)</i>;</p>            |
| <p>(II) <i>subparagraph (ii)</i>;</p>                                     | <p>(II) <i>au sous-alinéa (ii)</i>;</p>                                 |
| <p>(III) <i>the portion following subparagraph (ii)</i>;</p>              | <p>(III) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (ii)</i>;</p>            |
| <p>(D) <i>paragraph (d)</i></p>   | <p>(D) <i>à l'alinéa (d)</i></p>  |
| <p>(I) <i>the portion preceding subparagraph (i)</i>;</p>                 | <p>(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i)</i>;</p>            |



- |   |  |
|---|--|
| <p>(II) <i>subparagraph (i)</i>;</p> <p>(III) <i>the portion following subparagraph (ii)</i>;</p> <p>(E) <i>paragraph (f)</i>;</p> <p>(F) <i>paragraph (g)</i>;</p> <p>(ii) <i>subsection (2)</i>;</p> <p>(iii) <i>subsection (3)</i>;</p> <p>(iv) <i>subsection (4)</i>;</p> <p>(e) <i>section 15</i></p> <p>(i) <i>subsection (2)</i>;</p> <p>(ii) <i>subsection (3)</i>;</p> <p>(f) <i>section 16</i>;</p> <p>(g) <i>subsection 21(5)</i>;</p> <p>(h) <i>subsection 26(2)</i></p> <p>(i) <i>paragraph (a)</i>;</p> <p>(ii) <i>paragraph (b)</i>.</p> | <p>(II) <i>au sous-alinéa (i)</i>;</p> <p>(III) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (ii)</i>;</p> <p>(E) <i>à l'alinéa (f)</i>;</p> <p>(F) <i>à l'alinéa (g)</i>;</p> <p>(ii) <i>au paragraphe (2)</i>;</p> <p>(iii) <i>au paragraphe (3)</i>;</p> <p>(iv) <i>au paragraphe (4)</i>;</p> <p>e) <i>à l'article 15</i></p> <p>(i) <i>au paragraphe (2)</i>;</p> <p>(ii) <i>au paragraphe (3)</i>;</p> <p>f) <i>à l'article 16</i>;</p> <p>g) <i>au paragraphe 21(5)</i>;</p> <p>h) <i>au paragraphe 26(2)</i></p> <p>(i) <i>à l'alinéa (a)</i>;</p> <p>(ii) <i>à l'alinéa (b)</i>.</p> |
|---|--|

**31(18)** *Subparagraph 4(1)(b)(ii) of the English version of the Act is amended by striking out “him” wherever it appears in the following provisions and substituting “him or her”:*

- (a) *clause (A)*;
- (b) *clause (B.1)*;
- (c) *clause (C)*.

**31(19)** *A provision of the Public Service Superannuation Act enacted by subsections (1) to (18) of this Act and an amendment to the Public Service Superannuation Act made by those subsections applies in relation to the academic employees of the University of New Brunswick who have to their credit pensionable service under this Act before January 1, 1993, and to the University of New Brunswick in respect of such academic employees.*

**31(18)** *Le sous-alinéa 4(1)(b)(ii) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « him » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « him or her » :*

- a) *à la division (A)*;
- b) *à la division (B.1)*;
- c) *à la division (C)*.

**31(19)** *Les dispositions de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics qu'édictent les paragraphes (1) à (18) de la présente loi ainsi que toute modification à la Loi sur la pension de retraite dans les services publics qu'opèrent ces paragraphes s'appliquent relativement aux employés du corps universitaire de l'Université du Nouveau-Brunswick qui ont à leur crédit du service ouvrant droit à pension en vertu de la présente loi avant le 1<sup>er</sup> janvier 1993, et à l'Université du Nouveau-Brunswick à l'égard de ces employés.*

**Amendments to Regulation under the *Public Service Superannuation Act***

**32(1) The heading “Citation” preceding section 1 of the French version of New Brunswick Regulation 98-8 under the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following is substituted:**

**Titre**

**32(2) Section 1 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**1** This Regulation may be cited as the *Division of Benefits on the Breakdown of a Marriage or Common-law Partnership Regulation - Public Service Superannuation Act*.

**32(3) Section 2 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in the French version of the definition « allocation de conjoint » by striking out “de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêté” and substituting “des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement”;**

**(ii) by adding the following definition in alphabetical order:**

“common-law partner’s portion” means the portion of the portion of the benefit or commuted value of the benefit of a contributor or a former contributor computed under section 5 to which the common-law partner of the contributor or the former contributor is entitled on the breakdown of their common-law partnership under a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their common-law partnership or under a decree, order or judgment made by a competent tribunal;

**(b) in subsection (2) by repealing the definition “commuted value” and substituting the following:**

“commuted value” means the value of a benefit that a contributor or a former contributor is or may be entitled to under the Act and that is to be divided under section 19.1 of the Act, which value is calculated in accordance with

**Modification du règlement d’application de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics***

**32(1) La rubrique « Citation » qui précède l’article 1 de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 98-8 pris en vertu de la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Titre**

**32(2) L’article 1 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1** Règlement sur la répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l’union de fait - *Loi sur la pension de retraite dans les services publics*.

**32(3) L’article 2 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

**(i) dans la version française de la définition « allocation de conjoint », par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêté » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement »;**

**(ii) par l’adjonction de la définition suivante dans l’ordre alphabétique :**

« allocation de conjoint de fait » désigne la partie de la part de la prestation ou de la valeur de rachat de la prestation d’un cotisant ou d’un ancien cotisant calculée en vertu de l’article 5 à laquelle a droit le conjoint de fait du cotisant ou de l’ancien cotisant à la rupture de leur union de fait en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur union de fait ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent;

**b) au paragraphe (2), par l’abrogation de la définition « valeur de rachat » et son remplacement par ce qui suit :**

« valeur de rachat » désigne la valeur d’une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la Loi et qui doit être répartie en vertu de l’article 19.1 de la Loi, cette valeur étant calculée confor-

subsection 3(1), (2), (3) or (4), as the case may be, and as of the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership.

**32(4) Section 3 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (3)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (b) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(b) in subsection (4)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”.**

**32(5) The heading “Date of marriage” preceding section 4 of the Regulation is repealed.**

**32(6) Section 4 of the Regulation is repealed.**

**32(7) The heading “Calculation of portion of commuted value to be divided on marriage breakdown” preceding section 5 of the Regulation is amended by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.**

**32(8) Subsection 5(1) of the Regulation is amended**

**(a) in the portion preceding the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(b) in the explanation of “p” in the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

mément au paragraphe 3(1), (2), (3) ou (4), selon le cas, et à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait.

**32(4) L'article 3 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (3),**

**(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l'union de fait »;**

**b) au paragraphe (4),**

**(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « la rupture du mariage » et son remplacement par « la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l'union de fait ».**

**32(5) La rubrique « Date du mariage » qui précède l'article 4 du Règlement est abrogée.**

**32(6) L'article 4 du Règlement est abrogé.**

**32(7) La rubrique « Calcul de la part de la valeur de rachat à répartir à la rupture du mariage » qui précède l'article 5 du Règlement est modifiée par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l'union de fait ».**

**32(8) Le paragraphe 5(1) du Règlement est modifié**

**a) au passage qui précède la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**b) à l'explication de l'élément « p » de la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l'union de fait »;**

(c) *in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive,”.*

**32(9)** *The heading “Types of instruments for portion of benefit payable to spouse” preceding section 6 of the Regulation is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”.*

**32(10)** *Section 6 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(ii) *in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(iii) *in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**6(2)** Subject to the requirements of the *Income Tax Act* (Canada), if the spouse or common-law partner of a contributor or a former contributor fails to direct the Minister to make a transfer or purchase in accordance with subsection (1) within 90 days after the later of the date on which the calculation was performed or the date of the written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their marriage or common-law partnership or the decree, order or judgment made by a competent tribunal, the spouse or common-law partner shall be deemed to have directed the Minister to purchase a deferred life annuity or life annuity with the portion of the benefit to which the spouse or common-law partner is entitled under section 19.1 of the Act.

(c) *in subsection (3)*

(i) *by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

c) *à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, ».*

**32(9)** *La rubrique « Genres d’instruments pour la partie de la prestation payable au conjoint » qui précède l’article 6 du Règlement est modifiée par la suppression de « payable au conjoint » et son remplacement par « à payer au conjoint ou au conjoint de fait ».*

**32(10)** *L’article 6 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1),*

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *à l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(iii) *à l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**6(2)** Sous réserve des exigences de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), si le conjoint ou le conjoint de fait d’un cotisant ou d’un ancien cotisant néglige de charger le Ministre de faire le transfert ou l’achat conformément au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date la plus tardive de la date à laquelle le calcul a été effectué ou de la date de l’entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait ou d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent, le conjoint ou le conjoint de fait est réputé avoir chargé le Ministre d’acheter une rente viagère différée ou une rente viagère avec la partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit en vertu de l’article 19.1 de la Loi.

c) *au paragraphe (3),*

(i) *par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

(ii) *by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse or common-law partner, as the case may be,”.*

**32(11)** *The heading “Interest on spouse’s portion” preceding section 7 of the Regulation is amended by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”.*

**32(12)** *Section 7 of the Regulation is amended*

(a) *by adding after subsection (1) the following:*

7(1.1) If the commuted value of a benefit of a contributor or a former contributor is divided under section 19.1 of the Act, the common-law partner’s portion shall be credited with interest at a rate not lower than the rate in subsection (2) from the date of the breakdown of their common-law partnership to the date on which the common-law partner’s portion is transferred or used for a purchase under section 6.

(b) *in subsection (2) by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.*

**32(13)** *Section 8 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of cessation of employment in the Public Service” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of cessation of employment in the Public Service”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the*

(ii) *par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint ou au conjoint de fait, selon le cas, ».*

**32(11)** *La rubrique « Intérêt sur l’allocation de conjoint » qui précède l’article 7 du Règlement est modifiée par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait ».*

**32(12)** *L’article 7 du Règlement est modifié*

a) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

7(1.1) Lorsque la valeur de rachat de la prestation d’un cotisant ou d’un ancien cotisant est répartie en vertu de l’article 19.1 de la Loi, l’allocation de conjoint de fait est créditée avec intérêt à un taux qui ne peut être inférieur au taux décrit au paragraphe (2) à partir de la date de la rupture de leur union de fait jusqu’à la date à laquelle l’allocation de conjoint de fait est transférée ou utilisée pour un achat effectué en vertu de l’article 6.

b) *au paragraphe (2), par l’adjonction de « ou (1.1) » après « paragraphe (1) ».*

**32(13)** *L’article 8 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de cessation de son emploi dans les services publics » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de cessation de son emploi dans les services publics »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actuali-*

Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;

*(c) in subsection (4) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

*(d) in subsection (5)*

*(i) in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive,”;*

*(ii) in the explanation of “m” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

*(iii) in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be,”.*

**32(14) Section 9 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1)*

*(i) by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

*(ii) by striking out “the spouse’s share, as calculated under subsection (2)” and substituting “the spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be and as calculated under subsection (2)”;*

*(iii) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be,”;*

*(b) in subsection (2)*

*(i) in the portion preceding the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share”;*

sation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;

*c) au paragraphe (4), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait, selon le cas »;*

*d) au paragraphe (5),*

*(i) à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, »;*

*(ii) à l’explication de l’élément « m » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

*(iii) à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**32(14) L’article 9 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1),*

*(i) par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(ii) par la suppression de « de la part du conjoint, selon le calcul prévu au paragraphe (2) » et son remplacement par « de la part du conjoint ou de celle du conjoint de fait, selon le cas et d’après le calcul prévu au paragraphe (2) »;*

*(iii) par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, »;*

*b) au paragraphe (2),*

*(i) au passage qui précède la formule, par la suppression de « La part du conjoint » et son rempla-*

(ii) *in the explanation of “D” in the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be”;*

(iii) *in the explanation of “P” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be.”;*

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be.”;*

**32(15) *The heading “Subsequent marriage breakdown” preceding section 10 of the Regulation is repealed and the following is substituted:***

**Breakdown of a subsequent marriage or common-law partnership**

**32(16) *Section 10 of the Regulation is amended by striking out “on a second or subsequent marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a second or subsequent marriage or common-law partnership”.***

**Residential Property Tax Relief Act**

**Amendments to the Residential Property Tax Relief Act**

**33(1) *Subsection 2(1.2) of the English version of the Residential Property Tax Relief Act, chapter R-10 of the Revised Statutes, 1973, is amended***

(a) *in the portion preceding paragraph (a)*

(i) *by striking out “he” wherever it appears and substituting “he or she”;*

(ii) *by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

*cement par « La part du conjoint ou celle du conjoint de fait »;*

(ii) *à l’explication de l’élément « D » de la formule, par la suppression de « la part du conjoint » et son remplacement par « la part du conjoint ou celle du conjoint de fait, selon le cas »;*

(iii) *à l’explication de l’élément « P » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas, »;*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**32(15) *La rubrique « Rupture du mariage subséquente » qui précède l’article 10 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :***

**Rupture d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente**

**32(16) *L’article 10 du Règlement est modifié par la suppression de « à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » et son remplacement par « à la rupture d’un second mariage ou d’une seconde union de fait ou d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente ».***

**Loi sur le dégrèvement d’impôt applicable aux résidences**

**Modification de la Loi sur le dégrèvement d’impôt applicable aux résidences**

**33(1) *Le paragraphe 2(1.2) de la version anglaise de la Loi sur le dégrèvement d’impôt applicable aux résidences, chapitre R-10 des Lois révisées de 1973, est modifié***

a) *au passage qui précède l’alinéa (a),*

(i) *par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « he or she »;*

(ii) *par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

(iii) *by striking out “himself” and substituting “himself or herself”;*

(iii) *par la suppression de « himself » et son remplacement par « himself or herself »;*

(b) *in paragraph (b)*

b) *à l’alinéa (b),*

(i) *in subparagraph (i)*

(i) *au sous-alinéa (i),*

(A) *by striking out “himself” and substituting “himself or herself”;*

(A) *par la suppression de « himself » et son remplacement par « himself or herself »;*

(B) *by striking out “his wife” and substituting “his or her spouse”;*

(B) *par la suppression de « his wife » et son remplacement par « his or her spouse »;*

(C) *by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(C) *par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

(D) *by striking out “his becoming owner” and substituting “his or her becoming owner”;*

(D) *par la suppression de « his becoming owner » et son remplacement par « his or her becoming owner »;*

(E) *by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(E) *par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(ii) *in subparagraph (ii)*

(ii) *au sous-alinéa (ii),*

(A) *by striking out “he” wherever it appears and substituting “he or she”;*

(A) *par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « he or she »;*

(B) *by striking out “himself” and substituting “himself or herself”;*

(B) *par la suppression de « himself » et son remplacement par « himself or herself »;*

(C) *by striking out “his” and substituting “his or her”.*

(C) *par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

33(2) *Paragraph 6.1(1)(b) of the Act is amended by striking out “as husband and wife” and substituting “in a conjugal relationship”.*

33(2) *L’alinéa 6.1(1)b) de la Loi est modifié par la suppression de « en tant que mari et femme » et son remplacement par « dans une relation conjugale ».*

**Amendments to Regulation under the Residential Property Tax Relief Act**

**Modification du règlement d’application de la Loi sur le dégrèvement d’impôt applicable aux résidences**

34 *Subsection 6.1(4) of New Brunswick Regulation 84-191 under the Residential Property Tax Relief Act is amended by striking out “as husband and wife” and substituting “in a conjugal relationship”.*

34 *Le paragraphe 6.1(4) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-191 pris en vertu de la Loi sur le dégrèvement d’impôt applicable aux résidences est modifié par la suppression de « comme mari et femme » et son remplacement par « dans une relation conjugale ».*



**Support Enforcement Act****Amendments to the *Support Enforcement Act***

**35** *Section 1 of the Support Enforcement Act, chapter S-15.5 of the Acts of New Brunswick, 2005, is amended by repealing the definition “spouse” and substituting the following:*

“spouse” means either of 2 persons who are married to each other or who, not being married, are cohabiting in a conjugal relationship with each other, but does not include a person who, being married to another person, is separated and living apart from the other person and who

- (a) has entered into a written agreement with the other person under which they have agreed to live apart, or
- (b) is subject to an order of the court recognizing the separation. (*conjoint*)

**Survivorship Act****Amendments to the *Survivorship Act***

**36** *Section 4 of the Survivorship Act, chapter S-20 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

**4(1)** The following definitions apply in this section.

“marital property” means marital property as defined in the *Marital Property Act*. (*biens matrimoniaux*)

“spouse” means spouse as defined in the *Marital Property Act*. (*spouse*)

**4(2)** Unless a contrary intention appears in a written agreement to which both spouses are parties, marital property shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been held by them in common in equal shares.

**Teachers’ Pension Act****Amendments to the *Teachers’ Pension Act***

**37(1)** *Section 1 of the Teachers’ Pension Act, chapter T-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

- (a) *in subsection (1)*

**Loi sur l’exécution des ordonnances de soutien****Modification de la *Loi sur l’exécution des ordonnances de soutien***

**35** *L’article 1 de la Loi sur l’exécution des ordonnances de soutien, chapitre S-15.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2005, est modifié par l’abrogation de la définition « conjoint » et son remplacement par ce qui suit :*

« conjoint » L’une ou l’autre des deux personnes qui sont mariées ensemble ou qui, sans l’être, vivent ensemble dans une relation conjugale. Est exclue de la présente définition la personne qui, étant mariée à l’autre personne, vit séparée d’elle et :

- a) ou bien a passé avec elle une entente écrite par laquelle elles ont convenu de vivre séparées;
- b) ou bien est assujettie à une ordonnance de séparation de la cour. (*spouse*)

**Loi sur les présomptions de survie****Modification de la *Loi sur les présomptions de survie***

**36** *L’article 4 de la Loi sur les présomptions de survie, chapitre S-20 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**4(1)** Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« biens matrimoniaux » Biens matrimoniaux selon la définition qu’en donne la *Loi sur les biens matrimoniaux*. (*marital property*)

« conjoint » Conjoint selon la définition qu’en donne la *Loi sur les biens matrimoniaux*. (*spouse*)

**4(2)** Sauf intention contraire ressortissant d’une convention écrite à laquelle les deux conjoints sont parties, les biens matrimoniaux sont réputés, aux fins de la présente loi, avoir été détenus par eux en commun à parts égales.

**Loi sur la pension de retraite des enseignants****Modification de la *Loi sur la pension de retraite des enseignants***

**37(1)** *L’article 1 de la Loi sur la pension de retraite des enseignants, chapitre T-1 des Lois révisées de 1973, est modifié*

- a) *au paragraphe (1),*

(i) *in the definition “benefit” by striking out “surviving spouse’s pension” and substituting “surviving spouse’s pension, surviving common-law partner’s pension”;*

(ii) *in the English version of the definition “return of contributions” by striking out “him” and substituting “him or her”;*

(iii) *in the English version of the definition “salary”*

(A) *by striking out “his” wherever it appears and substituting “his or her”;*

(B) *by striking out “he” and substituting “he or she”;*

(iv) *by repealing the definition “spouse”;*

(v) *in the English version of the definition “teacher” in paragraph (b) by striking out “he” wherever it appears and substituting “he or she”;*

(vi) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“common-law partner” means

(a) in the case of the death of a contributor

(i) if the contributor did not make an election under subsection 13(4.1), a person who, not being married to the contributor, was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor at the time of the contributor’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor for a continuous period of at least 2 years immediately before the contributor’s death; or

(ii) if the contributor made an election under subsection 13(4.1), a person who, not being married to the contributor, was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor on the date that payments of the contributor’s reduced immediate pension, annual allowance or deferred pension began and at the time of the contributor’s death and was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor for a continuous period of at least 2 years immediately before the date that payments of the

(i) *à la définition « prestation » par la suppression de « pension de conjoint survivant » et son remplacement par « pension de conjoint survivant, pension de conjoint de fait survivant »;*

(ii) *dans la version anglaise de la définition “return of contributions”, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

(iii) *dans la version anglaise de la définition “salary”,*

(A) *par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

(B) *par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(iv) *par l’abrogation de la définition « conjoint »;*

(v) *dans la version anglaise de la définition “teacher” à l’alinéa (b), par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « he or she »;*

(vi) *par l’adjonction des définitions qui suivent dans leur ordre alphabétique :*

« conjoint de fait » désigne :

a) s’agissant du décès d’un cotisant, selon le cas :

(i) si le cotisant n’a pas fait de choix en vertu du paragraphe 13(4.1), la personne qui, sans être mariée au cotisant, vivait dans une relation conjugale avec lui au moment du décès et vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant le décès,

(ii) si le cotisant a fait un choix en vertu du paragraphe 13(4.1), la personne qui, sans être mariée au cotisant, vivait dans une relation conjugale avec lui à la date à laquelle ont commencé les versements de la pension à jouissance immédiate réduite, de l’allocation annuelle réduite ou de la pension différée réduite du cotisant ainsi qu’au moment du décès et qui vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d’au moins deux ans immédiatement avant la date à laquelle ont commencé les versements de la pension à jouissance immédiate réduite, de l’allocation annuelle réduite ou de la pension différée réduite du cotisant; ou

contributor's reduced immediate pension, annual allowance or deferred pension began; or

(b) in the case of a division of a benefit under section 22.01, a person who, not being married to a contributor or former contributor, was cohabiting in a conjugal relationship with the contributor for a continuous period of at least 2 years immediately before the date of the breakdown of their common-law partnership;

“common-law partnership” means the relationship between a contributor and his or her common-law partner;

“surviving common-law partner's pension” means a pension described in section 13;

(b) *in subsection (2) of the English version by striking out “he” and substituting “he or she”.*

**37(2) The Act is amended by adding after section 1 the following:**

**1.01** To establish that he or she is a common-law partner, a person shall provide the Minister with a statutory declaration accompanied by proof acceptable to the Minister.

**37(3) Section 1.1 of the Act is repealed and the following is substituted:**

**1.1(1)** Subject to subsections (2) and (3), for the purposes of this Act and the regulations, the date of marriage of a contributor and his or her spouse is

(a) if they were married to each other, the date on which they were married,

(b) if they were parties to a voidable marriage, the date on which they were married, or

(c) if they were parties to a void marriage, the date on which they went through a form of marriage.

**1.1(2)** If, by reason of the operation of subsection (1), more than one date could be the date of marriage of 2 persons, the date of marriage of the 2 persons shall be deemed to be the earlier or earliest of those dates.

**1.1(3)** If a contributor was cohabiting in a conjugal relationship with his or her spouse immediately before their marriage, the date of marriage shall be deemed to be the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

b) s'agissant d'une prestation à répartir en vertu de l'article 22.01, la personne qui, sans être mariée au cotisant ou à l'ancien cotisant, vivait dans une relation conjugale avec lui depuis une période continue d'au moins deux ans immédiatement avant la date de la rupture de leur union de fait;

« pension de conjoint de fait survivant » désigne la pension dont il est question à l'article 13;

« union de fait » désigne la relation qui existe entre un cotisant et son conjoint de fait.

b) *au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she ».*

**37(2) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :**

**1.01** Pour établir qu'elle est conjoint de fait, une personne fournit au Ministre une déclaration solennelle accompagnée d'une preuve qu'il estime acceptable.

**37(3) L'article 1.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1.1(1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date du mariage d'un cotisant et de son conjoint est la suivante :

a) s'ils sont mariés l'un à l'autre, la date de leur mariage;

b) s'ils étaient parties à un mariage annulable, la date de leur mariage;

c) s'ils étaient parties à un mariage nul, la date à laquelle ils ont conclu une formalité de mariage.

**1.1(2)** Si, du fait de l'application du paragraphe (1), plus d'une date peut correspondre à la date du mariage de deux personnes, la date de leur mariage est réputée être la moins récente de ces dates.

**1.1(3)** Si un cotisant vivait dans une relation conjugale avec son conjoint immédiatement avant leur mariage, la date du mariage est réputée être la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**1.1(4)** For the purposes of this Act and the regulations, the date of common-law partnership of a contributor and his or her common-law partner is the date on which they commenced to cohabit in a conjugal relationship.

**37(4)** *The Act is amended by adding after section 1.1 the following:*

**1.2** If a contributor and a person with whom the contributor was cohabiting in a conjugal relationship are no longer cohabiting by reason only of the illness or mental or physical infirmity of either of them, they shall be deemed to continue to be cohabiting in a conjugal relationship.

**37(5)** *Section 6 of the Act is amended*

*(a) in subsection (4) of the English version in the portion preceding paragraph (a)*

*(i) by striking out “he” and substituting “he or she”;*

*(ii) by striking out “him” and substituting “him or her”;*

*(b) in subsection (5)*

*(i) in the English version by striking out “him” and substituting “him or her”;*

*(ii) in the English version by striking out “his” and substituting “his or her”;*

*(iii) by striking out “to the surviving spouse, children or other dependant of the contributor, if the surviving spouse, children or other dependant” and substituting “to his or her surviving spouse, surviving common-law partner, children or other dependant, if the surviving spouse, surviving common-law partner, children or other dependant”.*

**37(6)** *Section 8 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**8(1)** Where a pension becomes payable under this Act, it shall be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Act, during the lifetime of the recipient and thereafter until the end of the month in which he or she dies, and any amount in arrears thereof that remains at any time after his or her death shall be paid

**1.1(4)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la date de l'union de fait d'un cotisant et de son conjoint de fait est la date à laquelle ils ont commencé à vivre ensemble dans une relation conjugale.

**37(4)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1.1 :*

**1.2** Sont réputés continuer à vivre ensemble dans une relation conjugale le cotisant et la personne qui vivaient ensemble dans une relation conjugale, mais qui ne vivent plus ensemble du seul fait de la maladie ou de l'infirmité mentale ou physique de l'un d'eux.

**37(5)** *L'article 6 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (4) de la version anglaise, au passage qui précède l'alinéa (a),*

*(i) par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

*(ii) par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

*b) au paragraphe (5),*

*(i) dans la version anglaise, par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

*(ii) dans la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

*(iii) par la suppression de « au conjoint survivant, aux enfants ou à toute autre personne à charge du cotisant si le conjoint survivant, les enfants ou une autre personne à charge » et son remplacement par « à son conjoint survivant, à son conjoint de fait survivant, à ses enfants ou à toute autre personne à sa charge, si le conjoint survivant, le conjoint de fait survivant, les enfants ou une autre personne à charge ».*

**37(6)** *L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**8(1)** Une pension qui devient payable en vertu de la présente loi est payée par mensualités égales à terme échu et continue, sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, durant la vie du bénéficiaire, et ce, jusqu'à la fin du mois de son décès, et tous les arrérages de pension au moment du décès sont versés :

(a) if the recipient was a contributor, to the recipient's surviving spouse if he or she can be found and is entitled to the surviving spouse's pension under section 13,

(b) if the recipient was a contributor and no person is paid under paragraph (a), to the recipient's surviving common-law partner if he or she can be found and is entitled to the surviving common-law partner's pension under section 13,

(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the recipient's children who can be found, or

(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the recipient's estate.

**8(2)** If a recipient described in subsection (1) dies without leaving a surviving spouse, surviving common-law partner or children to whom a pension is payable under this Act, or if a surviving spouse's pension, surviving common-law partner's pension or children's pension is not payable or ceases to be payable under this Act and no person remains to whom a pension is consequently payable, any amount by which the amount of the recipient's contributions with interest calculated from September 1, 1966, exceeds the aggregate of all benefits derived therefrom shall be paid to the recipient's estate.

**37(7) Section 11 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1) of the English version by striking out "his" and substituting "his or her";*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**11(2)** Upon the death of a contributor who had to his or her credit fewer than 5 years of pensionable service, a return of contributions with interest, calculated from September 1, 1966, shall be paid

(a) to the contributor's surviving spouse if he or she can be found and would have been entitled to the surviving spouse's pension under section 13 at the time of the contributor's death had the contributor had to his or her credit 5 or more years of pensionable service,

(b) if no person is paid under paragraph (a), to the contributor's surviving common-law partner if he or she can be found and would have been entitled to the surviving common-law partner's pension under section

a) si le bénéficiaire était cotisant, à son conjoint survivant, s'il peut être trouvé et qu'il a droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l'article 13;

b) si le bénéficiaire était cotisant et que personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), au conjoint de fait survivant du bénéficiaire, s'il peut être trouvé et qu'il a droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 13;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), par parts égales aux enfants du bénéficiaire qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du bénéficiaire.

**8(2)** Si le bénéficiaire visé au paragraphe (1) décède sans laisser de conjoint survivant, de conjoint de fait survivant ou d'enfants à qui une pension est payable en vertu de la présente loi ou si une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant ou une pension d'enfants n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi et que personne ne peut en conséquence recevoir de pension, la différence entre le montant des contributions du bénéficiaire, avec intérêt calculé à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1966, et la somme des prestations qui en provenaient est versée à sa succession.

**37(7) L'article 11 de la Loi est modifié**

a) *au paragraphe (1) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**11(2)** Au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit moins de cinq années de service ouvrant droit à pension, le remboursement des cotisations avec intérêt calculé à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1966 est versé :

a) s'il peut être trouvé, à son conjoint survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint survivant en vertu de l'article 13 au moment du décès du cotisant, si le cotisant avait compté à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension;

b) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) et s'il peut être trouvé, à son conjoint de fait survivant qui aurait eu droit à la pension de conjoint de fait survivant en vertu de l'article 13 au moment du

13 at the time of the contributor's death had the contributor had to his or her credit 5 or more years of pensionable service,

(c) if no person is paid under paragraph (a) or (b), in equal shares to the contributor's children who can be found, or

(d) if no person is paid under paragraph (a), (b) or (c), to the contributor's estate.

(c) *by repealing subsection (3).*

**37(8) Section 13 of the Act is amended**

(a) *in subsection (1)*

(i) *by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**13(1)** Subject to subsections (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (4.5), (4.6), (5) and (7) to (11) and 22.01(3) and (5), upon the death of a contributor who had to his or her credit 5 or more years of pensionable service, his or her surviving spouse is entitled to a surviving spouse's pension equal to

(ii) *in paragraph (a) of the English version by striking out "his" and substituting "his or her";*

(iii) *in paragraph (b) of the English version by striking out "he" and substituting "he or she";*

(iv) *in paragraph (c)*

(A) *in the English version by striking out "his" wherever it appears and substituting "his or her";*

(B) *in the French version by striking out "pension immédiate" and substituting "pension à jouissance immédiate";*

(v) *in paragraph (d) of the English version by striking out "his" and substituting "his or her";*

(b) *by adding after subsection (1) the following:*

décès du cotisant, si le cotisant avait compté à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension;

c) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a) ou b), par parts égales aux enfants du cotisant qui peuvent être trouvés;

d) si personne ne reçoit de versement en vertu de l'alinéa a), b) ou c), à la succession du cotisant.

(c) *par l'abrogation du paragraphe (3).*

**37(8) L'article 13 de la Loi est modifié**

(a) *au paragraphe (1),*

(i) *par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(1)** Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.4), (4.5), (4.6), (5) et (7) à (11) ainsi que 22.01(3) et (5), au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension, son conjoint survivant a droit à une pension de conjoint survivant

(ii) *à l'alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

(iii) *à l'alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « he » et son remplacement par « he or she »;*

(iv) *à l'alinéa c),*

(A) *dans la version anglaise, par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

(B) *dans la version française, par la suppression de « pension immédiate » et son remplacement par « pension à jouissance immédiate »;*

(v) *à l'alinéa (d) de la version anglaise, par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

(b) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**13(1.1)** Subject to subsections (2), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.41), (4.5), (4.6), (5) and (8) to (11) and 22.01(3) and (5), upon the death of a contributor who had to his or her credit 5 or more years of pensionable service, his or her surviving common-law partner is entitled to a surviving common-law partner's pension equal to the amount referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d), as the case may be, if no surviving spouse's pension is paid under this section.

*(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**13(2)** Where reference is made in subsection (1) or (1.1) to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension being  $\frac{1}{2}$  of the contributor's immediate pension, that immediate pension shall be calculated in accordance with subsection 9(2) if the surviving spouse or surviving common-law partner is eligible for a survivor's pension under the Canada Pension Plan, or in accordance with subsection 9(3) if the surviving spouse or surviving common-law partner is not eligible for a survivor's pension under the Canada Pension Plan.

*(d) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**13(3)** Where a surviving spouse is in receipt of a surviving spouse's pension under this Act and a survivor's pension under the Canada Pension Plan and the sum of these 2 pensions is less than  $\frac{1}{2}$  of the pension that would have been payable had it been calculated in accordance with subsection 9(3), the Minister shall, on application to the Minister in writing by the surviving spouse, grant him or her an additional allowance equal to the difference.

*(e) by adding after subsection (3) the following:*

**13(3.1)** Where a surviving common-law partner is in receipt of a surviving common-law partner's pension under this Act and a survivor's pension under the Canada Pension Plan and the sum of these 2 pensions is less than  $\frac{1}{2}$  of the pension that would have been payable had it been calculated in accordance with subsection 9(3), the Minister shall, on application to the Minister in writing by the surviving common-law partner, grant him or her an additional allowance equal to the difference.

*(f) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**13(1.1)** Sous réserve des paragraphes (2), (3.1), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (4.41), (4.5), (4.6), (5) et (8) à (11) ainsi que 22.01(3) et (5), au décès d'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension, son conjoint de fait survivant a droit à une pension de conjoint de fait survivant égale au montant visé à l'alinéa (1)a), b), c) ou d), selon le cas, si aucune pension de conjoint survivant n'est versée en vertu du présent article.

*c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(2)** Lorsqu'il est mentionné au paragraphe (1) ou (1.1) que la pension de conjoint survivant ou la pension de conjoint de fait survivant est égale à la moitié de la pension à jouissance immédiate du cotisant, cette pension à jouissance immédiate est calculée conformément au paragraphe 9(2) si le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant est admissible à une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada, ou conformément au paragraphe 9(3) si le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant n'y est pas admissible.

*d) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(3)** Lorsqu'un conjoint survivant reçoit une pension de conjoint survivant en vertu de la présente loi et une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada et que la somme de ces deux pensions est inférieure à la moitié de la pension qui eût été payable si elle avait été calculée conformément au paragraphe 9(3), le Ministre, sur demande écrite que lui présente le conjoint survivant, lui accorde une allocation supplémentaire égale à la différence.

*e) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

**13(3.1)** Lorsqu'un conjoint de fait survivant reçoit une pension de conjoint de fait survivant en vertu de la présente loi et une pension de survivant dans le cadre du Régime de pensions du Canada et que la somme de ces deux pensions est inférieure à la moitié de la pension qui eût été payable si elle avait été calculée conformément au paragraphe 9(3), le Ministre, sur demande écrite que lui présente le conjoint de fait survivant, lui accorde une allocation supplémentaire égale à la différence.

*f) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(4)** If an additional allowance is granted under subsection (3) or (3.1), it shall be reduced by the amount of any subsequent increase in the survivor's pension under the Canada Pension Plan of that surviving spouse or surviving common-law partner.

*(g) in subsection (4.1)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "spouse" and substituting "spouse or common-law partner";*

*(ii) in paragraph (b) by striking out "notwithstanding subsection (1), an increased surviving spouse's pension" and substituting "notwithstanding subsection (1) or (1.1), an increased surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension";*

*(h) by repealing subsection (4.2) and substituting the following:*

**13(4.2)** Where a contributor makes an election under subsection (4.1), the amount of the reduced immediate pension, annual allowance or deferred pension of the contributor and the amount of the increased surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension in total shall be the actuarial equivalent of the total amount of the immediate pension, annual allowance or deferred pension and the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that the contributor and the surviving spouse or surviving common-law partner would or could have been paid if the election had not been made.

*(i) by adding after subsection (4.4) the following:*

**13(4.41)** Where a contributor makes an election under subsection (4.1), the increased surviving common-law partner's pension shall only be paid to the person who was the common-law partner of the contributor on the date that payments of the contributor's reduced immediate pension, annual allowance or deferred pension began and at the time of the contributor's death.

*(j) in subsection (4.5) by adding a comma followed by "(3.1)" after "(3)";*

*(k) by repealing subsection (5) and substituting the following:*

**13(4)** L'allocation supplémentaire qui est accordée en vertu du paragraphe (3) ou (3.1) est réduite du montant de toute augmentation subséquente de la pension de survivant versée dans le cadre du Régime de pensions du Canada de ce conjoint survivant ou de ce conjoint de fait survivant.

*g) au paragraphe (4.1),*

*(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « conjoint » et son remplacement par « conjoint ou un conjoint de fait »;*

*(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « nonobstant le paragraphe (1), une pension de conjoint survivant » et son remplacement par « nonobstant le paragraphe (1) ou (1.1), une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant »;*

*h) par l'abrogation du paragraphe (4.2) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(4.2)** Lorsqu'un cotisant fait un choix en vertu du paragraphe (4.1), le montant de sa pension à jouissance immédiate réduite, de son allocation annuelle réduite ou de sa pension différée réduite et le montant de la pension de conjoint survivant augmentée ou de la pension de conjoint de fait survivant augmentée sont, au total, l'équivalent actuariel de la somme totale de la pension à jouissance immédiate, de l'allocation annuelle ou de la pension différée et de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant dont le cotisant et le conjoint survivant ou le conjoint de fait survivant auraient ou pourraient avoir reçu les versements si le choix n'avait pas été fait.

*i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4.4) :*

**13(4.41)** Lorsqu'un cotisant fait un choix en vertu du paragraphe (4.1), la pension de conjoint de fait survivant augmentée ne peut être versée qu'à la personne qui était son conjoint de fait à la date à laquelle ont commencé les versements de la pension à jouissance immédiate réduite, de l'allocation annuelle réduite ou de la pension différée réduite du cotisant ainsi qu'au moment du décès du cotisant.

*j) au paragraphe (4.5), par l'adjonction d'une virgule suivie de « (3.1) » après « (3) »;*

*k) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*



**13(5)** A surviving spouse's pension ceases to be payable on the death of that surviving spouse and a surviving common-law partner's pension ceases to be payable on the death of that surviving common-law partner.

*(l) in subsection (7) of the English version*

*(i) by striking out "his" wherever it appears and substituting "his or her";*

*(ii) by striking out "him" and substituting "him or her";*

*(m) by repealing subsection (8) and substituting the following:*

**13(8)** Subject to subsections (11) and 22.01(3) and (5), the surviving spouse of a contributor is entitled to a surviving spouse's pension, if otherwise eligible, and the surviving common-law partner of that contributor is not entitled to a surviving common-law partner's pension if

*(a) the surviving spouse was married to the contributor*

*(i) at the time of the contributor's death, or*

*(ii) on the date that payments of the contributor's reduced immediate pension, annual allowance or deferred pension began if the contributor made an election under subsection (4.1), and*

*(b) the marriage of the surviving spouse and the contributor was not a void or voidable marriage.*

*(n) in subsection (9) by striking out "surviving spouse's pension" and substituting "surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be,";*

*(o) by adding after subsection (9) the following:*

**13(10)** The spouse or common-law partner of a contributor may enter into a written agreement with the contributor that waives his or her entitlement to a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension, as the case may be.

**13(5)** Une pension de conjoint survivant cesse d'être payable au décès de ce conjoint survivant et une pension de conjoint de fait survivant cesse d'être payable au décès de ce conjoint de fait survivant.

*l) au paragraphe (7) de la version anglaise,*

*(i) par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « his or her »;*

*(ii) par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her »;*

*m) par l'abrogation du paragraphe (8) et son remplacement par ce qui suit :*

**13(8)** Sous réserve des paragraphes (11) et 22.01(3) et (5), le conjoint survivant d'un cotisant a droit à une pension de conjoint survivant, s'il y est autrement admissible, et le conjoint de fait survivant de ce cotisant n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant, si sont réunies les conditions suivantes :

*a) le conjoint survivant était marié au cotisant :*

*(i) soit au moment du décès du cotisant,*

*(ii) soit à la date à laquelle ont commencé les versements de la pension à jouissance immédiate réduite, de l'allocation annuelle réduite ou de la pension différée réduite, si le cotisant a fait un choix en vertu du paragraphe (4.1);*

*b) le mariage du conjoint survivant et du cotisant n'était pas un mariage nul ou annulable.*

*n) au paragraphe (9), par la suppression de « pension de conjoint survivant » et son remplacement par « pension de conjoint survivant ou d'une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas, »;*

*o) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (9) :*

**13(10)** Le conjoint ou le conjoint de fait d'un cotisant peut conclure avec lui une entente écrite par laquelle il renonce à son droit à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant, selon le cas.

**13(11)** A surviving spouse is not entitled to a surviving spouse's pension and a surviving common-law partner is not entitled to a surviving common-law partner's pension if there is

- (a) a valid written agreement referred to in subsection (10), or
- (b) a decree, order or judgment of a competent tribunal that bars the claim of the surviving spouse or surviving common-law partner.

**37(9)** *Section 14 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Where a contributor who had to the contributor's credit five or more years of pensionable service dies without leaving a surviving spouse or where a surviving spouse's pension ceases under subsection 13(5), a children's pension equal to the surviving spouse's pension that was being paid or could have been paid under section 13 is to be paid" and substituting "If a contributor who had to the contributor's credit 5 or more years of pensionable service dies without leaving a surviving spouse or surviving common-law partner, or if a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension is not payable under this Act or ceases to be payable under subsection 13(5), a children's pension equal to the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being paid or could have been paid under section 13 shall be paid";*

(b) *in subsection (3) by striking out "himself".*

**37(10)** *Section 15 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**15** If a contributor who had to his or her credit 5 or more years of pensionable service dies without leaving a surviving spouse, surviving common-law partner or children, or if a surviving spouse's pension, surviving common-law partner's pension or children's pension is not payable or ceases to be payable under this Act, the Lieutenant-Governor in Council may grant to a person, who, being a member of the contributor's family, was at the time of the contributor's death wholly or partly dependent upon the

**13(11)** Le conjoint survivant n'a pas droit à une pension de conjoint survivant et le conjoint de fait survivant n'a pas droit à une pension de conjoint de fait survivant dans le cas où existe :

- a) soit une entente écrite valable visée au paragraphe (10);
- b) soit une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent qui oppose une fin de non-recevoir à la réclamation du conjoint survivant ou du conjoint de fait survivant.

**37(9)** *L'article 14 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Lorsqu'un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension décède sans laisser de conjoint survivant, ou lorsqu'une pension de conjoint survivant cesse d'être payée en vertu du paragraphe 13(5), une pension d'enfants égale à la pension de conjoint survivant qui était payée ou aurait pu être payée en vertu de l'article 13 doit être payée par parts égales aux enfants du cotisant qui, au moment du décès de ce dernier » et son remplacement par « Si un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension décède sans laisser de conjoint survivant ou de conjoint de fait survivant ou si une pension de conjoint survivant ou une pension de conjoint de fait survivant n'est pas payable en vertu de la présente loi ou cesse de l'être en vertu du paragraphe 13(5), une pension d'enfants égale à la pension de conjoint survivant ou à la pension de conjoint de fait survivant qui était payée ou aurait pu être payée en vertu de l'article 13 est payée par parts égales aux enfants du cotisant qui, au moment du décès du cotisant »;*

b) *au paragraphe (3), par la suppression de « lui-même ».*

**37(10)** *L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**15** Si un cotisant qui comptait à son crédit cinq années et plus de service ouvrant droit à pension décède sans laisser de conjoint survivant, de conjoint de fait survivant ou d'enfants ou si une pension de conjoint survivant, une pension de conjoint de fait survivant ou une pension d'enfants n'est pas payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut verser à une personne qui, faisant partie de la famille du cotisant, dépendait au moment du décès du cotisant, entiè-

contributor's earnings, a pension in an amount not exceeding the amount of the surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension that was being paid or could have been paid under section 13, and the pension shall end no later than the end of the eligible survivor benefit period as defined in subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations* under the *Income Tax Act* (Canada).

**37(11)** *Paragraph 22(a) of the Act is amended by striking out “rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a contributor and the contributor’s spouse or former spouse” and substituting “rights arising as a consequence of the breakdown of a marriage between a contributor and the contributor’s spouse or former spouse or the breakdown of a common-law partnership between a contributor and the contributor’s common-law partner or former common-law partner”.*

**37(12)** *Section 22.01 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1) of the French version*

*(i) by striking out “une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation” and substituting “une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation”;*

*(ii) by striking out “à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt” and substituting “à l’ordonnance ou au jugement”;*

*(b) by adding after subsection (1) the following:*

**22.01(1.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a competent tribunal makes a decree, order or judgment on or after the commencement of this subsection in relation to the division on the breakdown of a common-law partnership of a benefit that a contributor, or a former contributor, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined in accordance with the regulations as of the date of the breakdown of the common-law partnership and shall be divided in accordance with the decree, order or judgment of the tribunal.

rement ou partiellement des gains de celui-ci, une pension dont le montant n'est pas supérieur à celui de la pension de conjoint survivant ou de la pension de conjoint de fait survivant qui était ou aurait pu être payée en vertu de l'article 13, et la pension prend fin au plus tard à la fin de la période admissible de prestations au survivant selon la définition qu'en donne le paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* pris en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

**37(11)** *L’alinéa 22a) de la Loi est modifié par la suppression de « à une ordonnance, un jugement ou arrêt d’un tribunal compétent ou un accord écrit pour régler les droits survenus à l’échec du mariage entre un cotisant et son conjoint ou ancien conjoint » et son remplacement par « à une ordonnance ou à un jugement d’un tribunal compétent ou à une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture du mariage entre un cotisant et son conjoint ou son ancien conjoint ou de la rupture de l’union de fait entre un cotisant et son conjoint de fait ou son ancien conjoint de fait ».*

**37(12)** *L’article 22.01 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1) de la version française,*

*(i) par la suppression de « une ordonnance, un jugement ou un arrêt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, relativement à la répartition à la rupture du mariage d’une prestation » et son remplacement par « une ordonnance ou un jugement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 relativement à la répartition, à la rupture du mariage, d’une prestation »;*

*(ii) par la suppression de « à l’ordonnance, au jugement ou à l’arrêt » et son remplacement par « à l’ordonnance ou au jugement »;*

*b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

**22.01(1.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un tribunal compétent rend une ordonnance ou un jugement après ou à l'entrée en vigueur du présent paragraphe relativement à la répartition, à la rupture d'une union de fait, d'une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée conformément aux règlements à la date de la rupture de l'union de fait et est répartie conformément à l'ordonnance ou au jugement du tribunal.

*(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**22.01(2)** The portion of the benefit to which the spouse or common-law partner of a contributor, or of a former contributor, is entitled under a decree, order or judgment referred to in subsection (1) or (1.1) shall be dealt with in accordance with the regulations.

*(d) in subsection (3)*

*(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

**22.01(3)** If a benefit has been divided under subsection (1) or (1.1), the spouse or common-law partner has no further right

*(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) to a surviving spouse's pension or surviving common-law partner's pension with respect to the contributor, or the former contributor, or any other benefit or amount payable to the spouse or common-law partner under this Act by virtue of being the spouse or common-law partner of the contributor, or the former contributor, or*

*(e) in subsection (4) by striking out "that is entered into on or after January 1, 1997, provides" and substituting "is entered into on or after January 1, 1997, and provides";*

*(f) by adding after subsection (4) the following:*

**22.01(4.1)** Notwithstanding any other provision of this Act, where a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a common-law partnership is entered into on or after the commencement of this subsection and provides for the division on the breakdown of the common-law partnership of a benefit that a contributor, or a former contributor, is or may be entitled to under this Act, the commuted value of the benefit shall be determined as of the date of the breakdown of the common-law partnership in accordance with the regulations and shall be divided in accordance with the written agreement.

*c) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**22.01(2)** La partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait d'un cotisant ou d'un ancien cotisant a droit en vertu de l'ordonnance ou du jugement visé au paragraphe (1) ou (1.1) est réglée conformément aux règlements.

*d) au paragraphe (3),*

*(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

**22.01(3)** Si une prestation a été répartie en vertu du paragraphe (1) ou (1.1), le conjoint ou le conjoint de fait n'a aucun droit supplémentaire

*(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

*b) à une pension de conjoint survivant ou à une pension de conjoint de fait survivant à l'égard du cotisant ou de l'ancien cotisant ou à toute autre prestation ou à tout autre montant payable au conjoint ou au conjoint de fait en vertu de la présente loi parce qu'il est le conjoint ou le conjoint de fait du cotisant ou de l'ancien cotisant, ou*

*e) au paragraphe (4), par la suppression de « de droits qui survient en conséquence de la rupture du mariage et qui est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997, prévoit la répartition à la rupture du mariage d'une prestation » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage est conclue à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1997 et prévoit la répartition, à la rupture du mariage, d'une prestation »;*

*f) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

**22.01(4.1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture d'une union de fait est conclue après ou à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et prévoit la répartition, à la rupture de l'union de fait, d'une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la présente loi, la valeur de rachat de la prestation est déterminée à la date de la rupture de l'union de fait conformément aux règlements et répartie conformément à l'entente écrite.

**(g) in subsection (5) by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (4) or (4.1)”;**

**(h) by repealing subsection (7) and substituting the following:**

**22.01(7)** A division of benefits under this section applies only in relation to benefits accrued between the date of marriage and the date of marriage breakdown or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

**37(13) Subsection 27(1) of the Act is amended**

**(a) in paragraph (f.3) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;**

**(b) in paragraph (f.5) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.**

**37(14) The English version of the Act is amended by striking out “his” wherever it appears in the following provisions and substituting “his or her”:**

**(a) section 2;**

**(b) subsection 3(1)**

**(i) paragraph (f);**

**(ii) paragraph (g);**

**(c) section 4**

**(i) subparagraph (1)(a)(iv) in the portion following clause (C);**

**(ii) subsection (2);**

**(d) section 9**

**(i) paragraph (1)(a) in the portion preceding subparagraph (i);**

**(ii) subsection (3);**

**(e) section 12**

**g) au paragraphe (5), par la suppression de « paragraphe (4) » et son remplacement par « paragraphe (4) ou (4.1) » ;**

**h) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :**

**22.01(7)** La répartition des prestations effectuée en vertu du présent article ne s'applique que relativement aux prestations accumulées entre la date du mariage et la date de la rupture du mariage ou entre la date de l'union de fait et la date de la rupture de l'union de fait, selon le cas.

**37(13) Le paragraphe 27(1) de la Loi est modifié**

**a) à l'alinéa f.3), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;**

**b) à l'alinéa f.5), par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture d'un mariage ou d'une union de fait ».**

**37(14) La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « his » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « his or her » :**

**a) à l'article 2;**

**b) au paragraphe 3(1)**

**(i) à l'alinéa (f);**

**(ii) à l'alinéa (g);**

**c) à l'article 4**

**(i) au sous-alinéa (1)(a)(iv), au passage qui suit la division (C);**

**(ii) au paragraphe (2);**

**d) à l'article 9**

**(i) à l'alinéa (1)(a), au passage qui précède le sous-alinéa (i);**

**(ii) au paragraphe (3);**

**e) à l'article 12**

- |  |   |
|--|---|
| <p>(i) <i>subsection (1)</i></p> <p>(A) <i>in the portion preceding paragraph (a);</i></p> <p>(B) <i>paragraph (b) in the portion following subparagraph (ii);</i></p> <p>(C) <i>paragraph (c) in the portion following subparagraph (v);</i></p> <p>(D) <i>paragraph (d)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(I) <i>in the portion preceding subparagraph (i);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(II) <i>in the portion following subparagraph (ii);</i></p> <p>(ii) <i>subsection (1.1);</i></p> <p>(iii) <i>subsection (3);</i></p> <p>(iv) <i>subsection (7);</i></p> <p>(f) <i>subsection 16(1);</i></p> <p>(g) <i>subsection 18(1);</i></p> <p>(h) <i>paragraph 19(2)(a);</i></p> <p>(i) <i>section 21;</i></p> <p>(j) <i>section 22.1</i></p> <p>(i) <i>subsection (5)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(A) <i>paragraph (c);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(B) <i>paragraph (d);</i></p> <p>(ii) <i>subsection (7).</i></p> | <p>(i) <i>au paragraphe (1)</i></p> <p>(A) <i>au passage qui précède l'alinéa (a);</i></p> <p>(B) <i>à l'alinéa (b), au passage qui suit le sous-alinéa (ii);</i></p> <p>(C) <i>à l'alinéa (c), au passage qui suit le sous-alinéa (v);</i></p> <p>(D) <i>à l'alinéa (d)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(II) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (ii);</i></p> <p>(ii) <i>au paragraphe (1.1);</i></p> <p>(iii) <i>au paragraphe (3);</i></p> <p>(iv) <i>au paragraphe (7);</i></p> <p>f) <i>au paragraphe 16(1);</i></p> <p>g) <i>au paragraphe 18(1);</i></p> <p>h) <i>à l'alinéa 19(2)(a);</i></p> <p>i) <i>à l'article 21;</i></p> <p>j) <i>à l'article 22.1</i></p> <p>(i) <i>au paragraphe (5)</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(A) <i>à l'alinéa (c);</i></p> <p style="padding-left: 2em;">(B) <i>à l'alinéa (d);</i></p> <p>(ii) <i>au paragraphe (7).</i></p> |
|--|---|

**37(15)** *The English version of the Act is amended by striking out “he” wherever it appears in the following provisions and substituting “he or she”:*

**37(15)** *La version anglaise de la Loi est modifiée par la suppression de « he » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « he or she » :*

- |  |  |
|--|--|
| <p>(a) <i>subsection 3(1)</i></p> <p>(i) <i>paragraph (b);</i></p> <p>(ii) <i>paragraph (c);</i></p> | <p>a) <i>au paragraphe 3(1)</i></p> <p>(i) <i>à l'alinéa (b);</i></p> <p>(ii) <i>à l'alinéa (c);</i></p> |
|--|--|

**(b) subsection 4(1)****(i) subparagraph (a)(i);****(ii) paragraph (b)****(A) subparagraph (i)****(I) clause (A);****(II) clause (B);****(B) subparagraph (ii)****(I) clause (C);****(II) clause (C.1);****(III) clause (D);****(IV) clause (E);****(c) subsection 7(1);****(d) subsection 9(3);****(e) section 12****(i) subsection (1)****(A) paragraph (a);****(B) paragraph (b)****(I) in the portion preceding subparagraph (i);****(II) in the portion following subparagraph (ii);****(C) paragraph (c)****(I) in the portion preceding subparagraph (i);****(II) subparagraph (ii);****(III) in the portion following subparagraph (v);****(D) paragraph (d)****b) au paragraphe 4(1)****(i) au sous-alinéa (a)(i);****(ii) à l'alinéa (b)****(A) au sous-alinéa (i)****(I) à la division (A);****(II) à la division (B);****(B) au sous-alinéa (ii)****(I) à la division (C);****(II) à la division (C.1);****(III) à la division (D);****(IV) à la division (E);****c) au paragraphe 7(1);****d) au paragraphe 9(3);****e) à l'article 12****(i) au paragraphe (1)****(A) à l'alinéa (a);****(B) à l'alinéa (b)****(I) au passage qui précède le sous-alinéa (i);****(II) au passage qui suit le sous-alinéa (ii);****(C) à l'alinéa (c)****(I) au passage qui précède le sous-alinéa (i);****(II) au sous-alinéa (ii);****(III) au passage qui suit le sous-alinéa (v);****(D) à l'alinéa (d)**

- |   |  |
|---|--|
| <p>(I) <i>in the portion preceding subparagraph (i);</i></p> <p>(II) <i>subparagraph (i);</i></p> <p>(III) <i>in the portion following subparagraph (ii);</i></p> <p>(E) <i>paragraph (f);</i></p> <p>(F) <i>paragraph (g);</i></p> <p>(ii) <i>subsection (3);</i></p> <p>(iii) <i>subsection (5)</i></p> <p>(A) <i>paragraph (b);</i></p> <p>(B) <i>in the portion following paragraph (b);</i></p> <p>(iv) <i>subsection (7);</i></p> <p>(f) <i>subsection 17(3);</i></p> <p>(g) <i>subsection 18(1).</i></p> | <p>(I) <i>au passage qui précède le sous-alinéa (i);</i></p> <p>(II) <i>au sous-alinéa (i);</i></p> <p>(III) <i>au passage qui suit le sous-alinéa (ii);</i></p> <p>(E) <i>à l'alinéa (f);</i></p> <p>(F) <i>à l'alinéa (g);</i></p> <p>(ii) <i>au paragraphe (3);</i></p> <p>(iii) <i>au paragraphe (5)</i></p> <p>(A) <i>à l'alinéa (b);</i></p> <p>(B) <i>au passage qui suit l'alinéa (b);</i></p> <p>(iv) <i>au paragraphe (7);</i></p> <p>f) <i>au paragraphe 17(3);</i></p> <p>g) <i>au paragraphe 18(1).</i></p> |
|---|--|

**37(16)** *Section 4 of the English version of the Act is amended by striking out “him” wherever it appears in the following provisions and substituting “him or her”:*

**37(16)** *L'article 4 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « him » à chacune de ses occurrences dans les dispositions qui suivent et son remplacement par « him or her » :*

- |   |  |
|---|--|
| <p>(a) <i>subparagraph (I)(b)(ii)</i></p> <p>(i) <i>clause (C);</i></p> <p>(ii) <i>clause (C.1);</i></p> <p>(iii) <i>clause (D);</i></p> <p>(iv) <i>clause (E);</i></p> <p>(b) <i>subsection (2).</i></p> | <p>a) <i>au sous-alinéa (I)(b)(ii)</i></p> <p>(i) <i>à la division (C);</i></p> <p>(ii) <i>à la division (C.1);</i></p> <p>(iii) <i>à la division (D);</i></p> <p>(iv) <i>à la division (E);</i></p> <p>b) <i>au paragraphe (2).</i></p> |
|---|--|

**Amendments to Regulation under the Teachers' Pension Act**

**Modification du règlement d'application de la Loi sur la pension de retraite des enseignants**

**38(1)** *The heading “Citation” preceding section 1 of the French version of New Brunswick Regulation 98-5 under the Teachers' Pension Act is repealed and the following is substituted:*

**38(1)** *La rubrique « Citation » qui précède l'article 1 de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 98-5 pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite des enseignants est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

**Titre**

**Titre**



**38(2) Section 1 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**1** This Regulation may be cited as the *Division of Benefits on the Breakdown of a Marriage or Common-law Partnership Regulation - Teachers' Pension Act*.

**38(3) Section 2 of the Regulation is amended**

**(a) in subsection (1)**

**(i) in the French version of the definition « allocation de conjoint »**

**(A) by striking out “le conjoint d’un cotisant ou d’un ancien cotisant” and substituting “le conjoint du cotisant ou de l’ancien cotisant”;**

**(B) by striking out “de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêt” and substituting “des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement”;**

**(ii) by adding the following definition in alphabetical order:**

“common-law partner’s portion” means the portion of the portion of the benefit or commuted value of the benefit of a contributor or a former contributor computed under section 5 to which the common-law partner of the contributor or the former contributor is entitled on the breakdown of their common-law partnership under a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their common-law partnership or under a decree, order or judgment made by a competent tribunal;

**(b) in subsection (2) by repealing the definition “commuted value” and substituting the following:**

“commuted value” means the value of a benefit that a contributor or a former contributor is or may be entitled to under the Act and that is to be divided under section 22.01 of the Act, which value is calculated in accordance with subsection 3(1), (2), (3) or (4), as the case may be, and as of the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership.

**38(4) Section 3 of the Regulation is amended**

**38(2) L’article 1 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**1** Règlement sur la répartition des prestations à la rupture du mariage ou de l’union de fait - Loi sur la pension de retraite des enseignants.

**38(3) L’article 2 du Règlement est modifié**

**a) au paragraphe (1),**

**(i) dans la version française, à la définition « allocation de conjoint »,**

**(A) par la suppression de « le conjoint d’un cotisant ou d’un ancien cotisant » et son remplacement par « le conjoint du cotisant ou de l’ancien cotisant »;**

**(B) par la suppression de « de droits survenant en conséquence de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance, d’un jugement ou d’un arrêt » et son remplacement par « des droits découlant de la rupture du mariage ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement »;**

**(ii) par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :**

« allocation de conjoint de fait » désigne la partie de la part de la prestation ou de la valeur de rachat de la prestation d’un cotisant ou d’un ancien cotisant calculée en vertu de l’article 5 à laquelle a droit le conjoint de fait du cotisant ou de l’ancien cotisant à la rupture de leur union de fait en vertu d’une entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur union de fait ou en vertu d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent;

**b) au paragraphe (2), par l’abrogation de la définition « valeur de rachat » et son remplacement par ce qui suit :**

« valeur de rachat » désigne la valeur d’une prestation à laquelle un cotisant ou un ancien cotisant a ou peut avoir droit en vertu de la Loi et qui doit être répartie en vertu de l’article 22.01 de la Loi, cette valeur étant calculée conformément au paragraphe 3(1), (2), (3) ou (4), selon le cas, et à la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait.

**38(4) L’article 3 du Règlement est modifié**

**(a) in subsection (3)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (b) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(b) in subsection (4)**

**(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(ii) in paragraph (a) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership”.**

**38(5) The heading “Date of marriage” preceding section 4 of the Regulation is repealed.**

**38(6) Section 4 of the Regulation is repealed.**

**38(7) The heading “Calculation of portion of commuted value to be divided on marriage breakdown” preceding section 5 of the Regulation is amended by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a marriage or common-law partnership”.**

**38(8) Subsection 5(1) of the Regulation is amended**

**(a) in the portion preceding the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;**

**(b) in the explanation of “p” in the formula by striking out “on marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of the marriage or common-law partnership”;**

**(c) in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive.”**

**a) au paragraphe (3),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**b) au paragraphe (4),**

**(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « la rupture du mariage » et son remplacement par « la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait ».**

**38(5) La rubrique « Date du mariage » qui précède l’article 4 du Règlement est abrogée.**

**38(6) L’article 4 du Règlement est abrogé.**

**38(7) La rubrique « Calcul de la part de la valeur de rachat à répartir à la rupture du mariage » qui précède l’article 5 du Règlement est modifiée par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l’union de fait ».**

**38(8) Le paragraphe 5(1) du Règlement est modifié**

**a) au passage qui précède la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture de son mariage ou de son union de fait »;**

**b) à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « à la rupture du mariage » et son remplacement par « à la rupture du mariage ou de l’union de fait »;**

**c) à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, ».**

**38(9)** *The heading “Types of instruments for portion of benefit payable to spouse” preceding section 6 of the Regulation is amended by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”.*

**38(10)** *Section 6 of the Regulation is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(ii) in paragraph (a) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(iii) in paragraph (b) by striking out “spouse” and substituting “spouse or common-law partner”;*

*(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**6(2)** Subject to the requirements of the *Income Tax Act* (Canada), if the spouse or common-law partner of a contributor or a former contributor fails to direct the Minister to make a transfer or purchase in accordance with subsection (1) within 90 days after the later of the date on which the calculation was performed or the date of the written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of their marriage or common-law partnership or the decree, order or judgment made by a competent tribunal, the spouse or common-law partner shall be deemed to have directed the Minister to purchase a deferred life annuity or a life annuity with the portion of the benefit to which the spouse or common-law partner is entitled under section 22.01 of the Act.

*(c) in subsection (3)*

*(i) by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

*(ii) by striking out “to the spouse” and substituting “to the spouse or common-law partner, as the case may be.”*

**38(11)** *The heading “Interest on spouse’s portion” preceding section 7 of the Regulation is amended by*

**38(9)** *La rubrique « Genres d’instruments pour la partie de la prestation payable au conjoint » qui précède l’article 6 du Règlement est modifiée par la suppression de « payable au conjoint » et son remplacement par « à payer au conjoint ou au conjoint de fait ».*

**38(10)** *L’article 6 du Règlement est modifié*

*a) au paragraphe (1),*

*(i) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(ii) à l’alinéa a), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(iii) à l’alinéa b), par la suppression de « le conjoint » et son remplacement par « le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

**6(2)** Sous réserve des exigences de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), si le conjoint ou le conjoint de fait d’un cotisant ou d’un ancien cotisant néglige de charger le Ministre de faire le transfert ou l’achat conformément au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date la plus tardive de la date à laquelle le calcul a été effectué ou de la date de l’entente écrite en règlement des droits découlant de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait ou d’une ordonnance ou d’un jugement rendu par un tribunal compétent, le conjoint ou le conjoint de fait est réputé avoir chargé le Ministre d’acheter une rente viagère différée ou une rente viagère avec la partie de la prestation à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait a droit en vertu de l’article 22.01 de la Loi.

*c) au paragraphe (3),*

*(i) par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(ii) par la suppression de « au conjoint » et son remplacement par « au conjoint ou au conjoint de fait, selon le cas, ».*

**38(11)** *La rubrique « Intérêt sur l’allocation de conjoint » qui précède l’article 7 du Règlement est modifiée par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son*

*striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion”.*

**38(12) Section 7 of the Regulation is amended**

*(a) by adding after subsection (1) the following:*

7(1.1) If the commuted value of a benefit of a contributor or a former contributor is divided under section 22.01 of the Act, the common-law partner’s portion shall be credited with interest at a rate not lower than the rate in subsection (2) from the date of the breakdown of their common-law partnership to the date on which the common-law partner’s portion is transferred or used for a purchase under section 6.

*(b) in subsection (2) by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.*

**38(13) Section 8 of the Regulation is amended**

*(a) in subsection (1) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of cessation of employment as a teacher” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of cessation of employment as a teacher”;*

*(b) in subsection (2) by striking out “less the spouse’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of marriage breakdown, between the date of marriage breakdown and the date of revaluation” and substituting “less the spouse’s portion or common-law partner’s portion, including any escalated adjustment calculated in accordance with the escalation formula in effect under the Act on the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be, between the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership and the date of revaluation”;*

*remplacement par « l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait ».*

**38(12) L’article 7 du Règlement est modifié**

*a) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

7(1.1) Lorsque la valeur de rachat de la prestation d’un cotisant ou d’un ancien cotisant est répartie en vertu de l’article 22.01 de la Loi, l’allocation de conjoint de fait est créditée avec intérêt à un taux qui ne peut être inférieur au taux décrit au paragraphe (2) à partir de la date de la rupture de leur union de fait jusqu’à la date à laquelle l’allocation de conjoint de fait est transférée ou utilisée pour un achat effectué en vertu de l’article 6.

*b) au paragraphe (2), par l’adjonction de « ou (1.1) » après « paragraphe (1) ».*

**38(13) L’article 8 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de cessation de son emploi à titre d’enseignant » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de cessation de son emploi à titre d’enseignant »;*

*b) au paragraphe (2), par la suppression de « moins l’allocation de conjoint, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture du mariage, entre la date de la rupture du mariage et la date de la réévaluation » et son remplacement par « moins l’allocation de conjoint ou l’allocation de conjoint de fait, y compris tout rajustement actualisé calculé conformément à la formule d’actualisation en vigueur en vertu de la Loi à la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, entre la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait et la date de la réévaluation »;*

(c) *in subsection (4) by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership, as the case may be”;*

(d) *in subsection (5)*

(i) *in the explanation of “a” in the formula by adding “or between the date of common-law partnership and the date of the breakdown of the common-law partnership, inclusive, as the case may be,” after “inclusive,”;*

(ii) *in the explanation of “m” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of his or her marriage or common-law partnership”;*

(iii) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be,”.*

**38(14) Section 9 of the Regulation is amended**

(a) *in subsection (1)*

(i) *by striking out “to which the spouse” and substituting “to which the spouse or common-law partner”;*

(ii) *by striking out “the spouse’s share, as calculated under subsection (2)” and substituting “the spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be and as calculated under subsection (2)”;*

(iii) *by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of their marriage or common-law partnership, as the case may be,”;*

(b) *in subsection (2)*

(i) *in the portion preceding the formula by striking out “spouse’s share” and substituting “spouse’s share or common-law partner’s share”;*

(ii) *in the explanation of “D” in the formula by striking out “spouse’s share” and substituting*

*c) au paragraphe (4), par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait, selon le cas »;*

*d) au paragraphe (5),*

*(i) à l’explication de l’élément « a » de la formule, par l’adjonction de « ou entre la date de l’union de fait et la date de la rupture de l’union de fait inclusivement, selon le cas, » après « inclusivement, »;*

*(ii) à l’explication de l’élément « m » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de son mariage ou de son union de fait »;*

*(iii) à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**38(14) L’article 9 du Règlement est modifié**

*a) au paragraphe (1),*

*(i) par la suppression de « à laquelle le conjoint » et son remplacement par « à laquelle le conjoint ou le conjoint de fait »;*

*(ii) par la suppression de « de la part du conjoint, selon le calcul prévu au paragraphe (2) » et son remplacement par « de la part du conjoint ou de celle du conjoint de fait, selon le cas et d’après le calcul prévu au paragraphe (2) »;*

*(iii) par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture de leur mariage ou de leur union de fait, selon le cas, »;*

*b) au paragraphe (2),*

*(i) au passage qui précède la formule, par la suppression de « La part du conjoint » et son remplacement par « La part du conjoint ou celle du conjoint de fait »;*

*(ii) à l’explication de l’élément « D » de la formule, par la suppression de « la part du conjoint »*

“spouse’s share or common-law partner’s share, as the case may be”;

(iii) *in the explanation of “P” in the formula by striking out “the date of marriage breakdown” and substituting “the date of the breakdown of the marriage or common-law partnership, as the case may be.”;*

(iv) *in the explanation of “p” in the formula by striking out “spouse’s portion” and substituting “spouse’s portion or common-law partner’s portion, as the case may be.”;*

**38(15) The heading “Subsequent marriage breakdown” preceding section 10 of the Regulation is repealed and the following is substituted:**

**Breakdown of a subsequent marriage or common-law partnership**

**38(16) Section 10 of the Regulation is amended by striking out “on a second or subsequent marriage breakdown” and substituting “on the breakdown of a second or subsequent marriage or common-law partnership”.**

**Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act**

**Amendments to the Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act**

**39 Paragraph 6(1)(c) of the English version of the Tobacco Damages and Health Care Costs Recovery Act, chapter T-7.5 of the Acts of New Brunswick, 2006, is amended by striking out “husband, wife” and substituting “spouse”.**

**Tortfeasors Act**

**Amendments to the Tortfeasors Act**

**40 Paragraph 2(b) of the English version of the Tortfeasors Act, chapter T-8 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out “wife, husband” and substituting “spouse”.**

*et son remplacement par « la part du conjoint ou celle du conjoint de fait, selon le cas »;*

(iii) *à l’explication de l’élément « P » de la formule, par la suppression de « la date de la rupture du mariage » et son remplacement par « la date de la rupture du mariage ou de l’union de fait, selon le cas, »;*

(iv) *à l’explication de l’élément « p » de la formule, par la suppression de « l’allocation de conjoint » et son remplacement par « l’allocation de conjoint ou de l’allocation de conjoint de fait, selon le cas, ».*

**38(15) La rubrique « Rupture du mariage subséquente » qui précède l’article 10 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**Rupture d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente**

**38(16) L’article 10 du Règlement est modifié par la suppression de « à une deuxième rupture du mariage ou à une rupture subséquente » et son remplacement par « à la rupture d’un second mariage ou d’une seconde union de fait ou d’un mariage subséquent ou d’une union de fait subséquente ».**

**Loi sur le recouvrement de dommages-intérêts et du coût des soins de santé imputables au tabac**

**Modification de la Loi sur le recouvrement de dommages-intérêts et du coût des soins de santé imputables au tabac**

**39 L’alinéa 6(1)(c) de la version anglaise de la Loi sur le recouvrement de dommages-intérêts et du coût des soins de santé imputables au tabac, chapitre T-7.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2006, est modifié par la suppression de « husband, wife » et son remplacement par « spouse ».**

**Loi sur les auteurs de délits civils**

**Modification de la Loi sur les auteurs de délits civils**

**40 L’alinéa 2(b) de la version anglaise de la Loi sur les auteurs de délits civils, chapitre T-8 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de « wife, husband » et son remplacement par « spouse ».**

**Vital Statistics Act****Amendments to the Vital Statistics Act**

**41** *Subsection 34(1) of the Vital Statistics Act, chapter V-3 of the Acts of New Brunswick, 1979, is amended by striking out “and is unmarried at the time that person makes an application under this section”.*

**Wills Act****Amendments to the Wills Act**

**42(1)** *Subsection 12(1) of the English version of the Wills Act, chapter W-9 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) by striking out “then wife or husband” and substituting “then spouse”;*

*(b) by striking out “or the wife or the husband” and substituting “or his or her spouse”.*

**42(2)** *Section 13 of the English version of the Act is amended by striking out “wife or husband” and substituting “spouse”.*

**Workers' Compensation Act****Amendments to the Workers' Compensation Act**

**43(1)** *Section 1 of the French version of the Workers' Compensation Act, chapter W-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended in paragraph b) of the definition « conjoint » in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “comme s'ils étaient mariés” and substituting “dans une relation conjugale”.*

**43(2)** *Subsection 10(7) of the English version of the Act is amended in the portion following paragraph (b) by striking out “his dependent spouse” and substituting “his or her dependent spouse”.*

**43(3)** *Paragraph 38.53(1)(b) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**43(4)** *Section 38.6 of the English version of the Act is amended*

*(a) in subsection (2) by striking out “his” and substituting “his or her”;*

**Loi sur les statistiques de l'état civil****Modification de la Loi sur les statistiques de l'état civil**

**41** *Le paragraphe 34(1) de la Loi sur les statistiques de l'état civil, chapitre V-3 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est modifié par la suppression de « et qui est célibataire au moment où elle présente sa demande en application du présent article ».*

**Loi sur les testaments****Modification de la Loi sur les testaments**

**42(1)** *Le paragraphe 12(1) de la version anglaise de la Loi sur les testaments, chapitre W-9 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) par la suppression de « then wife or husband » et son remplacement par « then spouse »;*

*b) par la suppression de « or the wife or the husband » et son remplacement par « or his or her spouse ».*

**42(2)** *L'article 13 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « wife or husband » et son remplacement par « spouse ».*

**Loi sur les accidents du travail****Modification de la Loi sur les accidents du travail**

**43(1)** *L'article 1 de la version française de la Loi sur les accidents de travail, chapitre W-13 des Lois révisées de 1973, est modifié à l'alinéa b) de la définition « conjoint » au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « comme s'ils étaient mariés » et son remplacement par « dans une relation conjugale ».*

**43(2)** *Le paragraphe 10(7) de la version anglaise de la Loi est modifié au passage qui suit l'alinéa (b), par la suppression de « his dependent spouse » et son remplacement par « his or her dependent spouse ».*

**43(3)** *L'alinéa 38.53(1)(b) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**43(4)** *L'article 38.6 de la version anglaise de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (2), par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her »;*

*(b) in subsection (12) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**43(5)** *Subsection 38.7(5) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

**43(6)** *Subsection 38.8(1) of the English version of the Act is amended by striking out “him” and substituting “him or her”.*

**43(7)** *Subsection 48(5.1) of the English version of the Act is amended by striking out “his” and substituting “his or her”.*

*b) au paragraphe (12), au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**43(5)** *Le paragraphe 38.7(5) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*

**43(6)** *Le paragraphe 38.8(1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « him » et son remplacement par « him or her ».*

**43(7)** *Le paragraphe 48(5.1) de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression de « his » et son remplacement par « his or her ».*